



TABLE DES MATIERES

TABLE OF CONTENTS

الفهرس

JURYS	JURIES	لجان التحكيم
Longs métrages.	Feature films.	الأفلام الطويلة
Jury de la Critique	Critics' jury	لجنة النقد
Jury Documentaires	Jury Documentaries	لجنة تحكيم الفيلم الوثائقي
COMPETITIONS	COMPETITIONS	المسابقات
Longs métrages	Feature-length	الأفلام الطويلة
Documentaires	Documentaries	الأفلام الوثائقية
CARTE BLANCHE FIPRESCI	FREE SPACE FIPRESCI	مساحة حرّة، الفدرالية الدوليّة للصحافة
COUP DE CŒUR	OUR FAVORITES	السينمائيّة
COLLOQUE	COLLOQUIUM	خفقة قلب
RENCONTRE	MEETING	الندوة
EXPOSITION	EXHIBITION	لقاء
MASTER CLASS	MASTER CLASS	عرض
Fondation du Festival	Festival's foundation	ماستر كلاس
Equipe du Festival	Festival's team	مؤسسة المهرجان
Remerciements	Acknowledgments	فريق المهرجان
Lieux & Contacts	Venues & Contacts	تشكرات
		فضاءات المهرجان
		للاتصال بنا

LA PASSION DU CINEMA

Mesdames et Messieurs

Après l'édition d'argent du Festival du Cinéma Méditerranéen de Tétouan, qui s'est tenue au printemps de l'année dernière, la présente édition vient perpétuer une passion de longue date, une passion pour le 7ème art, née en 1985 et qui continue à croître et à fleurir d'année en année.

Nous ouvrons cette édition le 21 mars : c'est le premier jour du printemps 2020, c'est la journée internationale de la poésie, c'est la fête des mères arabes et c'est la journée internationale des arbres. Cette coïncidence heureuse met en avant l'attachement inconditionnel de notre Festival à tout ce qui symbolise et célèbre l'amour, l'art et la vie. Depuis ses premiers balbutiements, le cinéma a toujours été l'art qui nous aide à surmonter les conditions les plus éprouvantes et les plus désespérantes ; le cinéma porte secours à l'humanité dans ses moments d'inquiétude et d'angoisse existentielle.

Une fois encore, le Festival de Tétouan veille à ce que ce rendez-vous annuel parvienne à reprendre et à poursuivre le dialogue et les échanges culturels entre le Nord et le Sud de la Méditerranée. Et ce, à travers le choix d'œuvres cinématographiques qui rapprochent nos représentations de nous-mêmes et des autres, et interrogent nos regards croisés sur cette vie que nous partageons. Ce grand rendez-vous nous permet également de renouer avec cette bonne habitude d'aller au cinéma. Force est de constater, aujourd'hui, que la prolifération des écrans numériques, la multiplication des programmes et des applications, le foisonnement des nouvelles technologies et l'hégémonie technique risquent de compromettre notre droit au choix judicieux, à la critique éclairée et à la responsabilité véritable.

Mesdames et Messieurs

Cette édition du Festival de Tétouan vous propose une programmation riche et variée, à travers des films de qualité, présentés pour la première fois dans notre monde arabe, dans la catégorie des longs métrages et documentaires, ainsi que des films projetés en dehors des deux compétitions officielles. Soucieux de consolider la présence du cinéma dans notre environnement, le Festival est allé à la rencontre de différentes associations et entités intéressées par le cinéma, notamment des associations de jeunes, avec lesquelles il a signé des partenariats et des accords de travail et de coopération.

Certes, le Festival de Tétouan est l'une des plus grandes plates-formes cinématographiques de la rive sud de la Méditerranée, il n'en demeure pas moins qu'il est très attaché à sa profondeur et ses racines africaines. Fort de cette identité culturelle plurielle, il organise une Rencontre autour du projet le Marché du film et la promotion du cinéma national, méditerranéen et africain. Il s'agit de prospecter les possibilités d'un marché organisé qui puisse garantir notre droit collectif au cinéma et à son univers.

Chers invités

La Fondation du Festival de Tétouan est bien consciente qu'elle ne peut pas organiser et réussir, seule, un événement cinématographique d'une telle envergure, par conséquent, elle a sollicité des institutions du 7ème art et tissé des liens avec d'autres festivals et instituts du cinéma méditerranéen. Elle les accueille à bras ouverts et cherche, par la même occasion, à bénéficier de leurs programmes, activités et projets cinématographiques.

Le Festival tient, finalement, à saluer l'implication et la fidélité du public tétouanais, épris de cinéma. Sa parole et ses avis nous sont toujours très précieux. C'est un public spécial.

Fondation du Festival de cinéma méditerranéen de Tétouan



محبة السينما

حضرات السيدات والسادة أيها الحضور الكرام

بعد الدورة الفضية من مهرجان ط沃ان الدولي لسينما البحر الأبيض المتوسط، التي انعقدت ربيع السنة الماضية، تأتي هذه الدورة لتنسّق شغفاً عريقاً بالسينما في مدينة طوان، انطلاقاً منذ ربيع 1985، ولد يزال يزهُر كلما سنة.

وها نحن نفتتح هذه الدورة يوم 21 مارس، الذي يصادف اليوم الأول من ربيع 2020، مثلما يصادف اليوم العالمي للشعر، واليوم العربي للثُمَّ، واليوم العالمي للأشجار، ليعلن المهرجان من جديد تعلقه اللامشروط بكل ما يرمز للمحبة والفن والحياة. فمنذ لقطاتها الأولى، كانت السينما ولا تزال ذلك الفن الذي يساعدنا على الحياة في أشد الظروف قلقاً واحتقاناً، ولدي أقصى اللحظات الإنسانية توجساً وحيرة.

وها هو مهرجان طوان يعود من جديد ليستمر ويستقر موعداً سنوياً متواتراً يتجدد فيه الحوار والتبادل الثقافي بين شمال المتوسط وجنوبه، عبر الأعمال السينمائية التي تقرب بين تمثيلتنا لذواتنا وللآخرين، وبين نظراتنا المتقاطعة إلى هذه الحياة. موعد نحيي فيه من جديد عادة الذهاب إلى السينما، وهي العادة الجميلة التي افتقدناها في عالم اليوم، من فرط الشاشات الرقمية الجديدة والبرامج والتطبيقات المطروحة في الطريق، وسائل أشكال الهيمنة التقنية التي صادرت حقنا في الاختيار والنقد والمساءلة.

حضرات السيدات والسادة

تقرّح عليكم الدورة الحالية من مهرجان طوان برنامجاً ثرياً ومتنوّعاً، من خلال أفلام نفيسة تعرض لأول مرة في عالمنا العربي، في صنف الأفلام الروائية الطويلة والأفلام الوثائقية، فضلاً عن الأفلام التي تعرض خارج المسابقتين المذكورتين. كما انفتح المهرجان غداة هذه الدورة، وفي أفق الإعداد الجيد لها، على مختلف الجمعيات المهمّة بالسينما، وفي طليعتها الجمعيات الشبابية من التي عقدنا معها شراكات واتفاقيات عمل وتعاون.

إذا كان مهرجان طوان من أعلى المنصات السينمائية في الضفة الجنوبية من المتوسط، فإن هذا الانتماء المتوسطي إنما يتأسّس أيضاً على العمق الإفريقي لهويتنا وثقافتنا، وهو ما نترجمه في الندوة الكبرى للمهرجان حول سوق الفيلم وترويج السينما الوطنية والإفريقية والمتوسطية، بحثاً عن سوق منظم ومنتظم يضمن الحق في الوصول إلى الأفلام وتدالوها، وحقنا الجماعي في السينما وتأملها.

ضيوفنا الكرام

تعلم مؤسسة مهرجان طوان علم اليقين أنها لا يمكن أن تقيم تظاهرة سينمائية بمفردها، وبمعزل عن نظيراتها من المؤسسات السينمائية في حوض البحر الأبيض المتوسط. لذلك، فقد اخترنا الانفتاح على باقي المهرجانات والمؤسسات والمعاهد السينمائية المتوسطية، عبر استضافتها والإفادة من برامجها وفعالياتها ومشاريعها السينمائية.

كما ينوه هذا المهرجان بجمهور مدينة طوان، الذي تشهد له القاعات السينمائية الجميلة في هذه المدينة بأنه أجمل منها وبأنه من أكثر الجماهير محبة للسينما.

أيها الجمهور العظيم، ربما تعتقدون بأنكم جئتم للاستمتاع بما سيعرض في هذه القاعات السينمائية، كما يحدث في كل دورة، لكنكم نسيتم بأننا نحن الذين نصعد إلى هذه المنصات لكي نستمتع برؤيتكم، وبروعتكم، أنتم محبي السينما. فشكراً لكم، شكراً للسينما.

مؤسسة مهرجان طوان لسينما البحر الأبيض المتوسط

Ladies and gentlemen

After the silver edition of Tetouan Mediterranean Film Festival , held last spring, the present edition perpetuates a long-standing passion, a passion for the 7th art, born in 1985 and which continues to grow and flourish from year to year.

We open this edition on March 21: it is the first day of spring 2020, it is the International Day of Poetry, it is the Arab Mother's Day and it is the International Day of Trees. This happy coincidence highlights the unconditional attachment of our Festival to everything that symbolizes and celebrates love, art and life. Since its earliest beginnings, cinema has always been the art that helps us overcome the most difficult and hopeless conditions; cinema helps humanity in its moments of anxiety and existential anguish.

Once again, the Tetouan Festival ensures that this annual event will be able to resume and continue the dialogue and cultural exchanges between the North and the South of the Mediterranean. And this, through the choice of cinematographic works that bring our representations closer to ourselves and to others, and question our mutual gaze on this life we share. This great meeting also allows us to reconnect with this good habit of going to the cinema. It is clear today that the proliferation of digital screens, the proliferation of programs and applications, the proliferation of new technologies and the technical hegemony risk compromising our right to wisely choice, informed criticism and true responsibility.

Ladies and gentlemen

This edition of the Festival de Tétouan offers you a rich and varied program, through quality films, presented for the first time in our Arab world, in the category of feature films and documentaries, as well as films screened outside the two official competitions. Anxious to consolidate the presence of cinema in our environment, the Festival met with various associations and entities interested in cinema, including youth associations, with which it has signed partnerships and work and cooperation agreements.

Ladies and Gentlemen,

Certainly, the Festival de Tétouan is one of the largest cinematographic platforms on the southern shore of the Mediterranean, it is nevertheless very attached to its depth and its African roots. Armed with this diverse cultural identity, he organized a conference on the film market and the promotion of national, Mediterranean and African cinema. It is about exploring the possibilities of an organized market that can guarantee our collective right to cinema and its universe.

Dear guests

The Fondation du Festival de Tétouan is well aware that it cannot organize and succeed, alone, a film event of such scale, so it has solicited institutions of the 7th art and has-it is open to other Mediterranean film festivals and institutes. It welcomes them with open arms and at the same time seeks to benefit from their film programs, activities and projects.

The Festival wishes, finally, to salute the involvement and fidelity of the Tetouanese public, lovers of cinema. Its word and advice are always very valuable to us. You are a very special audience !

Foundation of the mediterranean film festival of Tetouan



لوحة سينمائية

حضرات السيدات السادة
السينمائيات والسينمائيين
ضيوفنا الكرام

يشرفني أن أقف اليوم أمامكم لنفتتح معا هذه الدورة الجديدة من مهرجان طوان السينمائي العريق. كان يتعين علي أن أنحني أمامكم، في هذه اللحظة، لكنني أراكم في الأعلى، وهذا ما صرّب على المهمة، لأنني مطالب بأن أحلق عاليا لكي ألتقي بكم هنا في سماء طوان.

يطيب لي أيضا أن أشكّر أصدقاء السينما في هذه المدينة، الذين اقتربوني رئيسا شرفيا لهذا المهرجان، وهو شرف لي أولا وأخيرا، أن أكون عضوا في هذه الأسرة السينمائية الكبيرة. فهل تأذنون لي بأن أنا ديكم «صديقاني أصدقائي». إذن، مرحبا بي بينكم، ومرحبا بكم بيننا.

أعرف هذا المهرجان منذ كنت فنانا شابا، لذلك أحضر معكم لعلي أظل شابا دائما. كما أعرف هذا المهرجان من خلال صديقي الفنان التشكيلي المرموق عبد الكريم الوزاني. ولذلك، أعلن انتسابي إلى هذه التظاهرة السينمائية التي اقترن بالتشكيل منذ تأسيسها، مع عبد الكريم الوزاني، وبقية أصدقاء السينما والشعر والفن في هذه المدينة المتوسطية والسينمائية. هو الفنان الذي منح مهرجان طوان هوية بصرية ساطعة، جعلت هذه التظاهرة تفرض نفسها بين جميع المهرجانات السينمائية الصديقة والعريقة في حوض البحر الأبيض المتوسط. كما يتذكر الجميع أن طوان هي المدينة الحاضنة لأكبر وأول معهد للفنون الجميلة في المغرب، منذ عام 1945. ثم ما بعد أربعين سنة، سوف يتأسس مهرجان طوان الدولي لسينما بلدان البحر الأبيض المتوسط، ليكتمل الحوار بين التشكيل والسينما، في مدينة الفنون.

أيتها المتوسطيات، أيها المتوسطيون

لا شك أن المخرج السينمائي فنان تشكيلي بمعنى ما، وأن الفيلم أشبه ما يكون بمعرض كبير، يربط المخرج بين لوحاته ويجعلنا نتجول في هذا المعرض من مشهد إلى مشهد. دعوني إذن أتخيل هذا البحر الأبيض المتوسط على شكل قطعة قماش ناصعة، وتعالوا لنرسم فيه لوحة كالإigraphy مكتوبة بكل الحروف واللغات المتوسطية...

ضيوفنا الكرام

أرجوكم في بلدي المغرب، وفي هذه المدينة الفنية، وأشكّر ساكنة هذه المدينة وأهلها الرائعين على حفاظ الاستقبال وبراءة الاحتفال، كما لا يفوتنـي أن أرحب بكل الشخصيات الحاضرة معنا، وبالشخصيات الحاضرة في جميع الأفلام المشاركة في هذه الدورة. أتمنى لكم فرحة ممتعة، وإقامة رائعة هنا في طوان، وفي هذا المهرجان.

المهدي قطبي
الرئيس الشرفي لمؤسسة المهرجان



UNE TOILE DE CINÉMA

Mesdames et Messieurs

Chers Invités

Une toile de cinéma

Mesdames et Messieurs

Chers Invités

Je suis ravi d'être présent parmi vous aujourd'hui pour lancer, ensemble, cette nouvelle édition du prestigieux Festival du Cinéma Méditerranéen de Tétouan. C'est un réel plaisir de célébrer avec vous, sous le ciel de Tétouan, cet événement culturel de qualité qui, depuis 40 ans, renforce le dialogue entre les arts plastiques et le cinéma.

Je tiens à remercier les Amis du Cinéma de Tétouan qui m'ont proposé la présidence d'honneur de ce festival et surtout, de rejoindre cette grande famille cinématographique. Amoureux de l'art sous toutes ses formes, tout comme vous, permettez-moi de vous appeler « mes ami(e)s » et de vous souhaiter la bienvenue à toutes et à tous.

J'ai connu ce festival lorsque j'étais un jeune artiste. Aujourd'hui, quarante ans plus tard, je nourris l'espoir de retrouver, ici, cette jeunesse d'antan animée par la curiosité et la soif de connaissance. S'il met en lumière le cinéma, cet événement fête également la création artistique, tous azimuts, la poésie et l'art, dans cette belle ville qui siège sur la mer Méditerranée.

Il m'est important de souligner que j'ai aussi connu ce festival par le biais de mon ami, le plasticien Abdelkrim El Ouazzani, qui a donné à cette manifestation une identité visuelle originale et singulière, lui permettant de s'imposer parmi les grands festivals de film du bassin méditerranéen. Et le choix de la ville de Tétouan n'est pas un hasard puisqu'elle est, comme chacun sait, le berceau du premier et du plus grand institut des Beaux-Arts du Royaume.

Mesdames et Messieurs, il ne fait aucun doute que le réalisateur est, d'une certaine manière, un artiste. Il ne crée pas seulement un film mais une sorte de grande exposition où l'on déambule allégrement, d'une scène à l'autre. Ici, face à la Méditerranée, laissez-moi imaginer cette mer comme une toile lumineuse qui rassemble les langues et les cultures méditerranéennes. Afin de les célébrer de la plus belle des façons, traçons des calligraphies heureuses avec toutes les lettres qui existent.

Chers Invités,

Je vous souhaite la bienvenue dans mon pays, le Maroc, et dans cette ville à l'histoire passionnante. Je tiens à remercier ses habitants pour l'accueil chaleureux et la réussite de cet événement. Je souhaite également la bienvenue à toutes les personnes présentes parmi nous, à celles dont les films seront célébrés lors de cette édition. Je vous souhaite à toutes et à tous un agréable et merveilleux séjour à Tétouan, et un très beau moment au festival.

Mehdi QOTBI

Président d'honneur du Festival



A CANVAS OF CINEMA

Ladies and gentlemen

Dear Guests

I am honoured to be here with you today to open this new edition of the prestigious Tétouan Film Festival. I bow before you now, and I see you at the top, and this makes my task still difficult, for I must take flight to meet you here under the sky of Tetouan.

It is also a great pleasure for me to thank the Tetouan Friends of Cinema who have offered me the honorary presidency of this festival, and it is above all an honour for me to be part of this great film family. Could you allow me to call you «my friends»? So welcome to you, welcome to us, welcome to all.

I have known this festival since I was a young artist, so I am present today in the hope of finding this youth of yesteryear. I also know this Festival through my friend the distinguished painter Abdelkrim El Ouazzani. Therefore, I announce my belonging to this film event, whose links with the plastic arts do not date from now: with Abdelkrim El Ouazzani, and the rest of the Friends of the Cinema, of poetry and art in this Mediterranean and cinematographic city, it was always the feast of artistic creation in all directions.

Abdelkrim El Ouazzani is the artist who gave the Festival of Tetouan a sparkling visual identity, which allowed this event to become one of the major film festivals in the Mediterranean basin. As everyone knows, Tétouan has been the birthplace of the first and largest Institute of Fine Arts in Morocco since 1945.

Forty years later, the Mediterranean Film Festival of Tetouan is born and consecrates the dialogue between plastic arts and cinema, in this beautiful city of the arts.

Ladies and gentlemen

There is no doubt that the director is a visual artist in a certain sense; hence, the film is a kind of great exhibition where we stroll from scene to scene. So let me imagine this Mediterranean sea as a luminous canvas, and together with the Mediterranean languages, let us trace happy calligraphy with all the letters that exist.

Dear Guests

I welcome you to my country, Morocco, and to this artistic city, and I also thank its affable inhabitants for the warm welcome and success of this celebration. I also welcome all those present with us, and all the actors present in all the films participating in this edition. I wish you all a pleasant and wonderful stay here in Tetouan and in this Festival

Mehdi QOTBI

Honorary President of the Festival



لجنة تحكيم الأفلام الطويلة

JURY LONGS-MÉTRAGES

FREATURE-LENGTH JURY

PRÉSIDENT - PRESIDENT - الرئيس



جاك طرابي

مخرج ومنتج وكاتب سيناريو، الكوت ديفوار، فرنسا

JACQUES TRABI

Screenwriter, director and produced, Ivory Cost - France

JACQUES TRABI

Réalisateur, producteur et scénariste, Côte d'Ivoire - France

MEMBRES - MEMBERS - الأعضاء



فيرونيكا فلورا

مبرمجة وصحفية، ايطاليا

Veronica Flora

Programatrice et journaliste, Italie

Film programmer & journalist, Italy



محمد الباز

فنان تشكيلي، المغرب

Mohamed El Baz

Artiste-peintre, Maroc

Artist-painter, Morocco



محمد العروسي

كاتب وناقد سينمائي، المغرب

Mohamed Laroussi

Ecrivain, scénariste, critique de cinéma, Maroc

writer, scenarist, film critic, Morocco



رئيس
لجنة تحكيم
الأفلام الطويلة

PRÉSIDENT
JURY LONGS
METRAGES

PRESIDENT OF
FEATURE-LENGTH
JURY

JACQUES TRABI

Réalisateur, producteur et
scénariste, Côte d'Ivoire - France

JACQUES TRABI

Screenwriter, director and
producer, Ivory Cost - France

Réalisateur, producteur et scénariste franco-ivoirien, il enseigne d'abord les mathématiques et les arts martiaux (tae-kwondo), avant d'intégrer l'Esra de Paris (École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle) en 1995. En 1997, il écrit, réalise et produit son premier court, **Bouzié** (À ma mère), qui remporte le Prix du Meilleur Court métrage au Fespaco. En 1999, il réalise son deuxième court, **Bol d'amour**. Il produit plusieurs films documentaires, institutionnels et de fiction sous la bannière de Parenthèse Films. Désormais à la tête de Bouzié Films, il coproduit et réalise en 2013 **L'Amour en bonus**, une comédie romantique ivoirienne.

Scénariste, réalisateur et producteur franco-ivoirien, il enseigne d'abord les mathématiques et les arts martiaux (tae-kwondo), avant d'intégrer l'Esra de Paris (École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle) en 1995. En 1997, il écrit, réalise et produit son premier court, **Bouzié** (À ma mère), qui remporte le Prix du Meilleur Court métrage au Fespaco. En 1999, il réalise son deuxième court, **Bol d'amour**. Il produit plusieurs films documentaires, institutionnels et de fiction sous la bannière de Parenthèse Films. Désormais à la tête de Bouzié Films, il coproduit et réalise en 2013 **L'Amour en bonus**, une comédie romantique ivoirienne.

جاك طرابي

مخرج ومنتج، وكاتب سيناريو
الكوت ديفوار، فرنسا

درس جاك طرابي الرياضيات وفنون الحرب، قبل أن يلتحق بالمدرسة العليا للإخراج السمعي البصري سنة 1995. وفي سنة 1997، أخرج وأنتج أول أفلامه القصيرة بوزي (إلى أمي) الذي نال جائزة أحسن فيلم قصير في فيسباكو. وفي سنة 1999، أخرج فيلمه القصير الثاني . أنتج عدة أفلام وثائقية مؤسساتية ورواية لحساب شركة أقواس فيلم صحن الحب. يترأس حالياً شركة بوزي فيلم، وقد أنتج بالاشتراك مع أطراف آخري وأخرج سنة 2013 فيلم «الحب مكافأة»، وهي كوميديا رومانسية إيفوارية.



فيرونيكا فلورا

مترجمة وصحفية

VERONICA FLORA

Programatrice et journaliste

VERONICA FLORA

Film programmer and journalist

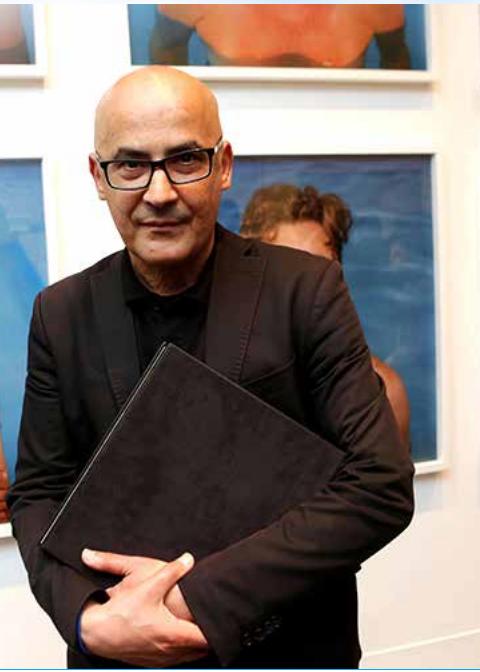


Depuis 2020, elle est curatrice du Festival du film de l'Union européenne en Inde. Depuis 2019, elle travaille en tant que film programmé pour le Festival Molise Cinéma (Casacalenda, Molise). Depuis 2015 elle est programmée du MedFilm Festival de Rome et responsable des relations avec les Universités et les prisons. Depuis le 2020 elle est coordinatrice du MedFilm Archive et elle collabore avec le Département «Institut italien d'études orientales - ISO» de l'Université La Sapienza de Rome sur un projet, né de la collaboration avec le Medfilm, sur les relations entre le cinéma et le dialogue interculturel dans la Méditerranée. Depuis 2019, elle collabore avec le Département d'histoire, du patrimoine culturel, de l'éducation et de la société de l'Université Tor Vergata de Rome dans le domaine de la film education et la film literacy. Du 2012 au 2016, elle a dirigé le Festival Tagliacozzofilm dans la région des Abruzzes, en Italie. Master en Lettre modernes à l'Université La Sapienza de Rome en 2002, elle est journaliste depuis 2007.

A journalist and a film programmer, had her Master degree in Modern Letters at La Sapienza University in Rome in 2002, she has been a journalist since 2007.

Since 2020, she has been the curator of the European Union Film Festival in India. Since 2019, she has been working as a film programmer for the Molise Cinema Festival (Casacalenda, Molise). Since 2015 she has been programmer at the MedFilm Festival in Rome and responsible for relations with universities and prisons. Since 2020 she is coordinator of the MedFilm Archive and she collaborates on a project with the Department «Italian Institute of Oriental Studies - ISO» of the University La Sapienza in Rome, on the links between cinema and intercultural dialogue in the Mediterranean. Since 2019, she has been collaborating with the Department of History, Cultural Heritage, Education and Society of Tor Vergata University in Rome in the field of film education and film culture. From 2012 to 2016, she was directing the Tagliacozzofilm Festival in the Abruzzo region, Italy.

مترجمة وصحفية وحاصلة على ماستر في الأدب الحديث، ومديرة سابقة لمهرجان طاكلياكوزوان فيلم. منذ 2020، وهي مسؤولة عن مهرجان فيلم الإتحاد الأوروبي بالهند، و تستغل منذ 2019 كمترجمة بمهرجان سينما موليز. ومنذ 2015 وهي تعمل كمترجمة في المهرجان المتوسطي بروما ومسؤولة عن العلاقات مع الجامعات والسجون، ومنسقة لمشروع عن الترابط بين السينما والحوار ما بين الثقافي في منطقة حوض البحر الأبيض المتوسط. وهي مساهمة أيضاً في مشروع تشرف عليه جامعة روما ومتعلقة بالسينما والتربية.



Né à El Ksiba au Maroc, en 1967, Mohamed El baz est diplômé en arts plastiques de l'Ecole Régionale d'Art de Dunkerque en 1989. Il obtient en 1992 le diplôme supérieur d'expression plastique à l'Ecole Nationale Supérieure de Paris. Il suit également les cours de l'Institut des Hautes Etudes en Arts Plastiques à Paris. Mohamed El baz vit et travaille à Casablanca au Maroc et à Lille en France. Depuis 1993, il réalise un projet intitulé « Bricoler l'incurable »: clé d'un imaginaire ouvert et infini se déclinant à travers des installations complexes et toujours explosives ; autant de composants ou "détails" se retrouvent d'un lieu à un autre et s'adaptent à chaque nouveau concept.

محمد الباز

فنان تشكيلي

MOHAMED EL BAZ

Artist-Painter

MOHAMED EL BAZ

Artiste-peintre

Born in El Ksiba, Morocco in 1967, Mohamed El Baz graduated from the l'Ecole Régionale d'Art (Regional School of Fine Art) Dunkirk in 1989. In 1992, he obtained a DNSEP (Diplôme National Supérieur d'Expression Plastique, diploma in visual arts) from the ENSA (École Nationale Supérieure d'Arts de Paris Cergy) in Cergy. He also took classes at IHEAP in Paris (Institut des Hautes Études en Arts Plastiques (1988-1994), founded in 1985 by Pontus Hulten with Daniel Buren and Sarkis. Mohamed El baz lives and works in Casablanca, Morocco and Lille, France.

Since 1993, Mohamed El baz has been creating a work entitled «Bricoler l'incurable»(Mending the incurable). His leitmotiv provides him with an ongoing, never ending and always controversial installations; as components or «details» find a place and adapt to each new concept.

ولد في القصيبة بالمغرب سنة 1967. نال دبلوم الفنون التشكيلية بالمدرسة الجهوية للفن بدونكيرك سنة 1989. وحصل على الدبلوم العالي للتعبير التشكيلي بالمدرسة العليا بباريس. مثلما يواصل دراسته أيضاً في معهد الدراسات العليا للفن التشكيلي بباريس.

يعيش محمد الباز ويعمل في الدار البيضاء بال المغرب، وفي ليل بفرنسا. ومنذ 1993، يشتغل على مشروع «إصلاح ما لا يصلح»، مفتاح متخيّل منفتح ولأنهائي يتوزع عبر منشآت معقّدة ودائمة الانفجار، كلها مكونات أو «تفاصيل» تلتقي عند مكان أو آخر، متكيّفة مع أي مفهوم جديد. تمتلك أعماله ثلاثة توجّهات عبرها يخرق محمد الباز الحدود والمقولات؛ اليومي والسيريالي واللعني؛ تصبح الأعمال نفسها حالة تتحوّل إلى تاريخ آخر. يسائل محمد الباز الحدود وال المجالات، وكل ما يعمل على خلق الحاجز بين الأفراد.





محمد العروسي

كاتب وناقد سينمائي

MOHAMED LAROUSSI

writer, screenwriter, film critic

MOHAMED LAROUSSI

Ecrivain, scénariste, critique de cinéma



Après une longue carrière dans la communication et l'enseignement de la publicité, Mohamed Laroussi se consacre à ses passions de toujours : l'écriture et le cinéma. Depuis, il est écrivain, scénariste, critique de cinéma et chroniqueur dans plusieurs journaux, magazines et sites électroniques. Il a déjà publié 4 ouvrages : **Satire sur tout ce qui bouge, Que personne ne rigole, La fureur de rire et Marx est mort, mon amour** (Roman). Il est le co-fondateur de Scriptlab dédié à l'écriture de commande, la direction d'écriture, le script-doctoring. et la formation. Il a co-écrit le scénario de **L'anniversaire**, un long métrage pour Latif Lahlou. Il collabore avec plusieurs cinéastes pour l'écriture ou en tant que script-doctor de leurs scénarios. Il a fondé en 2018 avec quelques amis « AnouArts », une association pour la promotion de la culture et des arts. Il est le co-fondateur en 2019 d'une nouvelle plateforme d'information sur internet (Analyz.ma) où il assure, entre autres, une chronique hebdomadaire qui s'intitule : « Vendredi, tout est dit ».

After a long career in communication and teaching advertising, Mohamed Laroussi devoted himself to his lifelong passions: writing and cinema. Since then, he has been a writer, screenwriter, film critic and columnist in several newspapers, magazines and electronic websites.

He has already published 4 books: Satire on everything that moves, Let no one laugh, The fury of laughter and Marx is dead, my love.

He is the co-founder of Scriptlab dedicated to command writing, writing direction, script-doctoring. and training. He co-wrote the screenplay for Latif Lahlou's feature film, The birthday. He collaborates with several filmmakers to write or as script-doctor of their scripts. He founded in 2018 with some friends «Anouarts», an association for the promotion of culture and the arts. In 2019, he co-founded a new Internet information platform (Analyz.ma), where he writes, among other things, a weekly column entitled "Friday everything is said".

بعد مسار طويل في مجال التواصل وتدریس الإشهار، انصرف محمد العروسي إلى شغفه الأصلي الدائم، الكتابة والسينما. ومنذئذ، وهو منكب على التأليف وكتابة السيناريو والنقد السينمائي وتحرير مقالات الرأي في عدة جرائد ومجلات ومواقع الكترونية.

أصدر أربعة مؤلفات، وهي «هباء لكل ما يتحرك»، و«لا أحد يمزح»، والانفجار ضحكتها، و«ماركس مات، يا ديبي» (رواية). هو مؤسس مشارك لسكريبتلاب، المخصص للكتابة تحت الطلب، وإدارة الكتابة وسكريبتوكتورين (مراجعة السيناريوهات)، والتكون. شارك في كتابة سيناريو «عيد الميلاد»، الفيلم الطويل للطيف لحلو. كما يتعاون مع عدة سينمائيين في مجال الكتابة أو مراجعة السيناريوهات التي أفالوها.

أسس سنة 2018 مع بعض الأصدقاء جمعية «أنوارت» للنهوض بالثقافة والفنون.

شارك سنة 2019 في تأسيس منصة إعلامية جديدة في الإنترنيت كما يكتب، إلى جانب نصوص أخرى، مقالة أسبوعية «عنوانها «يوم الجمعة، انتهي الكلام».



لجنة النقد مصطفى المساوي

JURY DE LA CRITIQUE MUSTAFA EL MESNAOUI

CRITIC'S JURY MUSTAFA EL MESNAOUI

الرئيس - PRÉSIDENT - PRESIDENT -



نصرى حاجاج
مخرج وكاتب وصحفي، فلسطين

Nasreddine (Nasri) Hajjaj

Réalisateur, écrivain et journaliste, Palestine.
Script Writer and Film Maker, journalistö , Palestine.

الأعضاء - MEMBRES - MEMBERS -

أمل الجمل

أستاذة مادة الفنون وكاتبة سيناريو، وناقدة سينمائية، مصر

Amal El Gamal

Professeur des arts, scénariste et critique de cinéma, Egypte
Arts Professor, Script Writer and Film Critic, Egypt



لورديس بالاسيوس

خبيرة سينمائية، اسبانيا

Lourdes Palacios

Experte cinématographique, Espagne
Cinema expert, Spain.



ليلي الشرادي

باحثة في المجال السينمائي، المغرب

Leila Charadi

Chercheuse dans le domaine du cinéma, Maroc
Cinema researcher, Morocco



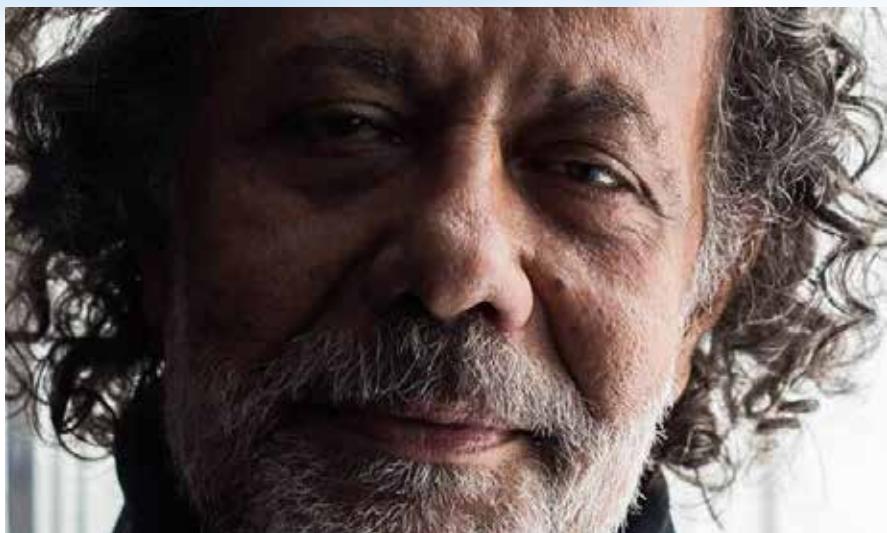
عادل السمّار

ناقد سينمائي ومتّرجم ، المغرب

Adil semmar

Critique de cinéma et traducteur, Maroc
Cinema critic and translator, Morocco





NASREDDINE (NASRI) HAJJAJ

Réalisateur, écrivain et journaliste

NASREDDINE (NASRI) HAJJAJ

Script Writer and Film Maker,
journalist

Nasri Hajjaj, réalisateur, écrivain et journaliste palestinien, est titulaire d'une licence ès philosophie et psychologie de l'Université arabe de Beyrouth. Ses publications comprennent une collection d'histoires intitulée **Je pense que j'aime le gouvernement**, et il a des histoires publiées en anglais dans des livres et des magazines au Royaume-Uni et en Amérique. Il a été choisi comme membre de jury pour de nombreux festivals arabes. Parmi ses films, on cite **L'Ombre de l'absence** (2007), **Comme a dit le poète** (2009) et **L'Oiseau** (2018).

Nasri Hajjaj, Palestinian filmmaker, writer and journalist, holds a BA in Philosophy and Psychology from the Arab University of Beirut. His publications include a collection of stories entitled **I Think I Love Government**, he publish a number of stories in the UK and America. He has been selected as a jury member for many Arab festivals. His films include **The Shadow of Absence** (2007), **As the Poet Said** (2009) and **The Bird** (2018).

لجنة النقد
مصطفى المنساوي
JURY DE LA CRITIQUE
MUSTAFA EL
MESNAOUI
CRITIC'S JURY
MUSTAFA EL
MESNAOUI

نصری حاج مخرج وكاتب وصحفي

نصری حاج مخرج وكاتب وصحفي فلسطيني، حاصل على بكالوريوس فلسفة وعلم النفس من جامعة بيروت العربية. من إصداراته مجموعة قصصية بعنوان «أعتقد بأنني أحب الحكومة»، وله قصص منشورة باللغة الإنجليزية في كتب ومجلات فكرية في كل من المملكة المتحدة وأمريكا. تم اختياره عضوا في لجان تحكيم العديد من المهرجانات العربية. من العناوين التي أجرتها «ظل الغياب» سنة 2007، و«كما قال الشاعر» سنة 2009، و«العصفور» سنة 2018.



Lourdes Palacios (Huelva, Espagne) est diplômée en communication audiovisuelle et en journalisme. Elle est, depuis 25 ans, professionnelle de la communication institutionnelle, critique de cinéma et cinéaste. Elle est critique de cinéma pour le magazine de Séville *El Giraldillo* depuis 1998. Elle est attachée de presse du Festival du film européen de Séville, de la Délégation de la Culture de la Mairie de Séville et travaille depuis 2012 en tant que coordinatrice de presse pour Alcances, Festival du film documentaire de Cadix. Elle est également auteure et responsable des productions audiovisuelles et de la communication dans son agence The Louca Factory, d'où elle coordonne les actions de presse pour les productions cinématographiques. Elle appartient à l'Association de la Presse de Séville, et est présidente de l'Association des écrivains de cinéma d'Andalousie ASECAN (organisation qui décerne les prix du cinéma andalou depuis 1982), et qui a récompensé en 2002 son travail à la tête de l'émission radio «Au Cinéma avec Lourdes» du réseau COPE comme meilleur travail d'information sur le cinéma en Andalousie.

لورديس بالاسيوس خبيرة سينمائية

LOURDES PALACIOS

Cinema expert

LOURDES PALACIOS

Experte cinématographique

Lourdes Palacios (Huelva, Spain). Degree in Audiovisual Communication and Journalism, she is a professional of Corporate and Institutional Communication, Film Critic and Filmmaker with more than 25 years of profession. She has been a film critic for the Seville magazine *El Giraldillo* since 1998. She has been the press officer of the Seville European Film Festival, the Delegation of Culture of the City Council of Seville and works since 2012 as a press coordinator for Alcances, Documentary Film Festival from Cádiz. He is also creative and responsible for audiovisual productions and communication in his agency The Louca Factory, from where he coordinates press actions for film productions.

حصلت لورديس بالاسيوس على الإجازة في التواصل السمعي البصري والصحافة. تشتغل في مجال التواصل المؤسساني. وهي ناقدة وسينمائية منذ أكثر من خمس وعشرين سنة. تنشر مقالاتها النقدية في مجلة «إل خيرالديو» بإشبيلية منذ 1998. شغلت منصب المسؤولة الصحفية في مهرجان السينما الأوروبية بإشبيلية، ورئيسة مندوية الثقافة في بلدية إشبيلية، وتعمل منذ 2012 منسقة صحفية بأل坎ساس، مهرجان الفيلم الوثائقي بقادش. وهي أيضاً مبدعة في المجال السمعي البصري ومسؤولة عن الإنتاجات والتواصل في وكالة «دي لوكا فاكتوري»، تقوم بتنسيق الأعمال المتعلقة بالصحافة المرتبطة بالإنتاجات السينمائية. عضوة جمعية الكاتبات والكتاب السينمائيين بالأندلس، وهي الجمعية التي تمنح جوائز مهرجان السينما الأندلسية. وقد منحت هذه الجمعية لورديس جائزة أحسن برنامج إذاعي، لقناة كوبى، عن برنامج «السينما مع لورديس»، وذلك سنة 2002 .



د. أمل الجمال

أستاذة الفنون وكاتبة سيناريو وناقدة سينمائية

AMAL EL GAMAL

Arts Professor, Script Writer and Film Critic

AMAL EL GAMAL

Professeur des arts, scénariste, critique de cinéma



Amal El Gamal est née en 1973 en Égypte. Fille d'une famille paysanne, elle est diplômée de l'École des communications de l'Université du Caire. En 2007, elle a obtenu une maîtrise ès arts avec distinction. En 2013, elle a eu un doctorat pour sa thèse sur le langage cinématographique dans la littérature. Depuis 1997, elle travaille comme scénariste à la télévision égyptienne. Elle a écrit plusieurs scénarios pour des films documentaires, dont quatre séquences sur **Animaux en danger d'extinction** en Egypte, choisis entre autres dans la même série diffusée à la télévision de quinze pays d'Europe. Elle a écrit deux scénarios pour des films de fiction, l'un basé sur une nouvelle de Youssef Idriss intitulée **Au-delà de la raison** et l'autre basé sur un roman intitulé **Le Net** de Sherif Hetata. Le deuxième scénario a reçu un prix en 2009 au Festival du film méditerranéen d'Alexandrie. Elle a travaillé comme directrice adjointe dans deux séries télévisées. Elle est l'auteure de neuf livres sur le cinéma et la critique littéraire à savoir: **Une filmographie arabe de coproduction, Coproduction dans le cinéma égyptien, Youssef Chahine, Les tueurs entre Hemingway et Tarkovsky, Nawal El Saadawy & Sherif Hetata...Discussion autour de la vie et un recueil d'articles intitulé À travers les yeux d'une femme.**

Amal El Gamal was born in 1973 in a village called «The Poets», Province of Damietta, North Egypt. Daughter of a peasant family, she worked in the fields, went to school, then college and graduated from the School of Communications, Cairo University. In 2004 she passed the Diploma in Arts, then in 2007 obtained a Master of Arts both with Distinction. In 2013 she received a doctorate for her thesis on Cinematic Language in Literature (A Comparative Study between the Russian cinema director Andrei Tarkovsky and the Egyptian novelist and writer Sherif Hetata) also with honors. Since 1997 she has been working as a script writer in Egyptian Television. She has written several scenarios for documentary films, including four sequences on «Animals in Danger of Extinction» in Egypt chosen amongst others in the same series shown on the television of fifteen countries in Europe.

هي كاتبة وناقدة سينمائية مصرية، ألفت عدّة كتب في النقد السينمائي، ولها عشرات الدراسات السينمائية. كما تصدر مقالات منتظمة بجريدة الحياة اللندنية منذ 2004، إلى جانب صحف ومجلات عربية أخرى. نالت البكالوريوس في إعلام، قسم إذاعة وتليفزيون، من كلية الإعلام بجامعة القاهرة، ودبلوم النقد الفني من المعهد العالي للنقد الفني، الأولى بتقدير افتخار، وماجستير في فلسفة الفنون سنة 2007، بتقدير ممتاز، حصلت على دكتوراه مع مرتبة الشرف الأولى في فلسفة الفنون سنة 2013. كتبت سيناريو وحوار الفيلم الشبكة عن رواية لشريف حاتا، والفيلم من إخراج الفنان نور الشريف. وأيضاً سيناريو وحوار للشهرة التليفزيونية المجانين من إنتاج قناة النيل للدراما سنة 1998، عن قصة «فوق حدود العقل» للكاتب يوسف إدريس. ألفت سيناريو وحوار أربعة أفلام وثائقية بعنوان «الحيوانات في خطأ» من إنتاج التليفزيون المصري بالتعاون مع اتحاد الإذاعات الأوروبية سنة 2009. وقد حصلت الأفلام على الرتبة الأولى بين جميع أفلام الدول الأوروبية المشاركة في المشروع، كما اختارته الجامعة الدولية الفرنسية من بين أفضل الأفلام للعرض في خمسة عشر دولة عبر العالم. وكتبت سيناريو الفيلم التسجيلي لمسة وفاء، من إنتاج القنوات المتخصصة في مصر.



ليلي الشرادي باحثة في المجال السينمائي

LEILA CHARADI

Chrcheuse cinématographique

LEILA CHARADI

Cinema reseracher

Born in Safi, Leila Charadi is passionate about cinema by discovering film sets during her studies in Tunisia. She learned and worked as a script writer when she returned to Morocco in 1990.

In 2008, she began studying analysis, aesthetics and film creation at the University of Paris1 Panthéon-Sorbonne. She is currently preparing a doctorate there under the supervision of Professor José Moure, on «the representation of female desire in North African cinemas».

At the same time, she participates in national and international conferences and symposia on the analysis of cinema. She has also published in film magazines and participated in the drafting of a collective «Cinema, Creation and Re-creation», published in Paris in 2018 by «Les Impressions Nouvelles» editions, Collection «Camera Subjectives».

Née à Safi, Leila Charadi se passionne pour le cinéma en découvrant les plateaux de tournage pendant ses études en Tunisie. Elle apprend et exerce le métier de scénariste à son retour au Maroc en 1990.

En 2008, elle entame des études d'analyse, d'esthétique et de création de cinéma à l'Université Paris1 Panthéon-Sorbonne. Elle y prépare actuellement un doctorat sous la direction du Professeur José Moure, sur « la représentation du désir féminin dans les cinémas maghrébins ». Elle participe en parallèle aux conférences et aux colloques nationaux et internationaux portant sur l'analyse du cinéma.

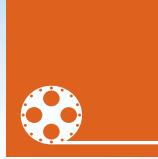
Elle a également publié dans des revues cinématographiques et a participé à la rédaction d'un collectif « Cinéma, Création et Re-création », publié à Paris en 2018 aux éditions « Les Impressions Nouvelles », Collection « Caméra Subjectives ».

ولدت ليلي الشرادي في مدينة آسفي. دفعها شغفها بالسينما لِاكتشاف فضاءات التصوير السينمائي خلال دراستها للصيدلة بتونس. تعلمت ومارست كتابة السيناريو منذ عودتها إلى المغرب سنة 1990.

في سنة 2008، بدأت دراسة تحليل السينمائي والجماليات والإبداع السينمائي في جامعة باريس 1 بنتيجة السوريون، هناك حيث تعمل حاليا على إعداد رسالة الدكتوراه تحت إشراف خوسيه مور في موضوع «تمثيل الرغبة الأنثوية في السينما المغاربية»، كما تشارك في العديد من المؤتمرات والندوات الوطنية والدولية حول «التحليل الفيلمي».

نشرت لها العديد من المقالات في مجلات سينمائية متخصصة، كما ساهمت في الإصدار الجماعي «السينما، الإبداع، وإعادة الإبداع» الذي صدر سنة 2018 في باريس.

وفي سنة 2016، شاركت لمدة سنتين في تدريب خاص بالمكونين (المدارس الإبتدائية والثانوية) وذلك في إطار برنامج «التربية على الصورة مشهد الشباب» المنظم من قبل المعاهد الفرنسية بالمغرب.



عادل السمار

ناقد سينمائي ومتّرجم

ADIL SEMMAR

Critique de cinéma
et traducteur

ADIL SEMMAR

Film critic and translator



Cinema critic and translator

Founder and director of digital platform www.maghabarts.net

Film programmer.

Author of several articles and critical studies on cinema.

Critique de cinéma et traducteur

Fondateur et directeur de plateforme digitale www.maghabarts.net

Film programmer.

Auteur de plusieurs articles et études critiques sur le cinéma.

ناقد سينمائي ومتّرجم.

مؤسس ومدير المنصة الرقمية فنون_-
www.maghabarts.net
المغرب

مبرمج سينمائي. أصدر مقالات ودراسات نقدية حول السينما.

مسابقة الأفلام الروائية الطويلة

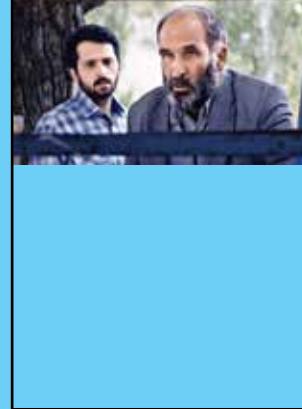
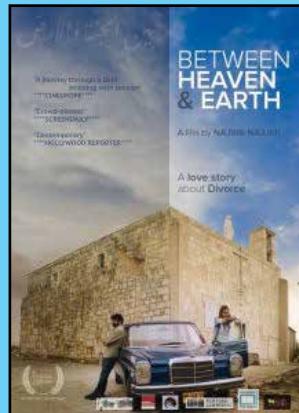
- 1. غَرَزْ، مِيرُو سلَافْ تِرْزِيْكْ، سلوُفِينِيا، كرواتِيا، باليُونَانِ، البوسَنة والهُرْزِيْغُوْفِينِ، 2019، 97 د
- 2. الأَبْ، كريستينا غروزيفا، بيتر فالشانوف، بلغارِيا، اليُونَانِ، 2019، 90 د
- 3. الأَبْطَالْ لَا يَمُوتُونْ أَبْدَا، أُودْ لِيَا رابِانْ، فرنسَا، بلجِيَا، البوسَنة والهُرْزِيْغُوْفِينِ، 2019، 90 د
- 4. الفَزَاعَاتْ، نوري بوزيَّدْ، تونس، المَغْرِبْ، لوکسْمِيرْجُورْغْ، 2019، 98 د
- 5. 1982، ولِيدْ مؤْسَسْ، لبنان، 2019، 100 د
- 6. بَيْنَ الْجَنَّةِ وَالْأَرْضِ، نجوى نجَارْ، فلسطِينْ، إسْلَانْدَا، لوکسْمِيرْجُورْغْ، 2019، 92 د
- 7. التَّلْ، عَلِيْ أوزِيلْ، تُركِيَا، 2019، 87 د
- 8. زِيزُوطِيلْكْ، فارديس ماريناكيس، اليُونَانِ، 2019، 92 د
- 9. نِسَاءُ الْجَنَاحِ «ج»، محمد نظيف، المَغْرِبْ . نُوفُمْبِرْ 2019، 97 د

COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES

1. **Stitches (Šavovi)**, Miroslav Terzić, Serbie, Slovénie, Croatie, Bosnie-Herzégovine 2019; 97'
2. **Le père (Bashtata)**, Kristina Grozeva, Petar Valchanov, Bulgarie - Grèce 2019; 90'
3. **Les héros ne meurent jamais**, Aude Léa Rapin, France - Belgique - Bosnie - Herzégovine 2019; 85'
4. **Les épouvantails**, Nouri Bouzid, Tunisie - Maroc - Luxembourg, 2019, 98'
5. **1982**, Oualid Mouaness, Liban, 2019, 100'
6. **Entre ciel et terre**, Najwa Najja, Palestine - Islande - Luxembourg, 2019, 92'
7. **STEPPE, BOZKIR**, Ali Özel, Turquie 2019 87'
8. **Zizotek**, Vardis Marinakis, Grèce, 2019, 92'
9. **Les femmes du pavillon J**, Mohamed Nadif, Maroc, 2019, 97'

FEATURE-LENGTH FILMS COMPETITION

1. **Stitches (Šavovi)**, Miroslav Terzić, Serbie, Slovénie, Croatie, Bosnia-Herzegovina 2019; 97'
2. **The father (Bashtata)**, Kristina Grozeva, Petar Valchanov, Bulgaria, Greece 2019; 90'
3. **The heroes never die**, Aude Léa Rapin, France, Belgium and Bosnia-Herzegovina 2019; 85'
4. **The Scarecrows**, Nouri Bouzid, Tunisia, Morocco, Luxembourg, 2019, 98'
5. **1982**, Oualid Mouaness, Lebanon, 2019, 100'
6. **Between sky and earth**, Najwa Najja, Palestine, Iceland, Luxembourg, 2019, 92
7. **Steppe, BOZKIR**, Ali Ozel, Turkey, 2019, 78'
8. **Women of the J block**, Mohamed Nadif, Morocco, 2019, 97'
9. **Zizotek**, Vardis Marinakis, Greece, 2019, 92





مسابقة الأفلام الروائية الطويلة
FEATURE-LENGTH FILMS COMPETITION
COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES

٩
عَرْز

سربيا، سلوفينيا، كرواتيا، بوسنيا-هرزegovina، 2019، ٩٧ د

Stitches (Šavovi)

Serbie - Slovénie - Croatie - Bosnie - Herzégovine, 2019, 97'

Stitches (Šavovi)

Serbia, Slovenia, Croatia, Bosnia & Herzegovina 2019, 97'



Réalisateur : Miroslav Terzić

Scénario : Elma Tataragić

Cinématographie : Damjan Radovanovic

Montage: Milena Z. Petrović

Son: Srdjan Bajski

Musique: Aleksandra Kovač

Producteurs : Ulysses Fehmiju, Milena Garfield

Interp. : Snežana Bogdanović ; Marko Petrić

میروزلاف طرزیک

Miroslav Terzić



عندما وضعت الخياطة آنا حلوي على مائدة المطبخ، حركت ابنتها المراهقة رأسها وأشاحت بوجهها. زوجها جوهان هو أيضا يريدها أن تصرف نظرا عن الموضوع، غير أنها بفعلها هذا تحفل بعيد ميلاد ابنها الذي توفي، حسب مسؤولي المستشفى، مباشرة بعد مولده. كان عمره سيكون 20 يوماً 20 سنة. حكایة آنا هي نفسها حكاية عدة نساء صربيات. تعتقد آنا أن ولدتها قد سرق كي يقايض بالنقود ضمن عملية تب恩 غير قانونية. دليل آخر يبعث في نفس آنا الأمل من جديد، فقبل سنوات، تفجرت قضية في صربيا، ما زال البحث جاريا حول ملابساتها، والسلطات تعمل جاهدة للتستر عليها. وتعلق بآلاف حالات سرقة أطفال تتواصل منذ عشرات السنين.

Lorsque la couturière Ana place un gâteau sur la table de la cuisine, sa fille adolescente Ivana secoue simplement la tête et se détourne. Son mari Jovan veut également qu'elle abandonne le sujet. Avec ce geste, Ana célèbre l'anniversaire de son fils qui, selon l'hôpital, est décédé immédiatement après sa naissance. Il aurait maintenant 20 ans. Ana partage le sort avec de nombreuses autres femmes serbes et pense qu'on lui a volé son nouveau-né afin qu'il soit adopté illégalement contre de l'argent. Un nouvel indice donne à Ana une raison d'espérer à nouveau. Il y a quelques années, un scandale a éclaté en Serbie; un scandale dont la résolution est toujours en cours car les autorités continuent de bloquer l'enquête sur des milliers de cas de vol systématique d'enfants sur plusieurs décennies.

When seamstress Ana places a cake on the kitchen table, her adolescent daughter Ivana just shakes her head and turns away. Her husband Jovan also wants her to drop the subject. With this gesture, Ana celebrates the birthday of her son who, according to the hospital, died immediately after he was born. He would be 20 years old now. Ana shares the fate with many other Serbian women and believes she had her newborn child stolen from her so the infant could be given up for illegal adoption for money.

ولد میروزلاف طرزیک في بلغراد. حاصلة على دبلوم في القانون الدولي من جامع بلغراد. درست السينما والمسرح في نفس الجامعة. تعمل فنانة مستقلة منذ سنة 2000 وتشغل أيضا في الإخراج وكتابة السيناريو. تعمل أيضا في مجال الإشهار لحساب وكالات شهيرة في المنطقة، ومنها ميديا بلوس وليو بربنرت، وأوجلفي وماطر، وسبيكترا، وكرياتيفا وإنكونيسيتو... كانت انطلاقتها الفنية في فيلم تشويق سياسي شارع الافتداء (2012)، وواصلت الحضور الفني في فيلم غَرَّز (2019)، الذي حظي بالعرض الأول في مهرجان برلين، وعرض مؤخرا في كارلوفي فاري.

Né à Belgrade, Miroslav Terzic a étudié le cinéma et le théâtre à l'Université de Belgrade. Depuis 2000, il travaille en tant que réalisateur et scénariste indépendant. Il coopère avec les plus grandes agences de publicité de la région (y compris Media Plus, Leo Burnett, Oghilvy & Mather, Spectra, Kreativa, Incognito, etc.). Il fait ses débuts avec le thriller politique **REDEMPTION STREET** (2012). Il a ensuite enchaîné avec le thriller dramatique **STITCHES** (2019), présenté en première au Panorama de la Berlinale et joué le plus récemment à Karlovy Vary.

Belgrade-born Miroslav Terzic graduated with a degree in International Law from the University of Belgrade. For his Bachelor Degree, he studied at the Belgrade Academy for Film & Drama, Belgrade University. Since 2000, he worked as a freelance artist, director and screenwriter. Outside of film work.



مسابقة الأفلام الروائية الطويلة
FEATURE-LENGTH FILMS COMPETITION
COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES

1982

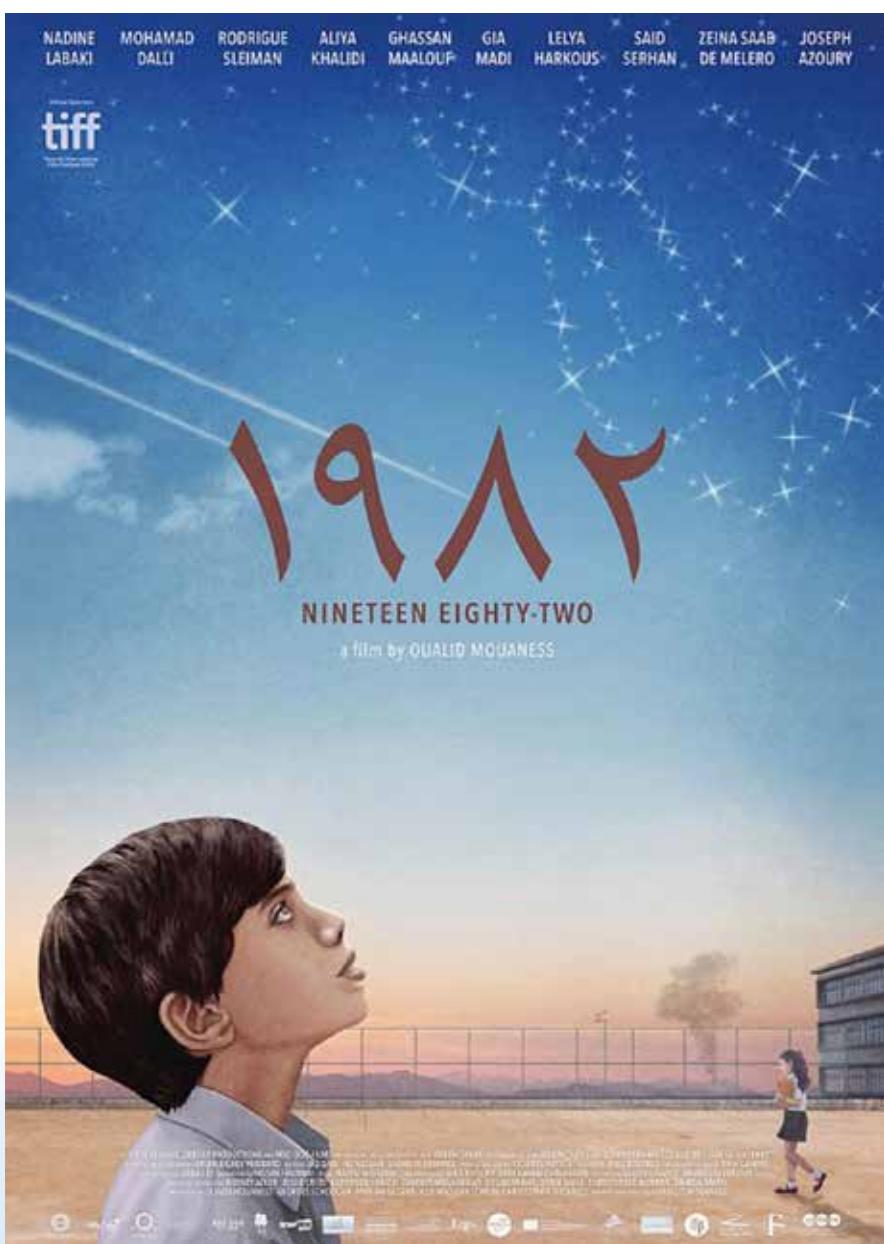
لبنان، 2019 د 100

1982

Liban, 2019, 100'

1982

Lebanon, 2019, 100'



Réalisateur : Oualid
MOUANESS

Scénario : Oualid Mouaness

Image : Brian Rigney Hubbard

Montage : Jad Dani Ali
Hassan - Sabine El Gemayel

Casting : Mohammad Dali
- Nadine Labaki - Gia Madi
- Ghassan Maalouf - Lilia
Harkous - Rodrigue Suleiman

Société de production :
Tricycle Logic production

Ababout Productions - Mad
Dog Films

وليد مؤنس OUALID MOUANESS



عندما قرر وسام، ذي الـ11 سنة، أن يبوح بحبه لزميلته في القسم، واجه ردود أفعال هددت بالفصل بينهما إلى الأبد. تستعيد هذه القصة سيرة أول حب، على خلفية الحرب، يوم لا ينساه الأطفال ولا الكبار أبداً.

Lorsque Wissam, onze ans, décide de dire à sa camarade de classe qu'il l'aime, il est confronté à des réactions qui menacent de les séparer définitivement. Cette histoire de premier amour sur fond de guerre dépeint un jour que les enfants et les adultes n'oublieront jamais.

When eleven-year-old Wissam decides to tell his classmate that he loves him, he is confronted with an invasion that threatens to permanently separate them. This story of first love against the backdrop of war depicts a day that children and adults will never forget.

نال وليد مؤنس شهادة الماستر في الكتابة والإخراج من جامعة ولاية فلوريدا، الولايات المتحدة الأمريكية. أنتج أفلاماً وثائقية طويلة ووصلات إشهارية وأفلاماً قصيرة توجت بالعديد من الجوائز. 1982 هو أول أفلامه الطويلة مؤلفاً ومخرجاً.

Il a obtenu une maîtrise en écriture et réalisation à la Florida State University. Il a produit des longs métrages documentaires, des publicités et réalisé des courts métrages primés. **1982** est son premier long métrage en tant qu'auteur et réalisateur.

He obtained a master's degree in writing and directing at Florida State University. He has produced documentary feature films, commercials and made award-winning short films. **1982** is his first feature film as an author and director.



مسابقة الأفلام الروائية الطويلة
FEATURE-LENGTH FILMS COMPETITION
COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES

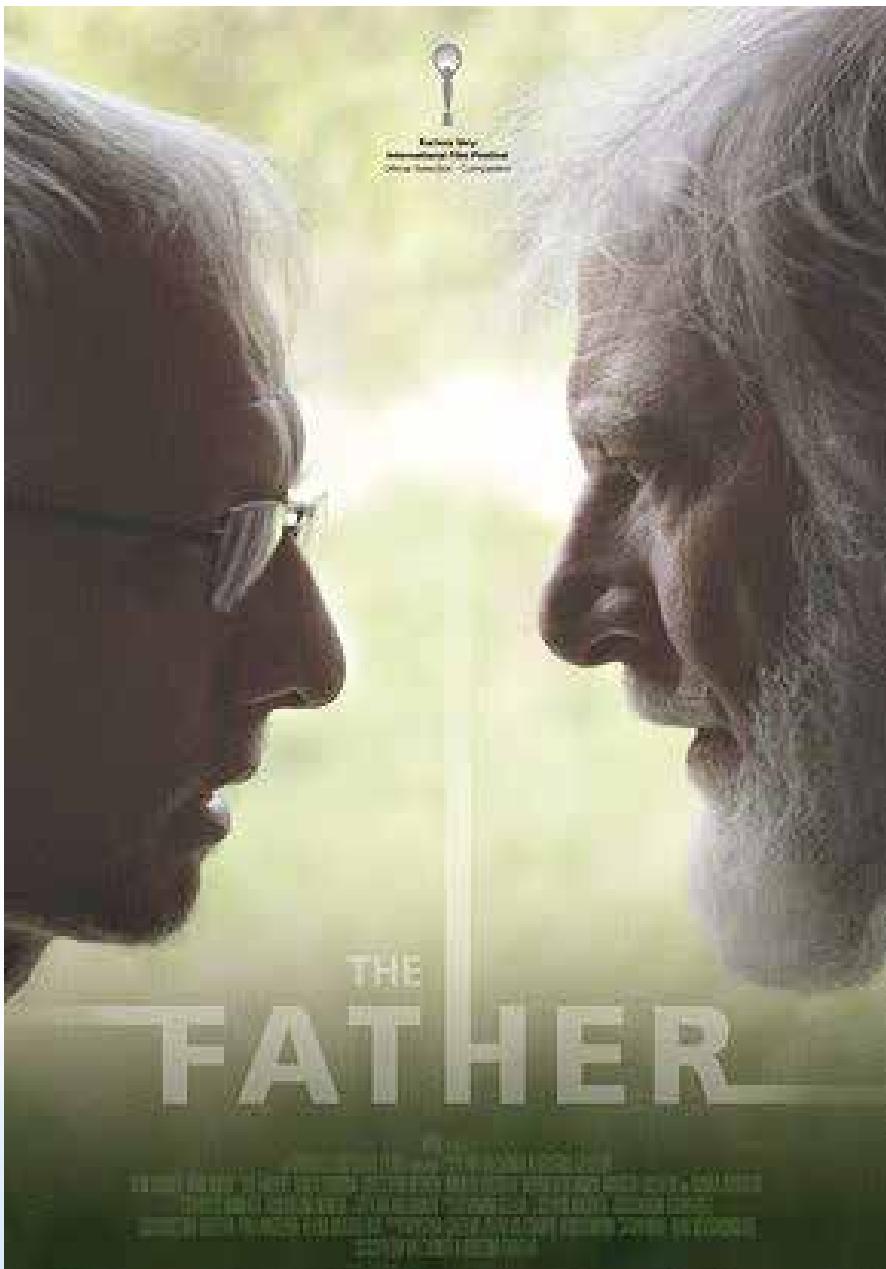
الألب
بلغاريا-اليونان، 2019، 90'

Le père (Bashtata)

Bulgarie - Grèce 2019, 90'

the Father

Bulgaria - Greece 2019- 90'



Réalisation: Kristina Grozeva,
Petar Valchanov

Scénario: Kristina Grozeva,
Petar Valchanov, Decho
Taralezhkov

Directeur de la photo: Krum
Rodriguez

Montage: Petar Valchanov

Décors: Vanina Geleva

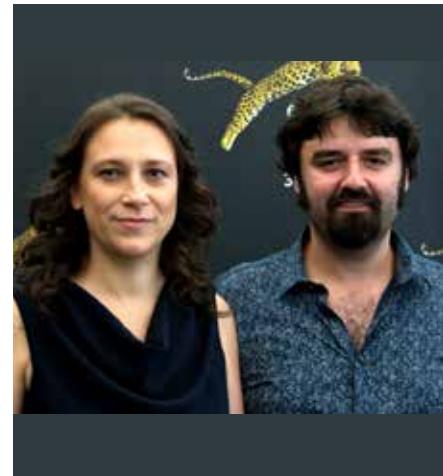
Intep. : Ivan Barnev, Ivan
Savov

Producteur: Kristina
Grozeva, Petar Valchanov,
Konstantina Stavrianou, Irini
Vougioukalou

Production: Abraxas Film,
Graal S.A.

كريستينا غروزيفا، بيتر فاشانوف

KRISTINA GROZEEVA, PETAR VALCHANOV



فاسيل يرزا بفقدان رفيقة عمره منذ زمن طويل ألا وهي زوجته إيفانكا. وعندما ذكرت امرأة خلال جنازتها أنها اتصلت بها عبر هاتفها، التجأ فاسيل إلى خدمات وسيط مشهور للاتصال بروح زوجته. يحاول ابنه بافيل إقناعه بالعدول عن فكرته، ولكن فاسيل يصر على التصرف بطريقته الخاصة... .

Vasil vient de perdre sa partenaire de longue date, sa femme Ivanka. Lorsqu'une femme, qui assiste aux funérailles, annonce que la morte l'a appelée sur son téléphone portable, Vasil demande l'aide d'un médium bien connu pour contacter son épouse. Son fils Pavel essaie de le ramener à ses sens, mais Vasil insiste obstinément pour faire les choses à sa manière ...

Vasil has just lost his long-time partner in life, his wife Ivanka. When a woman at her funeral proclaims that the dead woman called her cellphone, Vasil seeks out the help of a well-known psychic in order to contact his wife. His son Pavel tries to bring him to his senses, but Vasil stubbornly insists on doing things his own way..

ولدت كريستينا غروزيفا سنة 1976 في صوفيا. تخرجت من جامعة صوفيا وعملت صحافية في التلفزة. وفي سنة 2005 أنهت مشوارها الدراسي في شعبة إخراج الأفلام والبرامج التلفزيونية في الأكاديمية الوطنية للمسرح وفنون الفيلم في قسم جورجي ديلجروف. نالت أفلامها القصيرة عدة جوائز في مهرجانات دولية، ومنها جائزة جاميرون عن فيلم علاج عائلة، وعملت متزوجة إلى جانب زوجها المخرج بيتر فالشانوف، وأخرجا فيلماً وثائقياً سنة 2008، وهو أمثلة الحياة. وأول فيلم طويل من إخراجهما هو فيلم الدرس (2014) ونال عدة جوائز دولية.

Kristina Grozeva est née en 1976 à Sofia. Elle est diplômée de l'Université de Sofia. Elle est spécialiste de la réalisation de films et d'émissions de télévision. Ses courts métrages ont remporté plusieurs prix lors de festivals internationaux. Elle travaille en tandem avec son mari, le réalisateur Peter Valchanov: **THE LESSON** (2014) est leur premier long métrage, récompensé lors des festivals de Saint-Sébastien, Varsovie, Tokyo, Thessalonique, Angers et Göteborg.

Kristina Grozeva was born in 1976 in Sofia. She graduated from Sofia University and started work as a TV journalist. In 2005 she completed the speciality of film and TV directing at the National Academy for Theatre and Film Arts in the class of Georgi Dyulgerov. Her short films have won several awards at international student film festivals. She won the «Jameson» award for best Bulgarian short film for FAMILY THERAPY at Sofia International Film Festival (SIFF), 2008.



مسابقة الأفلام الروائية الطويلة
FEATURE-LENGTH FILMS COMPETITION
COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES

الأبطال لا يموتون أبداً

فرنسا، بلجيكا، بوسنيا-هرزغوفانيا 2019 - 85'

Les héros ne meurent jamais

France - Belgique - Bosnie Herzégovine 2019, 85'

The heroes never die

France - Belgium - Bosnia Herzegovina 2019, 85'



LES HÉROS NE MEURENT JAMAIS

un film d'Aude Léa Rapin



Réalisatrice : Aude Léa Rapin

Scénario : Aude Léa Rapin

Montage : Juliette Alexandre

Interp. : Jonathan Couzinié, Antonia Buresi, Hasija Boric, Vesna Stilinovic, Damir Kustura, Slaven Vidak, Haris Devic

Société de production :
Scope Pictures

Photographie : Paul
Guilhaume

Distribution : Adèle Haenel

Producteurs : Clément
Miserez, Sylvie Pialat, Benoît
Quainon

أودي ليابان

Aude Léa Rapin



بعد أن توصل جواشيم بمحالمة من غريب خاطبه بعنف، ترسيخ لديه الاعتقاد في أن روحه هي روح جندي صربي توفي يوم ميلاده وقد حلت بجسده. سافر مع صديقته أليس وفريق تصوير صغير إلى بوسنيا لاستعادة تفاصيل حياته السابقة. وفي بلد مثخن بجراح الحرب، ستجعله أليس يعيش إلى الأبد.

Après avoir été violemment appelé par un étranger, Joachim pense qu'il est la réincarnation d'un soldat serbe décédé le jour même de sa naissance. Il embarque avec son amie Alice et une petite équipe de tournage dans un voyage en Bosnie pour retrouver les détails de son ancienne vie. Dans un pays hanté par la guerre, Alice parviendra à lui faire atteindre l'immortalité.

After being violently called out by a stranger, Joachim believes he is the reincarnation of a Serbian soldier who died on the very day he was born. He embarks with his friend Alice and a small film crew on a journey to Bosnia to track back details of his former life. In a country haunted by war, Alice will manage to make him reach immortality.

مخرجة وكاتبة سيناريو تخرجت من فيميس. بدأت مسارها بإخراج فيلمين وثائقيين. أخرجت بعدهما أفلاماً روائية، بدءاً بـ«حالة الجو في الشواطئ» سنة 2014، الذي عرض في مهرجانات دولية عديدة، ثم فيلم «قلبك بالصدفة» سنة 2015، الذي حصل على الجائزة الكبرى للمهرجان الدولي «كليريمون فيران»، و«ليحي الإمبراطور» سنة 2016 الذي عرض في مهرجان لوكارنو. اختير فيلمها الروائي الطويل الأول للعرض في الدورة 58 للأسبوع النقاد.

Aude Léa Rapin est scénariste et réalisatrice. Elle réalise deux documentaires, **ENCLAVE** (Étoile de la Scam 2015) et **NINO'S PLACE** (Prix du Grand Reportage 2009 au Festival International du Film de Genève) avant de passer à la fiction avec **LA METEO DES PLAGES** (2014). Elle réalise **TON COEUR AU HASARD** (2015) qui a reçu le Grand Prix du Festival International du Film de Clermont-Ferrand, et **QUE VIVE L'EMPEREUR** (2016). **HEROES DON'T DIE** (2019), son premier long métrage, a été sélectionné à la 58e Semaine de la Critique.

Aude Léa Rapin is a screenwriter and a director who graduated from La Fémis' screenwriting course. She first directed two documentaries, **ENCLAVE** (Étoile de la Scam 2015) and **NINO'S PLACE** (Prix du Grand Reportage 2009 at Geneva International Film Festival) before moving on to fiction with **LA METEO DES PLAGES** (2014), screened at various international festivals. She then directed the award-winning **TON COEUR AU HASARD** (2015) that received the Clermont-Ferrand International Film Festival's Grand Prix, and **QUE VIVE L'EMPEREUR** (2016), screened at the Locarno Film Festival.



مسابقة الأفلام الروائية الطويلة
FEATURE-LENGTH FILMS COMPETITION
COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES

الفراشات

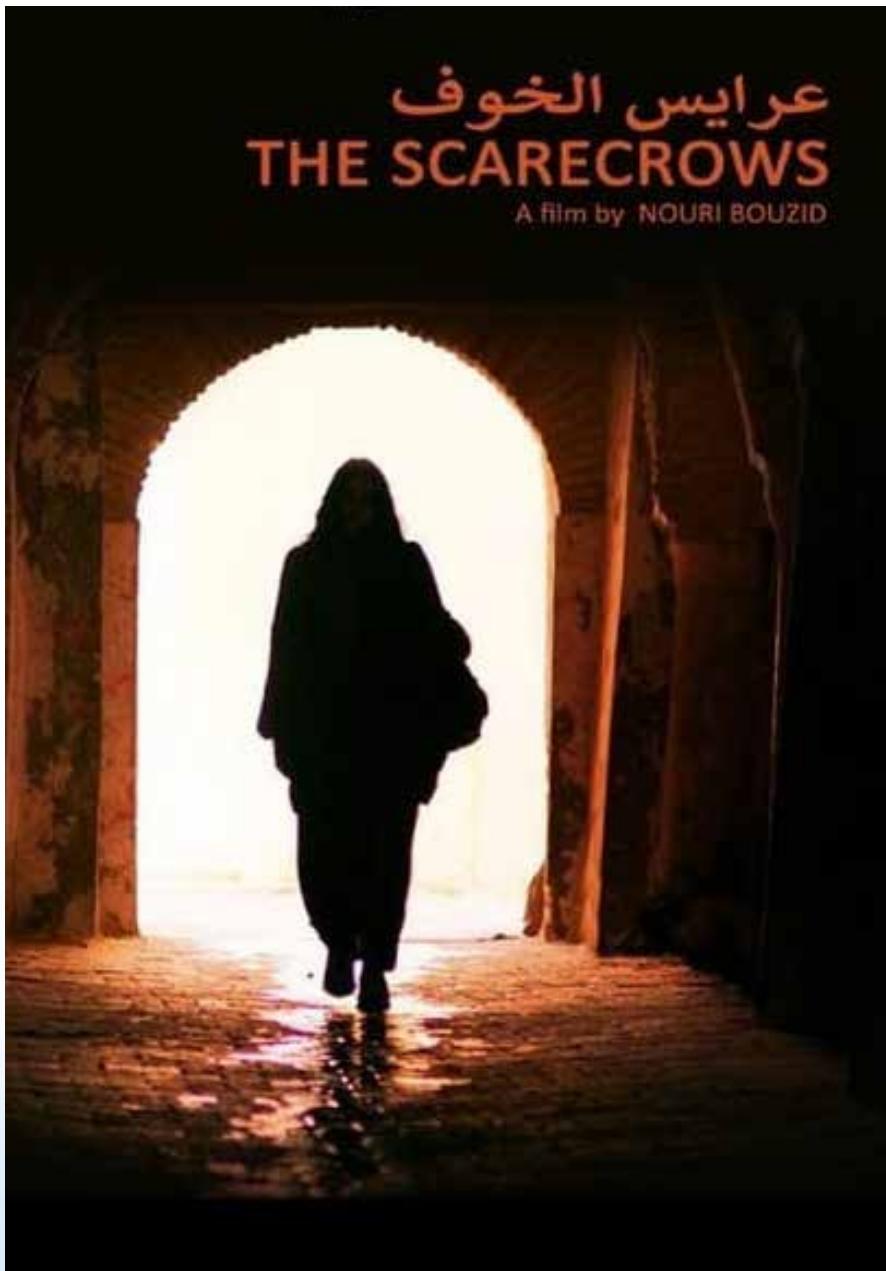
تونس، المغرب، لوكسمبورغ، 2019 - 98 د

Les épouvantails

Tunisie - Maroc - Luxembourg, 2019, 98'

The Scarecrows

Tunisia/Morocco, Luxembourg, 2019, 98'



Réalisateur: Nouri Bouzid

Scénario: Nouri Bouzid

Image: Hatem Nechi

Montage: Saifeddine Ben Salem,
Ghalia Lacroix, Hafedh Laaridhi

Musique: Riadh Fehri

Son : Moez Cheikh

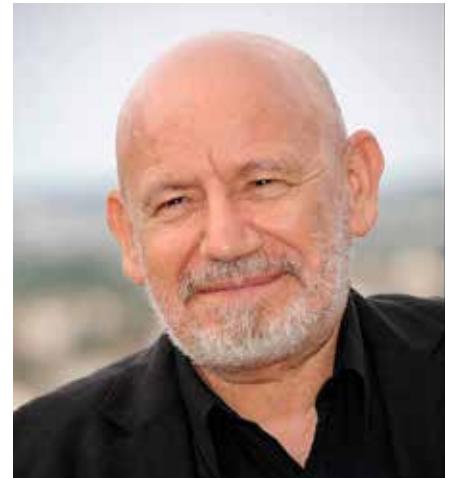
Interprète(s) : Nour Hajri, Afef
Ben Mahmoud, Joumene Limam,
Sondos Belhassen, Mehdi Hajri,
Fatma Ben Saidane, Noomen
Hamda

Décor : Fatma Midani

Production : Khalil Benkirane,
Afef Ben Mahmoud

نوري بوزيد

Nouri Bouzid



بعد عودة زينة من الجبهة السورية، أبعد عنها ابنها البالغ من العمر سنتين، بينما أدركت دجو أنها حامل. تحصنت في الصمت، ولم تعبر سوى عن الأهوال التي عاشتها في الرواية التي هي بصدق تأليفها. تتضاءر جهود كل من نادية المحامية في مجال حقوق الإنسان، ودورا الدكتورة وإدريس الشاب المثلي المنبوذ من كل المؤسسات المدرسية، لمساعدة زينة ودجو قصد إعادة بناء ذاتهما. ولكن، هل يفلحون في تخليصهما من أسرارهما الغامضة والوقوف في وجه المجتمع الظالم؟

De retour du front syrien, Zina, a été séparée de son enfant âgé de deux mois, tandis que Djo se rend compte qu'elle est enceinte. Se plongeant dans le mutisme, Djo exprime uniquement les horreurs qu'elle a vécues dans le roman qu'elle est en train d'écrire. Nadia, une avocate en Droits Humains, Dora, une docteure et Driss, un jeune homosexuel banni de tous les établissements scolaires, joignent leurs forces pour aider Zina et Djo à se reconstruire. Arriveront-ils à délivrer Zina et Djo de leurs sombres secrets et à s'opposer à leur société injuste ?

Returning from the Syrian front, Zina was separated from her two-month-old child, while Djo realizes that she is pregnant. Immersing herself in mutism, Djo expresses only the horrors she experienced in the novel she is writing. Nadia, a human rights lawyer, Dora, a doctor and Driss, a young homosexual banned from all schools, join forces to help Zina and Djo rebuild their life. Will they be able to deliver Zina and Djo from their dark secrets and oppose their unjust society?

ولد نوري بوزيد في صفاقس سنة 1945 وهو مخرج وكاتب سيناريوجي تونسي مرموق. عمل مساعد مخرج في فيلم «باسيكلا فيستا كامبانيلي» سنة 1979. قضى خمس سنوات في السجن، بسبب أفكاره السياسية. وقد اختير فيلمه «رماد الزربية» في مهرجان كان. فيلمه الموالي «صفائح الذهب» اختير في نفس المهرجان سنة 1993. إضافة إلى الإخراج، شارك في كتابة حوار فيلم «حلقاوين»، و«عصفور السطح»، و«صيف الوادي» و«سلطان المدينة» و«صمت القصور» و«موسم الرجال».

Nouri Bouzid, né en 1945, est réalisateur et scénariste tunisien. En 1986, son premier long métrage, **L'Homme de cendres** est sélectionné au Festival de Cannes. Son film suivant, **Les Sabots en or**, l'est également en 1988. En plus de ses propres films, il participe à l'écriture des dialogues d'**Halfaouine, l'enfant des terrasses** et **Un été à La Goulette** de Férid Boughedir, **Le Sultan de la médina** de Moncef Dhoulb mais également **Les Silences du palais** et **La saison des hommes** de Moufida Tlatli.

Nouri Bouzid was born in 1945 in Sfax, is a Tunisian director and screenwriter. From 1968 to 1972, he studied cinema in Belgium. He is assistant director on the shooting of the Larron of Pasquale Festa Campanile in 1979. He spent five years in prison for his political beliefs. In 1986, his first feature film, *L'Homme de cendres* was selected at the Cannes Film Festival. His next film, *Les Sabots en or*, is also in 1988.



مسابقة الأفلام الروائية الطويلة
FEATURE-LENGTH FILMS COMPETITION
COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES

التل

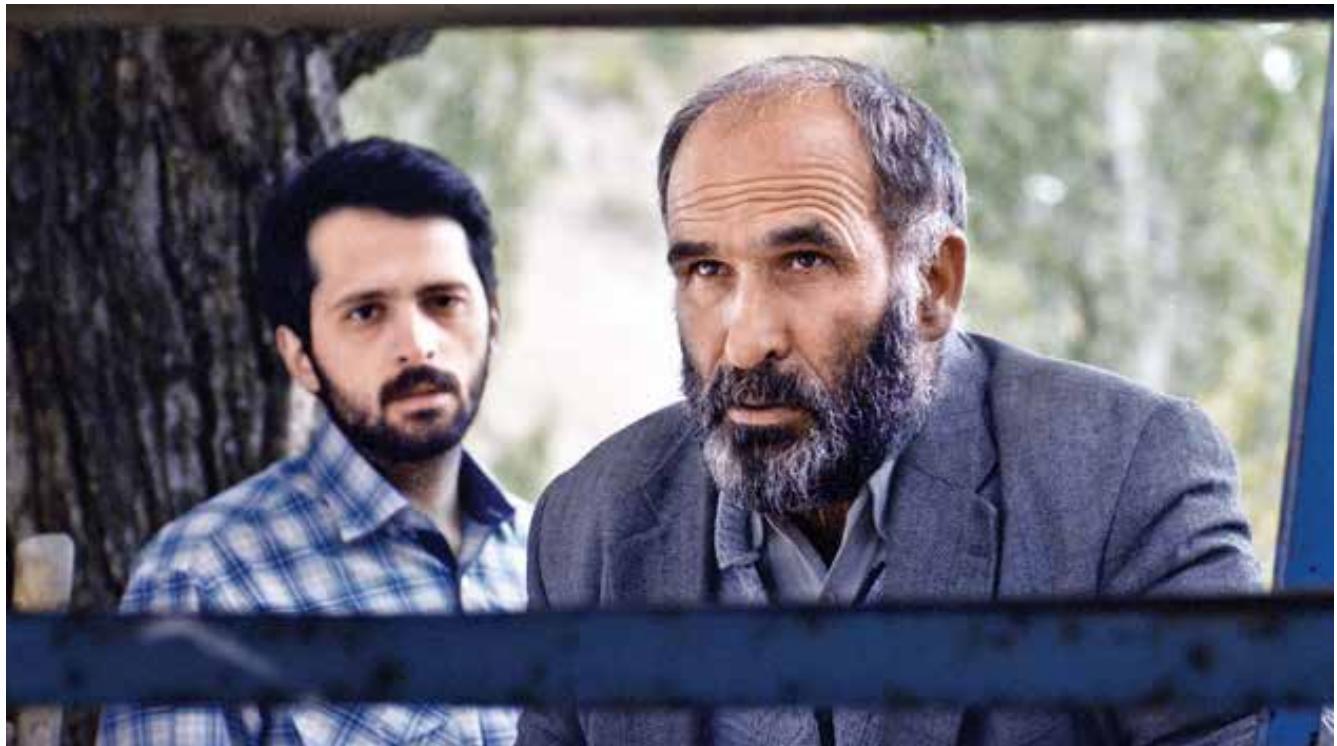
تركيا, 2019, 87 د

STEPPE, BOZKIR

Turquie, 2019, 87'

STEPPE, BOZKIR

Turkey, 2019, 87'



Réalisatrice : ALİ ÖZEL

Scénario : ALİ ÖZEL

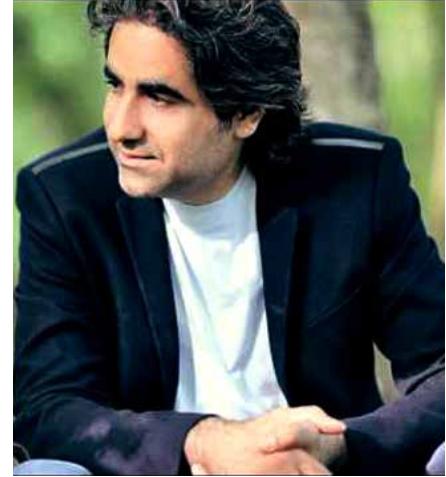
Image : Ümit Çakmaksoy

Musique : Hüseyin Özel

Interp. : Ahmet Özel, Hakan
Emre Ünal, Mücahit Koçak, Ozan
Dağara, Elif Aydin.

علي أوزيل

Ali Özel



لاستكمال الأعمال الجارية لبناء سد يتعين إجلاء أحمد وقرية أبناء إخوته. بيد أن أحمد، الذي يعيش منعزلًا عن الناس، وتدور حياته كلها حول منزله والحدائق الذي دفن فيها زوجته، يرفض الرحيل إلى مسكن جديد، رغم الحاجة أبناء إخوته الذي لا يريدون الذهاب دونه. يطلبون من ابنه هارون أن يقنعه بمراجعتهم. غير أن اللقاء بين الآباء والابن ليس سهلاً، فالآب يظن أن ابنه لم يغفر له موت أمها، والابن لم يفلح في أقناع أبيه بعدم دفن أمها في الحديقة. يرفض هارون أن يترك جثمان أمها تحت الماء، ويقترح تغيير مكان القبر. ورغم أن أحمد لم يقنع، فإنه غير قادر على المواجهة، ويقبل مكرها. تصعد مياه السد بسرعة، والزمن يمر...

Un projet de barrage en cours nécessite l'évacuation d'Ahmet et du village de ses neveux. Mais Ahmet, un reclus dont le monde tourne autour de sa maison et du jardin où sa femme est enterrée, refuse d'emménager dans une nouvelle maison malgré l'insistance de ses neveux. Ne voulant pas laisser Ahmet derrière lui, les neveux demandent à son fils éloigné, Harun, de venir au village pour l'emporter. Cependant, il n'y a rien de facile dans cette réunion entre un père, qui pense que son fils lui reproche la mort de sa femme, et un fils, qui n'a pas pu empêcher son père d'enterrer sa mère dans le jardin. Harun ne supporte pas de laisser sa mère sous l'eau et propose de déplacer la tombe. Bien qu'opposé à l'idée, Ahmet n'a pas la force de discuter autrement et accepte à contrecœur. Les eaux du barrage montent rapidement et le temps presse.

An ongoing dam project necessitates the evacuation of Ahmet and his nephews' village. But Ahmet, a recluse whose world revolves around his home and the garden where his wife is buried, refuses to move into a new house despite his nephews' insistence. Loath to leave Ahmet behind, the nephews ask his estranged son, Harun, to come to the village to prevail on him. However, there is nothing easy about this reunion between a father, who thinks his son blames him for his wife's death, and a son, who couldn't stop his father burying his mother in the garden. Harun can't bear to leave his mother underwater and proposes moving the grave. Though against the idea, Ahmet doesn't have the strength to argue otherwise and reluctantly agrees.

ولد علي أوزيل في كونيا سنة 1980، وبدأ مساه الفني في السينما والإشهار مساعدًا في التصوير منذ 1997. وفي سنة 2008، عمل مديرًا للتصوير في فيلم «المستئذب» الذي نال جوائز عديدة في مهرجانات دولية مثل مهرجان «كيف» و«أدانا غولدن بول»، وغيرهما.

Né en 1980, à Konya. Özel a commencé sa carrière dans le cinéma et la publicité en tant qu'assistant caméra en 1997. En 2008, il a travaillé comme directeur de la photographie sur **THE BOGEYMAN**, qui a été nommé pour et a remporté des prix aux festivals internationaux de Kiev et d'Adana Golden Boll, entre autres.

Born in 1980, in Konya. Özel began his career in film and advertising as a camera assistant in 1997. In 2008, he worked as a cinematographer on **THE BOGEYMAN**, which was nominated for, and won awards at the Kiev and Adana Golden Boll International Film Festivals, among many others.



مسابقة الأفلام الروائية الطويلة
FEATURE-LENGTH FILMS COMPETITION
COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES

زيزوتيك
اليونان، 2019، 92 د

Zizotek

Grèce 2019, 92 '

Zizotek

Greece 2019, 92 '



Réalisateur : Vardis Marinakis

Scénario: Vardis Marinakis ,
Spiros Krimbalis

Interp. : August Lambrou-
Negrepontis , Dimitris
Xanthopoulos , Penelope Tsilika ,
Nikos Georgakis

Cinématographie par:Christina
Moumouris

Montage: Lambis Haralambidis

Musique: Ted Regklis

Production: StudioBauhaus ,
2/35 , Ixor VFXSynopsis

فارديس ماريناكيس

Vardis Marinakis



التجأ جاسون ذو التسع سنوات، بعد أن تخلت عنه أمه، إلى العيش في كوخ بالغابة يملكه شخص منعزل أبكم. تتوالى وقائع تجعلهما يكونان عائلة، الأمر الذي لم يعد أمراً متاحاً منذ فترة.

Après que Jason (9 ans) a été abandonné par sa mère lors d'un festival folklorique, il se réfugie dans une cabane forestière appartenant à un solitaire muet. Une série de circonstances les a finalement amenés à former une famille - quelque chose qui fait défaut depuis un certain temps.

After Jason (9 years old) was abandoned by his mother at a folk festival, he took refuge in a forest cabin belonging to a mute loner. A series of circumstances eventually led them to form a family - something that has been lacking for some time.

ولد فارديس ماريناكيس في أثينا سنة 1971. تخرج من المدرسة الوطنية للفيلم في لندن، حيث درس الإخراج على يد المخرج البريطاني ستيفان فريرس. نال فيلمه الأول «العشب الأسود» على الجائزة الأولى في مهرجان تروتوتو سنة 2011، وعلى جائزة أحسن ممثلة في مهرجان إشبيلية، وعلى الجائزة الخاصة في مهرجان بومباي، وجائزة الصورة الفوتوغرافية من الأكاديمية اليونانية. واحتير للعرض في مهرجان كارلوفي فاري سنة 2010، وشارك في المسابقات الرسمية لأكثر من عشرين مهرجاناً، في شيكاغو ومونبلوي وروما وإستانبول وطايوان وغيرها. واليوم الذهبي هو ثاني أفلامه الطويلة.

Vardis Marinakis (né en 1971 à Athènes) est diplômé de la National Film School de Londres. Son premier long métrage **BLACK FIELD** (2009) a remporté le 1er prix à Toronto Inside out 2011, le 2e meilleur film et la meilleure actrice à Séville FF, le prix spécial du jury à Mumbai FF - président du jury Jane Campion, le prix du jeune public à Tous Ecrans Geneva FF et Prix de la photographie de l'Académie grecque. **Golden Day** est son deuxième long métrage.

Vardis Marinakis (b. 1971, Athens) graduated from London's National Film School where he studied under British director Stephen Frears. His debut feature film **BLACK FIELD** (2009) won 1st Prize in Toronto Inside out 2011, 2nd Best Film and best actress in Sevilla FF, Special Jury Award in Mumbai FF- president of the jury Jane Campion, Young Audience Award in Tous Ecrans Geneva FF and Cinematography Award from the Greek Academy...



مسابقة الأفلام الروائية الطويلة
FEATURE-LENGTH FILMS COMPETITION
COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES

نساء الجناح ج
المغرب 2019 - ٩٧د

Les femmes du Pavillon J

Maroc 2019 - 97'

The Women In Block J

Morocco 2019 - 97'

AWMAN Productions & JANAPROD
Présentent

رسيم فتحى
Rim FETHI

إيمان الشرقي
Imane MECHRAFI

جليلة التلمسى
Jalila TALEMSI

أسما العضرى
Assma EL HADRAMI



Réalisateur: Mohamed NADIF

Scénario: Mohamed NADIF et Assma EL HADRAMI

1ère assistante réalisateur:
Amina SAADI

Chef opérateur : Kamal DERKAOUI C.S.C

Son: Abdelmounaïme ENNOKRA

Montage: Marie-Pierre RENAUD

Musique originale: Younès MEGRI

Costumes: Anissa REGGAB

Décors: Samir ISSOUM

Coproduction: Awman Productions et/and Janaprod

Coproduction : Société Marocaine de Radiodiffusion et de Télévision (SNRT)

Coproduction associée: Les films de l'Etranger

Producteurs: Mohamed NADIF et/and Rachida SAADI

Coproducteur associé: Philippe AVRIL

محمد نظيف
MOHAMED NADIF



يحكي الفيلم سيرة ثلاثة مريضات وممرضة في جناح للطب النفسي بالدار البيضاء، من أعمار وخلفيات اجتماعية مختلفة، يواجهن معاناتهن وتتشكل بينهن روابط صداقة قوية، فيساعدهن تسللنهن إلى الخارج في مغامرات ليلية إلى العودة إلى الحياة رويدا رويدا.

بدأ محمد نظيف مشواره الفني ممثلاً ومخرجاً مسرحياً قبل الانتقال إلى السينما. وبعد الدراسة بالمعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي بالرباط، تخصص تمثيل، تابع تكوينه بجامعة باريس العاشرة حيث حصل على دبلوم الدراسات المعمقة في المسرح وفنون الفرجة. أدى أدواراً رئيسية في العديد من الأفلام السينمائية والتلفزيونية... كتب وأخرج ثلاثة أفلام قصيرة.

Trois patientes et une infirmière d'un pavillon psychiatrique de Casablanca, d'âges et de milieux sociaux différents, confrontent leurs souffrances et développent une amitié forte. Elles échappant à elles-mêmes à travers des virées nocturnes salutaires qui les ramènent peu à peu à la vie.

Mohamed NADIF a d'abord œuvré au théâtre en tant que comédien et metteur en scène, puis a rejoint le cinéma comme acteur dans de nombreux films, avant de passer à la réalisation. Il a écrit et réalisé trois court-métrages : **LA JEUNE FEMME ET L'ASCENSEUR** (2005), **LA JEUNE FEMME ET L'INSTIT** (2007) et **LA JEUNE FEMME ET L'ECOLE** (2009).

Three patients and a nurse from a women's psychiatric ward in Casablanca, from different ages and social backgrounds, confront their suffering and forge a strong friendship, escaping in occasional nocturnal escapades that slowly help to bring them back to life.

Mohamed NADIF began his artistic career as a theater actor and director. He initially worked as an actor in several films before directing his own projects. He has written and directed three short films: «The young lady and the elevator» (2005), «The young lady and the teacher» (2007) and « The young lady and the school» (2009).



مسابقة الأفلام الروائية الطويلة

FEATURE-LENGTH FILMS COMPETITION
COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES

بين الجنة والأرض

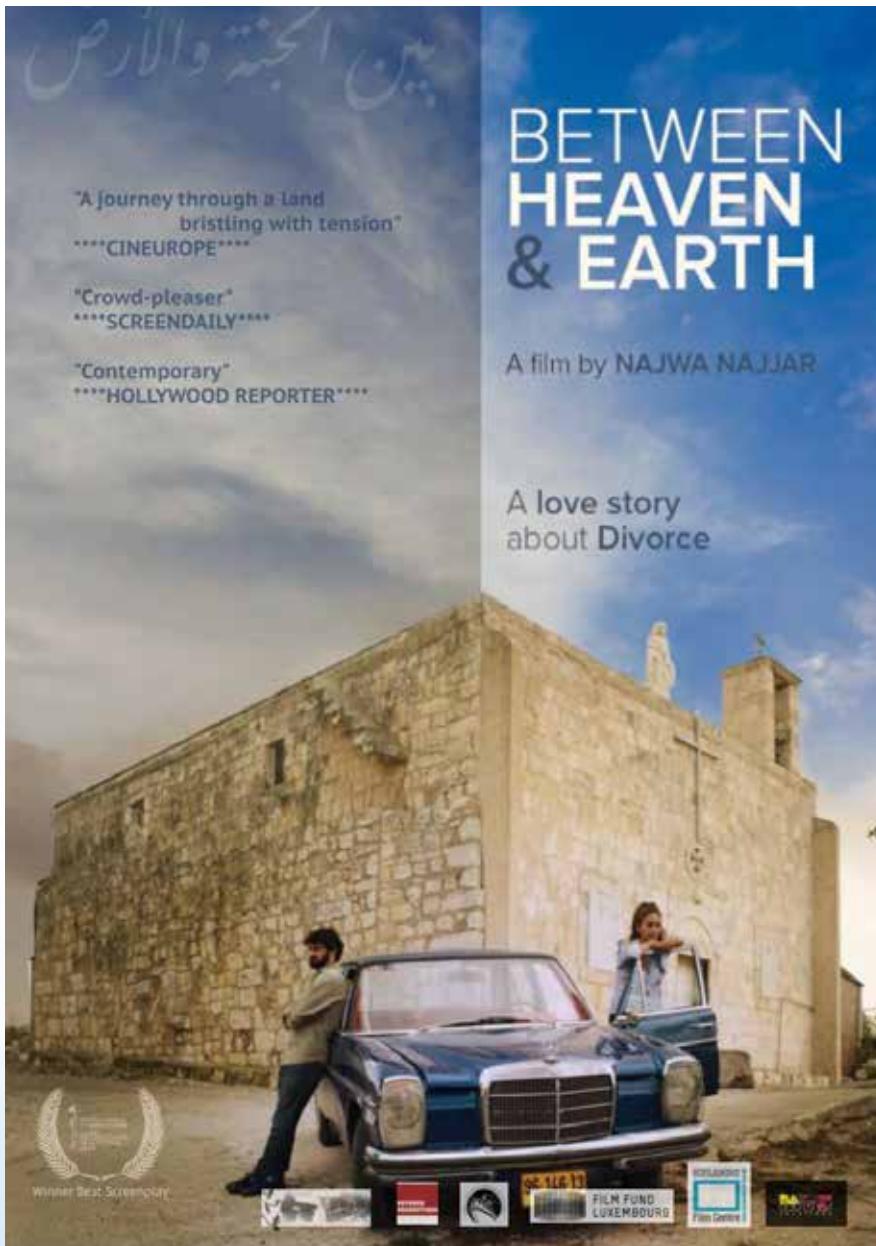
فلسطين، إسلندا، لوكسمبورغ، 2019، 92 د

Entre ciel et terre

Palestine - Islande - Luxembourg, 2019, 95'

Between Heaven and Earth

Palestine - Iceland - Luxembourg, 2019, 95'



Réalisation : Najwa Najjar

Scénario : Najwa Najjar

Interp. : Mouna Hawa, Firas Nassar

Producteur : Hani Kort, Adrien Chef, Paul Thiltges, Fahad Jabali

Production : PTD Studio, Oktober Films, Ustura Films (PS)

نجوى نجار

Najwa Najjar



بدا طلاقهما سريعاً وسليماً وسهلاً. غير أن الصعوبة التي تواجه سلمى وتامر لا تمثل في اقتسام الممتلكات والأصول، وفي نزاعاتهما أمام الجميع، ولكن بالأحرى في كيفية احتياز الحدود الإسرائيلية. يعيشان في فلسطين منذ خمس سنوات، ولكن عليهما أن يعودا إلى بلد سلمى لممارسة أعمالهما ونفخ الغبار عنها. لحسن الحظ، حصل تامر على ترخيص لمدة ثلاثة أيام، ولكن عندما يصل الزوجان السابقان إلى المحكمة، تتعقد الأمور، فالمعلومات المتعلقة بوالد تامر المتوفى ليست متطابقة. كان كاتباً وناشطاً شهيراً، أُغتيل قبل عقود، ولكن حسب قاعدة المعطيات الإسرائيلية، ما زال على قيد الحياة، وله ابن يسمى تمير وليس تامر.

Leur divorce s'annonce rapide, propre et facile. La plus grande difficulté dans le cas de Salma et Tamer ne semble pas être la division des actifs ni leurs disputes en public, mais plutôt de traverser la frontière israélienne. Ils vivent en Palestine depuis cinq ans, mais ont besoin d'aller dans la patrie de Salma pour faire leurs affaires et les dépoussiérer. Heureusement, Tamer obtient un laissez-passer de trois jours, mais quand l'ex-couple atteint le tribunal, les choses se compliquent. L'information concernant le défunt père de Tamer pose problème. Il était un écrivain et un activiste célèbre, tué il y a des décennies, mais selon la base de données israélienne, il est toujours en vie et a un fils – appelé Tamir, pas Tamer.

Their divorce looks fast, clean and easy. The greatest difficulty in the case of Salma and Tamer does not seem to be the division of assets or their disputes in public, but rather crossing the Israeli border. They have been living in Palestine for five years, but need to go to Salma's homeland to do their business and dust them off. Fortunately, Tamer gets a three-day pass, but when the soon-to-be ex-couple gets to court, things get complicated. Information about Tamer's late father doesn't match. He was a famous writer and activist, killed decades ago, but according to the Israeli database, he is still alive and has a son – called Tamir, not Tamer.

بدأت مسيرة نجوى نجار سنة 2000 باخراج الإعلانات التجارية، ثم اتجهت نحو الأفلام الوثائقية والقصيرة، بعد انتقالها للعيش في مدينة القدس، فأخرجت فيما القصير الأول «نعميم ووديعة» عام 1999، لتوالي أعمالها، ومن أبرزها «المر والمران»، الذي نال عدة جوائز، وعرض في أكثر من سبعين مهرجاناً دولياً. ورشح قيامها «عيون الحرامية» للأوسكار جائزة أحسن فيلم أجنبي.

Najwa Najjar, de mère palestinienne et de père jordanien, réalise des documentaires et films de fiction depuis l'an 2000. Son premier film de fiction *Grenades et myrrhe* (2008) a été primé. *Les yeux d'un voleur* (2014), a été candidat aux Oscars pour le prix du meilleur film étranger en 2015.

Najwa Najjar was born of a Palestinian mother and Jordanian father, her grandparents were forced to leave Palestine 1948. She has been making documentaries and fiction films since 2000. Her first fiction film *Grenades and Myrrh* (2008) has won several awards and has been shown in more than 70 festivals. *Eyes of a Thief* (2014), was an Oscar nominee for the Best Foreign Film Award in 2015 and for the Golden Globe Awards.

JURY DOCUMENTAIRES DOCUMENTARIES' JURY

لجنة تحكيم الأفلام الوثائقية

PRÉSIDENTE - PRESIDENT الرئيسة



ماريون ستالينس
مخرجة وممثلة وفوتوجرافية

Marion STALENS

Réalisatrice, actrice et photographe, France.
Director, Photographer/ France

MEMBRES - MEMBERS - الأعضاء



فاني أوبير مالوري
مستشارة في السينما والإنترنت ووسائل التواصل الجديدة - المعهد الثقافي بباريس.

Fanny AUBERT MALAURIE

Conseillère cinéma, Internet et nouveaux médias - l'Institut Français Paris
Cinema, Internet and New Media Advisor – French Institute-Paris



إريت إنهاrdt - ألمانيا
منتجة ووزعة وناقدة سينمائية - ميكافيلم

Irit Neidhardt

Productrice, distributrice et critique de
cinéma - Mec film, Allemagne



فتحي خراط - تونس
مدير سابق لمهرجان أيام قرطاج السينمائية

Fathi KHARRA

Ancien directeur général du Festival de Carthage, Tunisie
Former director of the Carthage Festival, Tunisia, ex- secrétaire
général du centre national du cinéma et de l'image



حميد بن عمرة - الجزائر
مخرج وناقد

HAMID BENAMRA -

Réalisateur et critique de cinéma, Algérie
Director, film critic



رئيسة لجنة تحكيم الأفلام الوثائقية

PRÉSIDENTE
JURY
DOCUMENTAIRES

Marion STALENS

Réalisatrice et
photographe, France

Marion STALENS

Director – Photographer,
France

ماريون ستالينس

مخرجة وفوتوجرافية - فرنسا

Réalisatrice de documentaires, Marion Stalens travaille sur le rapport à l'autre, quel qu'il soit. La condition des femmes, l'exil, le handicap, la liberté d'expression, la radicalisation, sont parmi les thématiques qu'elle a explorées. Ses films ont la particularité d'articuler des questions de société et le monde de la création. Elle a réalisé de nombreux documentaires pour la télévision (France 2, France 3, Arte, Canal+, Planète, etc...). On peut citer notamment **La réconciliation**, **Invitation à quitter la France**, **Le silence ou l'exil**, **Les acteurs singuliers**, **Nos mères nos daronnes**, **Revenantes**. Parallèlement, Marion Stalens mène depuis 30 ans un parcours de photographe, ponctué d'expositions en France et à l'étranger.

Documentary filmmaker Marion Stalens works on the relationship to each other, whatever it is. The status of women, exile, disability, freedom of expression, radicalization, are among the themes she explored. Her films have the particularity of articulating social issues and the world of creation. She has made many documentaries for television (France 2, France 3, Arte, Canal+, Planète, etc...). We can mention in particular Reconciliation, Invitation to leave France, Silence or exile, Singular actors, Our mothers our Daronnes, Revenantes. At the same time, Marion Stalens has been working as a photographer for 30 years, with exhibitions in France and abroad.

هي مخرجة أفلام وثائقية، تركز في أعمالها على العلاقة بالآخر، أياً كان، مع الاهتمام بمواضيع المرأة وظروفها العامة ودرية التعبير والإعاقات والتطرف. تميز أفلامها بالجمع بين قضايا المجتمع والعالم والإبداع. أخرجت عدة أفلام وثائقية للتلفزيون (فرنسا 2، فرنسا 3، آرت، كanal +، بلانيت...). ذكر منها: «الصالحة»، و«الدعوة إلى مغادرة فرنسا»، «والصمت أو النفي»، و«الفاعلون المتفرون»، و«أمهاتنا، مماتنا»، و«العادات». وبالموازاة مع ذلك، تعمل ماريون ستالينس في مجال التصوير الفوتوغرافي، وتعرض أعمالها في فرنسا وخارجها.



فاني أوبير مالوري

مستشارة في السينما والإنترنت ووسائل الإعلام
الجديدة - المعهد الثقافي بباريس

Fanny AUBERT MALAURIE

Cinema, Internet and New Media Advisor - French Institute-Paris, France

Fanny AUBERT MALAURIE

Conseillère cinéma, Internet et nouveaux médias -
l'Institut Français Paris, France

Fanny Aubert Malaurie a une double carrière artistique et managériale. Elle est actrice, réalisatrice, animatrice de bateaux de croisière, gérante de théâtre et diplomate culturelle depuis plus de 20 ans. Elle possède une solide formation artistique générale et une grande expérience en relations publiques, cinéma, arts visuels, arts du spectacle et création numérique. Elle enseigne la gestion culturelle internationale. Fanny Aubert Malaurie a une longue expérience dans la collecte de fonds pour des projets et / ou des institutions d'ingénierie culturelle, auprès des institutions publiques et des donateurs privés (entreprises et particuliers).

Elle a également dirigé le Festival du film francophone d'Athènes et siège au conseil d'administration du Festival du film de Sarlat. Elle parle plusieurs langues (une dizaine).

Fanny Aubert Malaurie has a double artistic and managerial career. She has been an actress, director, cruise ship operator, theatre manager and cultural diplomat for more than 20 years. She has a strong general artistic background and experience in public relations, film, visual and performing arts and digital creation. She teaches international cultural management. Fanny Aubert Malaurie has a large experience in raising funds for projects and/or cultural engineering institutions, both from public institutions and private donors (companies and individuals). She also directed the «Athena French Film Festival» and is member of the board of directors of the «Sarlat Film Festival». She speaks several languages (about ten).

تجمع فاني أوبير مالوري بين عالمي التدبير والفن. مخرجة وممثلة ومنشطة للرحلات البحرية، ومسيرة مسرح ودبلوماسية ثقافية منذ 20 سنة. تمكّن بتكوين فني متين وتجربة غنية في العلاقات العامة والسينما والفنون البصرية وفنون الفرجة والإبداع الرقمي. تدرس التدبير الثقافي الدولي، وتتوفر على تجربة طويلة في جمع التبرعات والدعم لمشاريع مؤسسات الهندسة الثقافية، سواء في أوساط المؤسسات العمومية أو المانحين الخواص (المقاولات والشركات الخاصة). تكفلت بإدارة مهرجان الفيلم الفرنكوفوني بأثينا، وهي عضوة المجلس الإداري لمهرجان الفيلم بسارلات. تتكلم عدة لغات (عشر لغات تقريباً).



لجنة تحكيم الأفلام الوثائقية

JURY DOCUMENTAIRES

DOCUMENTARIES' JURY

حميد بن عمرة
مخرج و ناقد

Hamid BENAMRA
Director, film critic

Hamid BENAMRA
Réalisateur et critique de cinéma, Algérie



Hamid Benamra, 55 ans, réalisateur, cadreur et monteur, a fait 10 ans d'université entre la philosophie, le cinéma et «Histoire et Cinéma» chez Marc Ferro à Paris. Il est 5ème Dan de Karaté, un art qu'il pratique depuis 1972. La voie du bushido est sa manière de vivre : «Le cadre et le couteau ont en commun le tranchant, mais c'est l'œil que l'on aiguise.» extrait de son dernier film **Timelife** dont la première mondiale était au 41ème festival International de Moscou. Sa période algérienne comporte 6 films entre 1981 et 85 que résume la critique Mouny Berrah dans le magazine «Les deux écrans» n°50 en 1982 par ceci : «Les enfants de Godard ont aussi essaimé dans les banlieues d'Alger» Sa période française en compte 10 dont **Bouts de vies, Bouts de rêves, Rêveries de l'acteur solitaire, Hizam et Timellife.**\$

Film director, DoP and Editor Hamid Benamra is 55. 10 years at university studying philosophy, filmmaking and «History & Cinema» with Marc Ferro in Paris. 5 Dan karate, Bushido is his way of life : «the frame and the knife have cutting in common but you sharpen your eye» - excerpt of his last film «Timelife», world premiered at the 41 Moscow Int. Film Festival. In Algeria he made 6 films from 1981 to 1985 : «Godard's children have also cleverly swarmed to the suburbs of Algiers» writes film critic Mouny Berrah in «Les deux écrans» n°50 (1982). In France he made 10 films, the last ones are «Pieces of lives, pieces of dreams», «Reveries of the Solitary Actor», «Hizam» and «Timelife».

حميد بن عمرة 55 سنة، مخرج وفوتوفغرافي. درس 10 سنوات الفلسفة و السينما و«التاريخ و السينما» عند مارك فيرو بباريس. يحمل حزاماً أسود في الكاراتيه بدرجة 5 دان. فن يمارسه منذ 1972. طريق «البيشيدو» هو أسلوبه في العيش : « الإطار والسكين كلها قاطع، لكن العين هي التي تشد». من فيلمه الأخير «تایم لایف» الذي كان عرضه العالمي الأول في مهرجان موسكو 2019. حقبته الجزائرية تضم 6 أفلام ما بين 1981 و1985 والتي تلخصها مونى براح في مجلة «شاشستان» رقم 50 لعام 1982 كالتالي: «أبناء غودار انتشروا في ضواحي الجزائر». حقبته الفرنسية تضم 10 أفلام منها « شيء من الحياة، شيء من الحلم» و«هواجس الممثل المنفرد بنفسه» و«حزم» و«تایم لایف».



لجنة تحكيم الأفلام الوثائقية

JURY DOCUMENTAIRES
DOCUMENTARIES' JURY



إريت إنهاrdt - ألمانيا

منتجة وموزعة وناقدة
سينمائية - ميكفilm

Irit NEIDHARDT

Productrice, distributrice et critique de
cinéma - Mec film, Allemagne

Irit NEIDHARDT -

Producer, distributor, film critic
(Mec film), Germany

Irit Neidhardt travaille en tant qu'auteure et conservatrice indépendante dans le domaine du cinéma et du Moyen-Orient depuis 1995. En 2002, elle a fondé Mec film, une société internationale de distribution et de vente de films de réalisateurs arabes. Elle est l'auteure de nombreux articles sur le cinéma arabe dans lesquels elle se concentre sur des questions de coopération et de coproduction entre l'Europe et le Moyen-Orient, ainsi que la coproduction de plusieurs documentaires arabes.

Irit Neidhardt has been working as free-lance author and curator in the field of cinema and the Middle East since 1995. In 2002 she founded mec film, an international distribution and sales company for films by Arab directors. She is author of numerous articles about Arab cinema in which she is focusing on questions of cooperation and co-production between Europe and the Middle East as well as co-producer of several Arab documentary films.

تعمل إريت نيدهارت مؤلفة ومحافظة مستقلة في مجال السينما والشرق الأوسط منذ 1995. وفي سنة 2002، أسست «ميكفilm»، وهي شركة دولية للتوزيع وبيع أفلام المخرجين العرب. ألقت عدة مقالات حول السينما العربية، ركزت فيها على قضيّا التعاون والإنتاج المشترك بين أوروبا والشرق الأوسط، وأيضا الإنتاج المشترك للأفلام الوثائقية.

فتحي خرات

كاتب عام سابق لمهرجان أيام قرطاج السينمائية

Fathi KHARRAT

Ancien secrétaire général des journées cinématographiques de Carthage, Tunisie
Fathi KHARRAT

Former general secretary of cinema days of Carthage Festival, Tunisia



Après avoir terminé ses études de cinéma à l'Académie Tunisienne des Arts en 1983, il a été directeur du département audiovisuel du ministère de la Culture et du département du Centre culturel international de Hamamat et de son festival, avant de devenir secrétaire général du Festival du film de Carthage en 2012. Kharrat a également été membre de jury des festivals du film d'Alexandrie, de Damas, du Nil et de Dakhla.

After finishing his filmmaking studies at the Tunisian Art Academy in 1983, he served as general director of the Audiovisual Department at the Ministry of Culture and the Department of International Cultural Center of Hamamat and its festival before becoming general secretary of Carthage Film Festival in 2012. Kharrat also served as jury member in Alexandria, Damascus, Nile and Dakhla Film Festivals.

بعد مسار دراسي في مجال السينما بالأكاديمية التونسية للفنون سنة 1983، عين فتحي خرات مديرًا عاماً للقسم السمعي البصري بوزارة الثقافة وقسم المركز الثقافي الدولي بالحمامات ومهرجانه، ثم كاتباً عاماً لمهرجان الفيلم في قرطاج سنة 2012. شغل عضوية لجان مهرجانات الإسكندرية ودمشق والنيل والداخلة.

مسابقة الأفلام الوثائقية

فجر أحلامنا، إننا مرابط ، تونس, 41 د	.1
منجميون، مرتضى وهيب، فرنسا/المغرب، 2019، 47 د	.2
الملكة لير، بيلين إزمير، تركيا، 2019، 84 د	.3
زومكري، أوسكار أغريبا، إسبانيا، 2019، 122 د	.4
من أجل سما، وعد الكتيب، سوريا، 2019، 95 د	.5
قبل زحف الظلام، علي الصافي، المغرب، 2019، 72 د	.6

COMPÉTITION DOCUMENTAIRES

- 1) **A l'Aube de nos rêves** , Emna Mrabet, Tunisie, 2019, 41'
- 2) **Mineurs**, Mortada Ouahib , France - Maroc, 2019, 47'
- 3) **La reine Lear (Queen Lear)**, Kraliçe Learby, Pelin Esmer, Turquie, 2019, 84'
- 4) **Zumiriki**, Oskar Alegria, Espagne, 2019, 122'
- 5) **For Sama**, Waad al-Kateab, Syrie, 2019, 95'
- 6) **Avant le Déclin du Jour**, Ali Essafi , Maroc ,72'

DOCUMENTARYS FILMS COMPETITION

- 1) **At the dawn of our dreams**, Emna Mrabet/Tunisia/2019/41'
- 2) **Before the dying of the light**, Ali Essafi Morocco/2019/72'
- 3) **MINER'S**, Mortada Ouahib /France/Morocco/2019/47'
- 4) **Queen Lear** / Pelin Esmer / Turkey/2019/84'
- 5) **For Sama**, Waad al-Kateab /Syria / 2019 /95'
- 6) **Zumiriki** , Oskar Alegria/ Spain/ 2019 /122'





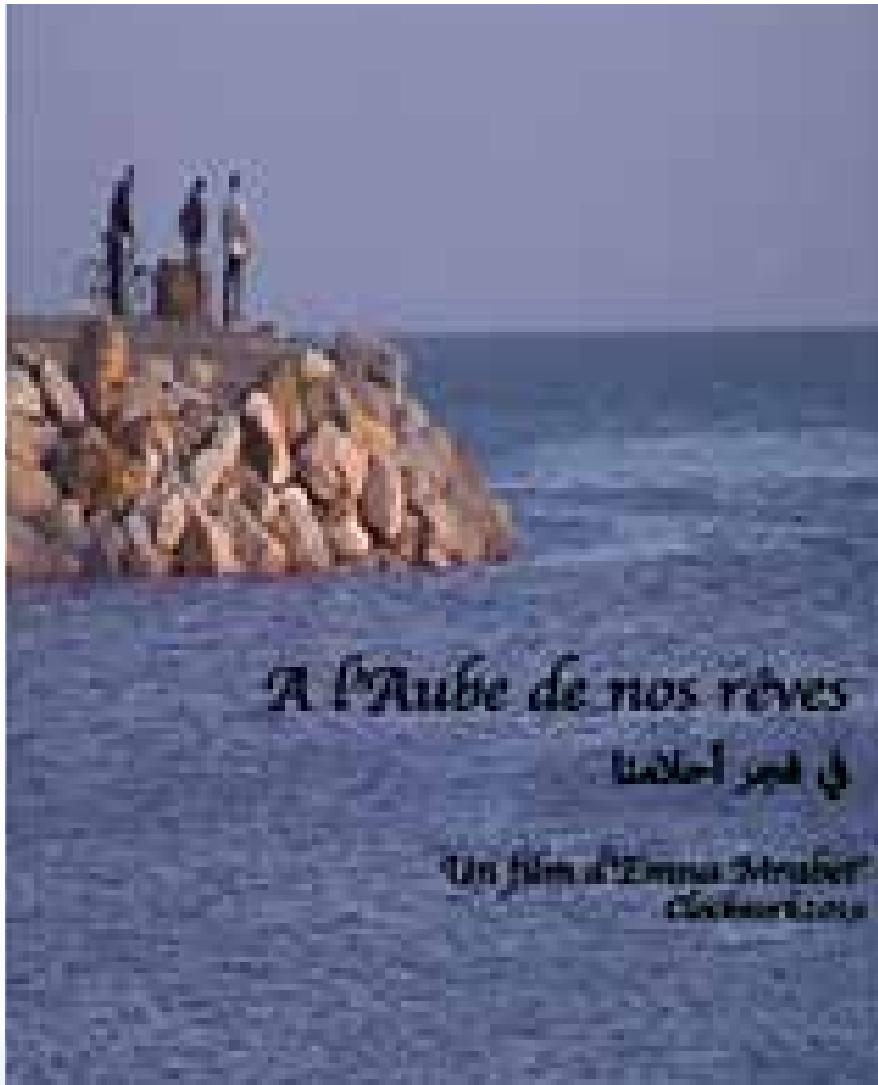
مسابقة الأفلام الوثائقية
DOCUMENTARY FILMS COMPETITION
COMPÉTITION DOCUMENTAIRES

فجر أحلامنا

تونس، 2019، 41'

A L'AUBE DE NOS RÊVES
Tunisie, 2019, 41'

AT THE DAWN OF OUR DREAMS
Tunisia, 2019, 41'



Réalisation : Emna Mrabet

Image : Emna Mrabet

Montage : Laureline Attali,
Emna Mrabet, Michaël Bode

Son : Nicola de Marinis,
Agathe Thury

Production : Clockwork,
Tunisie, France

Diffusion - Distribution :
Clockwork

آمنة مرابط

Emna Mrabet



يقترح هذا الفلم الوثائقي رحلة إلى تونس ما بعد الثورة عبر كلمة وسردية مجموعة من الشباب، كيف يعبرون عن تطلعاتهم ومخاوفهم وصحتهم وخيبة آمالهم... في فجر أحلامنا فيلم يسلط الأضواء على تونس. هذا البلد الذي انطلقت منه شرارة ما سمي، بـ«الربيع العربي». ثمان سنوات بعد ثورة جانفي 2011، ماذا تبقى من انتظارات وأمال وطموحات التونسيين على اختلاف أجيالهم والطبقات الاجتماعية التي ينتمون إليها؟

Ce film propose un voyage dans la Tunisie postrévolutionnaire à travers la parole et le récit d'une jeunesse, de ses espoirs, de ses craintes et de ses désillusions. **A l'Aube de nos rêves** se dessine comme un éclairage sur l'actualité de ce pays initiateur de ce que l'on a nommé les « printemps arabes ». Huit ans après la révolution de janvier 2011, que subsiste-t-il de ce vaste vent d'enthousiasme et d'espoir insufflé chez tous les citoyens, toutes classes et toutes tranches d'âge confondues ?

This film proposes a trip to post revolutionary Tunisia through the word and story of youth, of his hopes, his fears, his disappointments. «A l'Aube de nos rêves» is emerging as a lighting on the news of this country initiator of what we named «Arab springs». Eight years after the revolt of january 2011, what is left of this vast wind of enthusiasm and hope breathed in all citizens.

ولدت آمنة مرابط في تونس ثم انتقلت إلى باريس حيث التقت بسلك التعليم. حصلت على الماجستير في الدراسات السينماتوغرافية من جامعة باريس الثامنة. أخرجت فيلمها الوثائقي الأول «كلمات مهاجرين» عن الجريمة والهوية والت杰ذر. وهي أيضاً ناقدة ودكتوراه في السينما من دراساتها الأكاديمية كتاب بعنوان «سينما عبد اللطيف كشيش «علامات ومصير».

Emna Mrabet a grandi en Tunisie avant de poursuivre ses études supérieures en France. Titulaire d'un Master en Études Cinématographiques (Université Paris 8), elle réalise son premier film **Paroles d'exilés**, autour du thème du déracinement. Docteure en cinéma, elle est également critique et auteure d'un ouvrage intitulé **Le cinéma d'Abdellatif Kechiche : Prémisses et Devenir** (Riveneuve 2016).

Emna Mrabet raised in Tunisia before moving to France to pursue her higher education. Holder master's in film studies, she directed her first film *Paroles d'exilés*, documentary the theme of uprooting. With a PhD in cinema, She is also a critic and is the author of a book called *Le cinéma d'Abdellatif Kechiche : Prémisses et Devenir* (Riveneuve, 2016).



مسابقة الأفلام الوثائقية

DOCUMENTARY FILMS COMPETITION
COMPÉTITION DOCUMENTAIRES

منجميون

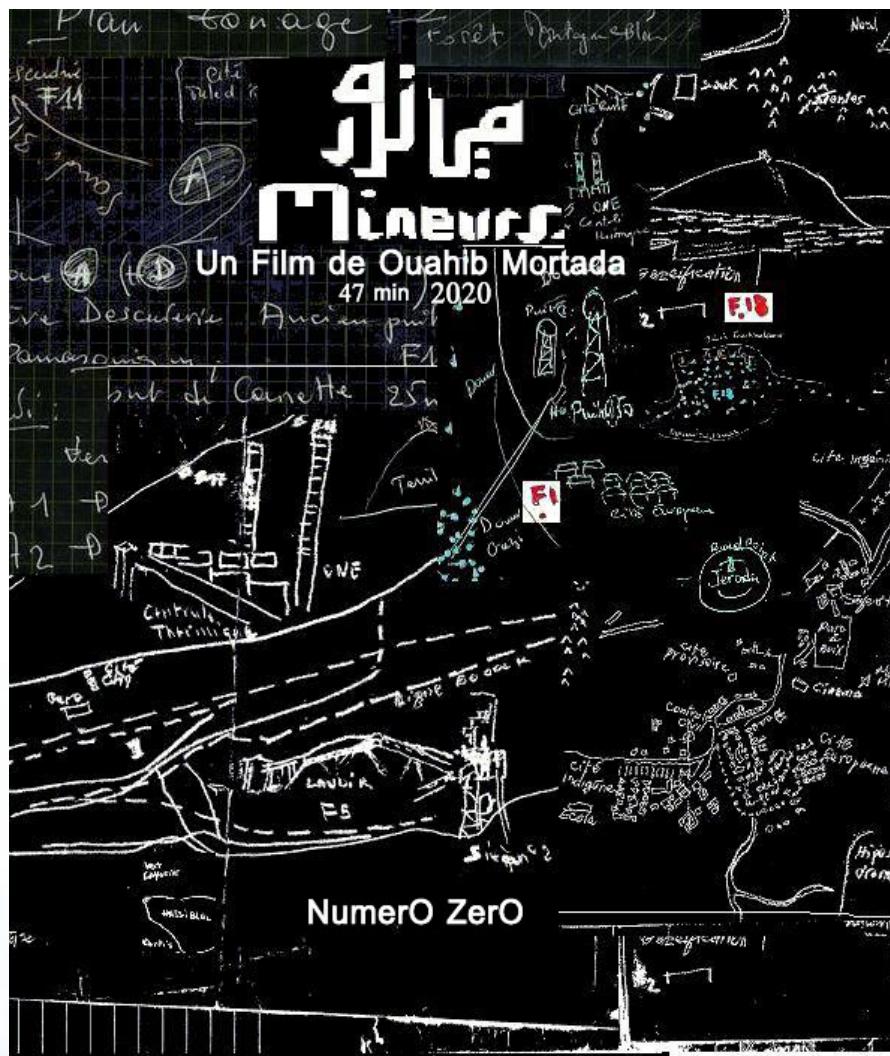
فرنسا - المغرب، 2019 د 47

MINEURS

France - Maroc, 2019, 47'

MINER'S

France - Morocco, 2019, 47'



Réalisateur : Ouahib Mortada

Genre : Documentaire

Durée de la copie : 47 minutes

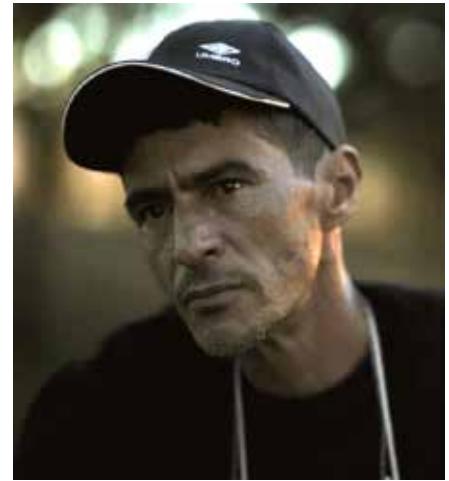
Contact :

<https://www.proarti.fr/api/project/members/6621.html>

Tel: +033 6 80 78 43 17

e.mail: ouahibmortada@gmail.com

مرتضى وهيب
MORTADA Ouahib



في مدينة جرادة الواقعة شرق المغرب، على الحدود الجزائرية، يعيش كل يوم ولادة جديدة. ومع تصفية مناجم الفحم، ضربت لعنة الفحم هذه المدينة العمالية. وسرت إشاعة مفادها أن «المنجمين لا يمكن أن يكونوا سوى منجمين». وقد أصبح أطفال المنجمين بدورهم منجمين. وفي مواجهة مستقبل مظلم، إما الانتحار شنقا، أو المحافظة على البقاء بأي ثمن، فقد تسليحوا بالمعاول والفؤوس والحبال المهترئة. فلم يبق أمامهم سوى الحفر.

A Jerada, dans l'est Marocain à la frontière avec l'Algérie, chaque jour qui passe est une nouvelle naissance. Après la liquidation des charbonnages, la malédiction du charbon a frappé dure les habitants de cette cité ouvrière. « Les Mineurs ne peuvent être que mineurs » Cette rumeur a fait son chemin. Les enfants des mineurs à leur tour sont devenus mineurs à double titre. Entre la perspective de la pendaison ou l'instinct de survie, ils se sont armés de pioches, de massettes de burins et de cordes usées jusqu'à la moelle, ils n'ont pas d'autres choix. Au fond il n'y a qu'à creuser!

Jerada, In East Morocco at the border with Algeria, each day passing is a new birth. After the liquidation of coal mines, the curse of coal hit hard the inhabitants of this working-class city. «Miners can only be minors» This rumor keeps its way. The children of the miners also became miners. Between the prospect of hanging or their survival instinct, they armed themselves with picks, sledgehammers, chisels and worn-out ropes to keep on digging. There have no other choice! At bottom you can only dig!

مؤلف ومخرج سينمائي وكاتب وممثل. يعمل ويعيش في فارسيليا بفرنسا. ينحدر من مدينة السعيدية الشاطئية، الواقعة في شرق المغرب. قضى طفولته في المدينة المنجمية جرادة، وما زال يزورها باستمرار منذ 2004. في فيلم **mineurs**, يحلل سينمائيا الأزمة الاجتماعية والاقتصادية الناتجة عن توقيف نشاط استخراج الفحم.

Ouahib Mortada est auteur, réalisateur, cinéaste, écrivain et interprète. Il vit et travaille à Marseille en France. Il est originaire de Saïdia, ville côtière dans l'oriental Marocain. Il a passé son enfance dans la cité minière de Jerada là où il revient souvent depuis 2004. Dans le film **Mineurs**, il initie une recherche cinématographique sur la crise socio-économique consécutive à l'arrêt des industries d'exactions minières.

Jerada, In East Morocco at the border with Algeria, each day passing is a new birth. After the liquidation of coal mines, the curse of coal hit hard the inhabitants of this working-class city. «Miners can only be minors» This rumor keeps its way. The children of the miners also became miners. Between the prospect of hanging or their survival instinct, they armed themselves with picks, sledgehammers, chisels and worn-out ropes to keep on digging.



مسابقة الأفلام الوثائقية
DOCUMENTARY FILMS COMPETITION
COMPÉTITION DOCUMENTAIRES

الملكة لير

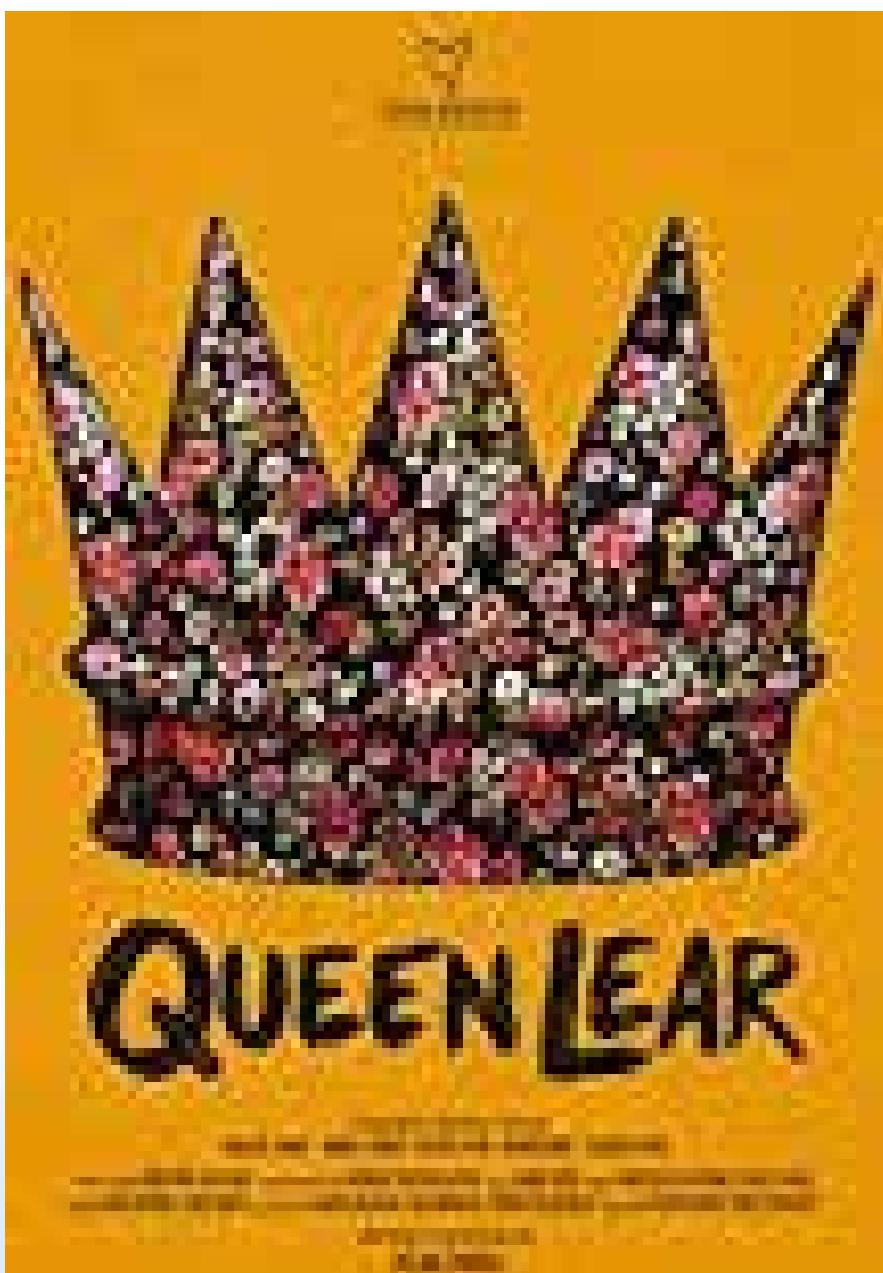
تركيا, 2019, د 84'

LA REINE LEAR

Turquie, 2019, 84'

QUEEN LEAR / KRALİÇE LEARBY

Turkey, 2019, 84'



Réalisatrice : Pelin Esmer

Scénario : Pelin Esmer

Distribution : Behiye Yanık, Ümmü Kurt, Zeynep Fatih, Fatma Fatih, Hüseyin Arslanköylü, Cennet Güneş, Erkan Güzel, Ahmet Aksoy

Productrices : Pelin Esmer, Dilde Mahalli

Image : Morteza Atabaki, Pelin Esmer

Son : Hüseyin Can Erol, Kubilay Mustafa Tok

Montage : Pelin Esmer, Eren Aksu

Production / Diffusion : Sinefilm

Organisme détenteur : Sinefilm, Sweet Spot Docs

بيلين إزمير
PELIN ESMER



فرقة مسرحية متنقلة مكونة من فلاحين أتراك، تقطعها طرقاً متبردة وخطيرة تقود إلى قرى نائية ومعزولة في الجبال، حيث يصعب الوصول إلى الماء الشروب. يتحول معها الملك لير لشكسبير إلى الملكة لير.

Une troupe de théâtre ambulant composée de paysannes turques, au fil des routes poussiéreuses et périlleuses qui mènent aux villages les plus reculés dans les montagnes, où même l'eau potable est difficilement accessible, transforme le roi Lear de Shakespeare, en reine Lear

A travelling theatre troupe of Turkish peasant women, along the dusty and perilous roads that lead to the remotest villages in the mountains, where even drinking water is hard to come by, transforms Shakespeare's King Lear into Queen Lear.

بيلين إزمير سينيمائية تركية تعيش في إسطنبول. عملت مساعدة إخراج، وفي الوقت نفسه أخرجت أفلامها الخاصة. وبعد فيلمها الوثائقي الأول «الجامع»، كونت شركتها السينمائية «سينيفيلم»، وكتبت نص عدة أفلام وأخرجتها وأنتجتها، مثل «اللعبة، من 10 إلى 11»، و«الناظر من البرج» و«شيء مفید». وفي سنة 2007، استفادت من إقامة فنية من تنظيم مهرجان كان بباريس وأيضاً من إقامة فنية تابعة لمهرجان برلين.

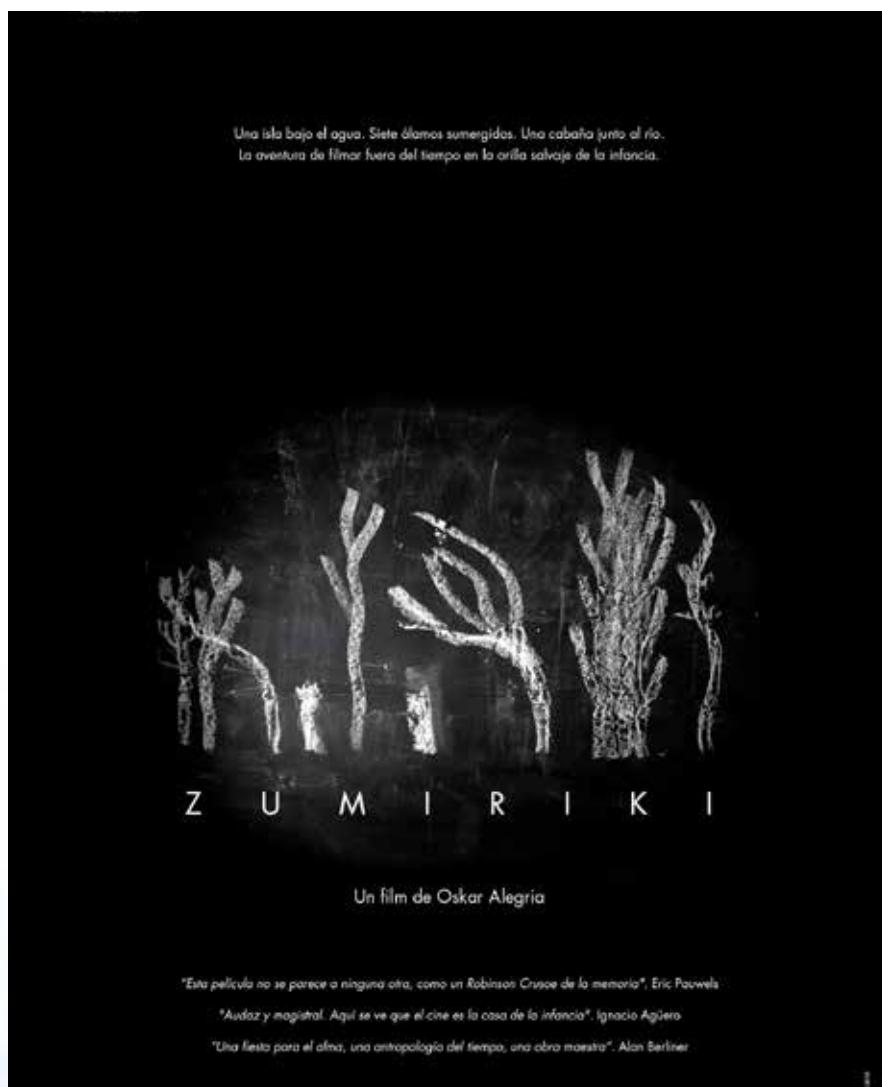
Pelin Esmer est une cinéaste turque basée à Istanbul. Après des études de sociologie, elle s'oriente vers le cinéma. Alors qu'elle travaillait comme assistante réalisatrice dans le cinéma, elle a commencé à réaliser ses propres films. Après son premier documentaire **The Collector**, elle fonde sa société cinématographique Sinefilm et écrit, réalise et produit ses films **The Play, 10 to 11, Watchtower et Something Useful**. En 2007, elle a été invitée par la Résidence de la Cinéfondation du Festival de Cannes à Paris et en 2018 par le DAAD Artist Program à Berlin.

Pelin Esmer is a Turkish filmmaker based in Istanbul. After studying sociology, she chose Cinema. While working as an assistant director in the film industry, she started making her own films. After her first documentary **The Collector**, she founded her film company Sinefilm and wrote, directed and produced her films **The Play, 10 to 11, Watchtower and Something Useful**.

زومكري
إسبانيا/2019/122'

ZUMIRIKI
Espagne, 2019, 122'

ZUMIRIKI
Spain, 2019, 122'



Réalisateur : Oskar Alegria

Image : Oskar Alegria

Son : Oskar Alegria, Haimar Olaskoaga

Montage : Oskar Alegria

Musique originale : Ainara Legardon, Xabier Erkizia, Elias Alegria, Maria Azcona

Production / Diffusion :
Emak Bakia Films

Organisme détenteur : Emak Bakia Films

"Esta película no se parece a ninguna otra, como un Robinson Crusoe de la memoria". Eric Pauwels

"Audaz y magistral. Aquí se ve que el cine es la casa de la infancia". Ignacio Agüero

"Una fiesta para el alma, una antropología del tiempo; una obra maestra". Alan Berliner

أوسكار ألغريا OSKAR ALEGRIA



في ماضي الزمان، كانت هناك جزيرة، واليوم بعد بناء سد، غطتها مياه النهر. بغرقها، غرفت طفولة السينمائي الذي كان يلعب ويحلم قريباً من مرعى والد جده. قرر الذهاب بحثاً عن طفولته، مبتكرًا فضاءً والدن خاصاً به، يضم كوخاً وساعةً معطلةً ودجاجتين، لملء فراغ يومه. هناك أيضاً بقرة غريبة تسكن روحها الفضاء. تلتقي الطفولة وسر السينما في فيلم آخر بالإبداع والفن. يتحول أوسكار أباكيا إلى روبنسون لاستدعاءً أشباح الماضي المندثر في المراعي الباسكية.

Autrefois, il y avait une île. Aujourd’hui, à la suite de la construction d’un barrage, l’eau de la rivière l’a recouverte. Avec cette île a été engloutie l’enfance du cinéaste, qui venait y jouer et y rêvasser près de la bergerie de son arrière-grand-mère. Il décide de partir à la reconquête de son passé, en inventant son propre Walden : une cabane, une horloge en panne, un potager et deux poules vont suffire à un quotidien de solitude. Il y a aussi une vache mystérieuse qui hante le paysage... L’enfance, la mémoire et la magie du cinéma se rencontrent dans ce film unique en son genre, qui regorge d’inventivité, de poésie et d’oriorisme. Oskar Alegria se transforme en Robinson anthropologue pour convoquer les fantômes du monde disparu des bergers basques.

Once there was an island. Today, thanks to the dam, it is underwater. Along with the island, the filmmaker's childhood vanished beneath the waves. He used to play and daydream there, near his great grandmother's sheep pen. He decides to revisit his past, inventing his very own Walden: nothing but a cabin, a broken clock, a garden and two hens to fill his solitary days – along with a lone cow who haunts the landscape. Childhood, memories and movie magic come together in this one-of-a-kind film, bursting with inventiveness, poetry and dreams. Oskar Alegria (En quête d'Emak Bakia, RIDM 2012) becomes an anthropological Crusoe, determined to raise the ghosts of the vanished world of Basque sheep pastures.

ولد في بامبليونا سنة 1973. وعمل صحيفياً لحساب جريدة «البايس»، كما عمل مصوراً فوتوفوغرافياً وأبدع مشروع المدن المرئية بتعاون مع الكاتب إنريكي فيلا-ماتاس. يعمل أستاذًا لمادة كتابة السيناريو الوثائقي في جامعة نافارا. عين سنة 2013 مديرًا لمهرجان القيلم الوثائقي الدولي في نافارا.

Oskar Alegria (Pampelune, 1973) est journaliste de profession. Il écrit des articles de voyage pour le supplément *El Viajero* du journal *El País*, et est également le créateur d'un projet de photographie artistique appelé *Las ciudades visibles* (*Villes visibles*), soutenu par l'écrivain Enrique Vila-Matas. En 2013 il a été nommé directeur artistique de Punto de Vista, Festival international du film documentaire de Navarre.

Oskar Alegria (Pamplona, 1973). A journalist by profession, Oskar writes travel articles for *El Viajero* supplement of *El País* newspaper, and is also the creator of an artistic photography project called *Las ciudades visibles* (*Visible Cities*), supported by the writer Enrique Vila-Matas. He is a professor of documentary screenplay for the MA course in Audiovisual Screenplay at the University of Navarre, and in 2013 he was named artistic director of Punto de Vista, International Documentary Film Festival of Navarre.



مسابقة الأفلام الوثائقية

DOCUMENTARY FILMS COMPETITION
COMPÉTITION DOCUMENTAIRES

من أجل سما

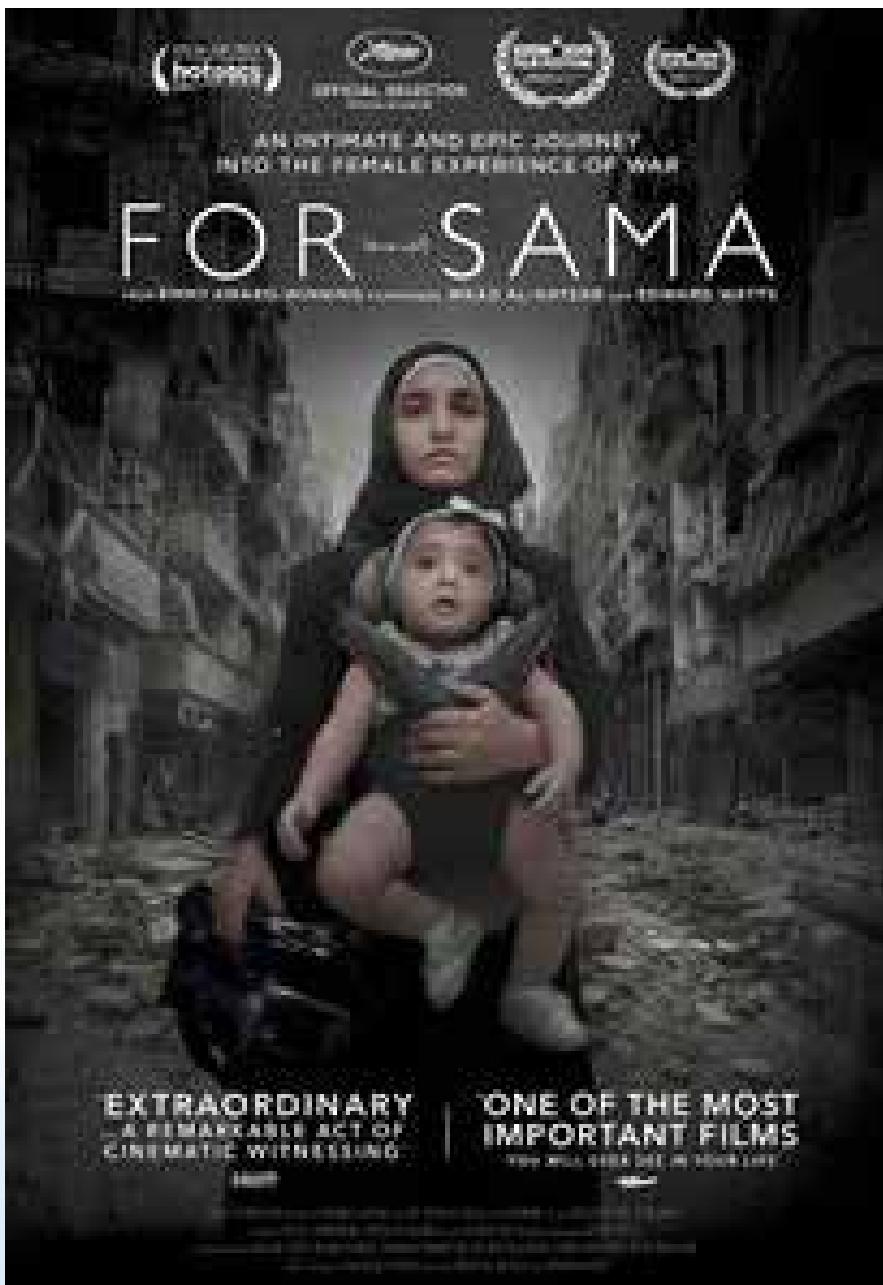
سوريا, الولايات المتحدة الأمريكية, 95 د

POUR SAMA

Syrie - Royaume-Uni - États-Unis, 2019, 95'

FOR SAMA

Syria - United Kingdom - United States, 2019, 95'



Réalisatrice : Waad al-Kateab,
Edward Watts

Image : Waad al-Kateab

Son : Jez Spencer

Montage : Chloe Lambourne,
Simon McMahon

Musique originale : Nainita Desai

Production / Diffusion : ITN
Productions, Frontline - WGBH,
Channel 4

Organisme détenteur: PBS
Distribution, KMBO

وعد الخطيب وإدوارد واطس WAAD AL-KATEAB ET EDWARD WATTS



عندما اختارت وعد الخطيب اسم «سما» لابنتها، تخيلت سماً مشرقة، دون سحاب من غبار ولا قنابل. بعيداً عن تلك التي تنهال على حلب، المدينة السورية، بينما تستهل الفتاة الشابة دراستها سنة 2011، بعيداً عن تلك التي تدمر مدينتها، وهي حامل، وهي بعد ذلك، ترى ابنتها تخرج إلى النور سنة 2015. ولأن وعد الخطيب وزوجها حمزة اختارا البقاء، عوض الفرار، فقد أهدتها فيلماً وثائقياً، من أجل «سما»، وفيه تخطّي تاريخها. وطوال خمس سنوات، صورت بعاتها، ثم بكاميرا، فبطائرة مسيرة، مشاهد الدمار التي خلفتها الحرب، ومئات الجرحى والموتى. وصورت أيضاً الحياة التي تعتمل في أحشائها، والخشburات الأولى لابنتها «سما». خمس سنوات من النضال، ظلت تردد دائماً أنها لم تندم على أنها عاشتها.

Lorsque Waad al-Kateab choisit ce prénom (SAMA) pour sa fille, elle imagine un ciel ensoleillé, sans nuages de poussière ni bombes, loin de celles qui s'écrasaient sur Alep, ville de Syrie, alors que la jeune femme de 18 ans entamait ses études en 2011, loin de celles qui détruisent sa ville lorsqu'elle tombe enceinte, puis donne naissance à sa fille Sama en 2015. Parce que Waad al-Kateab et son mari Hamza ont fait le choix de rester plutôt que de fuir, elle lui a dédié un documentaire, **Pour Sama**, dans lequel elle retrace leur histoire. Cinq ans durant, elle filme avec un téléphone, une caméra puis un drone les dégâts causés par la guerre, les blessés par centaines et les morts, la vie, aussi, qu'elle porte en elle, son mariage avec Hamza et les premiers babillements de Sama. Cinq années de lutte acharnée, qu'elle dit pourtant n'avoir jamais regrettées.

When Waad al-Kateab chooses this name (SAMA) for her daughter, she imagines a sunny sky, without dust clouds or bombs. Far from those that crash on Aleppo, city of Syria, as the 18-year-old begins her studies in 2011. Far from those who destroy her city when she gets pregnant, then gives birth to her daughter Sama in 2015. Because Waad al-Kateab and her husband Hamza chose to stay rather than flee, she dedicated a documentary to him, *Pour Sama*, in which she recounts their history. For five years, she filmed with a phone, a camera and then a drone the damage caused by the war, the wounded by hundreds and the dead. The life, too, that she carries in her, her marriage to Hamza and the first babbles of Sama. Five years of fierce struggle, which she says she never regretted.

في سنة 2009، تخلت وعد الخطيب عن حلمها بمقارسة مهنة الصحافة، هذه المهنة الخطيرة، حسب عائلتها. ثم رحلت إلى حلب لدراسة الاقتصاد. انطلقت المظاهرات الأولى، وهي طالية، في ربيع 2011، مظاهرات ستتحول إلى ما يسمى بالثورة السورية. وسرعان ما التحقت بمجموعات الطلبة، لينطلقوا في موكب من المتظاهرين المطالبين بالحرية والديمقراطية. شرعت في التصوير لأنها أحسست أن « شيئاً مهماً يحدث». وفي هذا الإطار التقت بحمزة الخطيب، الطالب في الطب، الذي سيصبح صديقها ثم زوجها. قررت وعد التصوير بجانبها النقال للتقطاط صور القمع الوحشي. وفي 26 سبتمبر 2014، تزوجت حمزة وأنجبت منه ابنة من حملها اسم «سما»، وذلك في شهر يناير 2016، في بداية حصار المدينة من طرف النظام، وقد كانت حينها تحت سيطرة الثوار.

Waad est étudiante lors des premières manifestations syriennes au printemps 2011. Elle rejoint les groupes d'étudiants qui organisent des manifestations exigeant la liberté et la démocratie, et elle commence à filmer. C'est dans ce contexte qu'elle rencontre Hamza al-Kateab qui deviendra son mari. Waad décide de filmer avec son téléphone portable la répression extrêmement violente des manifestations. Elle donne naissance à une fille, au début du siège de la partie orientale de la ville.

In 2009, Waad gave up her dream of studying journalism, a job that was too dangerous for her family, and moved to Aleppo to study economics. She is a student when the first demonstrations, in the spring of 2011, of what will become the Syrian revolution and then the war. A little bit after, she joins the student groups that organize the processions of demonstrations demanding freedom and democracy, and she starts filming because she feels that "something important [is] happening."



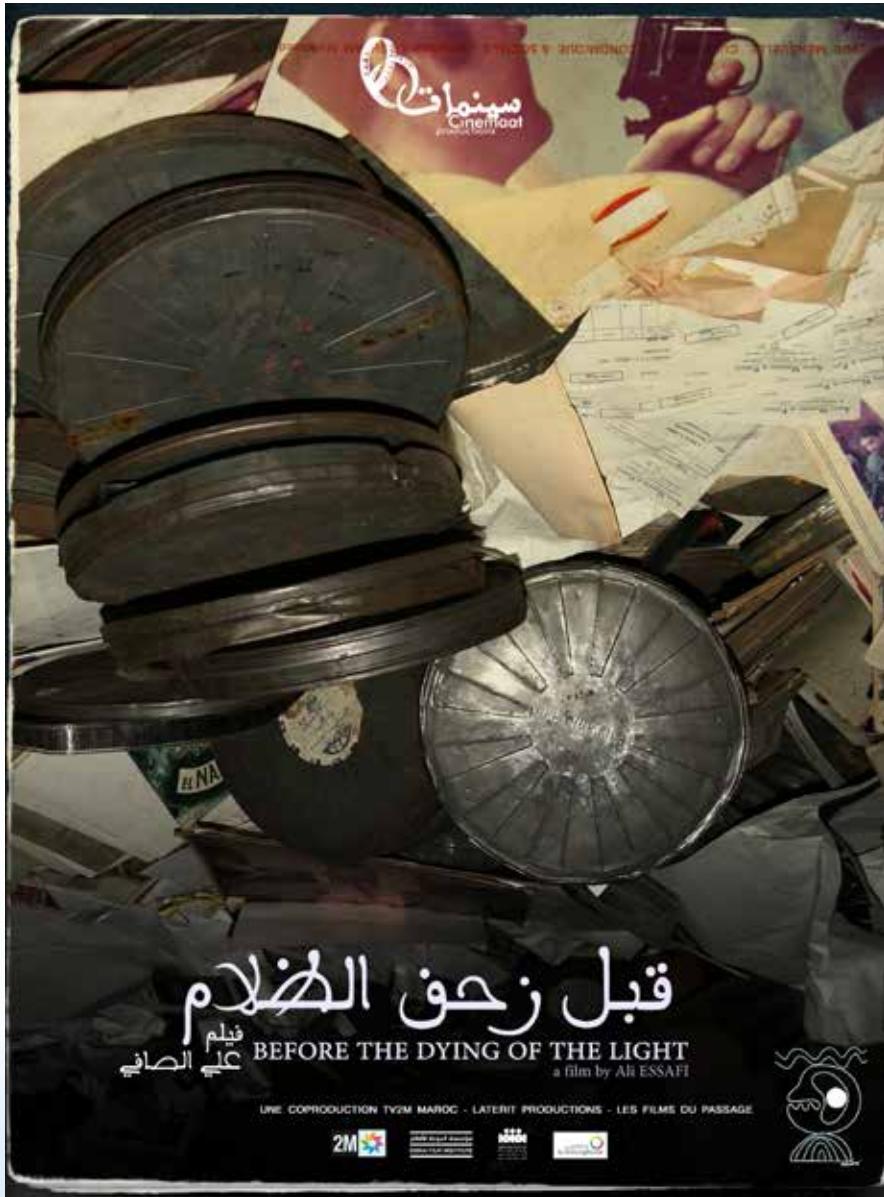
مسابقة الأفلام الوثائقية
DOCUMENTARY FILMS COMPETITION
COMPÉTITION DOCUMENTAIRES

قبل زحف الظلام

المغرب، 2020، 70 د

AVANT LE DÉCLIN DU JOUR
MAROC, 2020, 70'

BEFORE THE DYING OF THE LIGHT
MOROCCO, 2020, 70'



Réalisation : Ali Essafi

Montage : Chaghig Arzoumanian

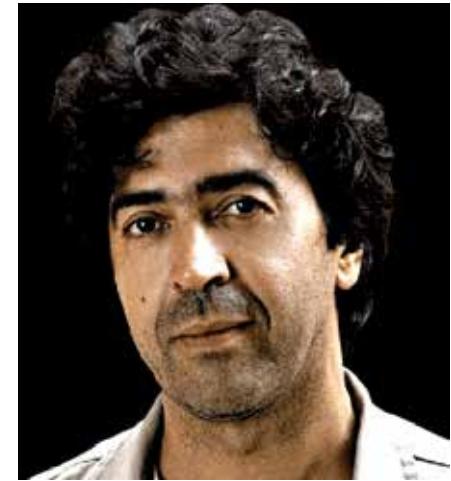
Montage Son : Kinda Hassan

Mixage : Jean Marc Schick
«L'Atelier Sonore»

SFX / Générique : Mohamed Slaoui Andaloussi

Recherche Archives : Ali Essafi, Mohamed Sammouni, Touda Bouanani, Khadija Alaoui

Production : Cinemaat Productions, 2M, Les Films du Passage, Laterit Productions



سنوات السبعينات في المغرب، آخر فترة عرفت الحديث عن النضال وأحلام التغيير الجماعية. اشتهرت باسم سنوات الرصاص، في إحالة إلى القمع العنيف السائد حينها. وهي خصوصاً الفترة التي ازدهرت خلالها الإنتاجات الفنية والثقافية. فيلم درامي اجتماعي وسياسي. هو فيلم أرشيفات تكشف عن الإبداعية الكبيرة التي ميزت هذه الفترة الثورية التي حررت الخيال والفكر. وهو إبداع تعرض للرقابة والتهميش لفترة طويلة.

ولد على الصافي في المغرب في 1963. درس علم النفس في فرنسا قبل أن يبحر في عالم صناعة الأفلام. أخرج عدة أفلام، ومنها «يا جنرال، ها نحن آتون!» (1997)، وهو فيلم وثائقي عن المحاربين المغاربة في الجيش الفرنسي. حصل الفيلم على جائزة لجنة التحكيم الخاصة في مهرجان «نامور» للأفلام في بليكا، وعرض في قرطاج وبينالي الأفلام العربية في باريس.

Les années 70 au Maroc, c'est la dernière période où il fut question de luttes et de rêves collectifs pour le changement. Elle est connue sous le nom des « années de plomb », à cause de la répression violente qui y régnait. C'est surtout la période qui a connu le meilleur de la production artistique et culturelle. Sous fond d'un drame socio -politique, Nos sombres années 70 est un film d'archives qui exhume l'intense créativité que cet air de révolte avait réussi à libérer. Une création qui est restée longtemps censurée ou marginalisée.

Né au Maroc, Ali Essafi a étudié la psychologie en France, puis est entré dans le monde du cinéma. Ses œuvres en tant que réalisateur incluent **Général, nous voilà** (1997) **Le silence des champs de betteraves** (1998), **Ouarzazate Movie** et **Le Blues des Shikhatès**. De retour au Maroc, il entreprend de longues recherches sur les archives cinématographiques et visuelles nord-africaines.

In Morocco, the seventies were the last time when struggles and dreams for change were an issue. They are also known as the "years of lead" because of the violent repression that came along with them. This is most importantly the period which knew the best of the artistic and cultural production, made by the first generation of moroccan post-colonial artists. Through a socio-political drama Our dark 70s" exhume the archives of the great creativity that this atmosphere of revolt had succeeded in setting free. A creativity of an era that has long been censored or marginalized.

Born in Morocco, Ali Essafi studied psychology in France, then entered the world of filmmaking. His works as a director include «General, here we are», «The Silence of the beet fields», «Ouarzazate Movie» and «Shikhat's Blues» which have been widely screened on the international circuit. Returning to Morocco he embarked on lengthy research on the north-african film & visual archives. These have been transformed into films and installations.

مساحة حرة: الفدرالية الدولية للصحافة السينمائية

أسسَت الفدرالية الدولية للصحافة السينمائية في العشرينات من القرن الماضي، بباريس وبروكسل، واستأنفت نشاطها بعد الحرب العالمية الثانية سنة 1946 في مهرجان كان، حيث تشكلت أول لجنة تحكيم دولية خاصة بها. وتضماليوم أعضاء ينتمون إلى أكثر من ستين بلداً موزعين على مختلف القارات.

وبفضل فقمة الجائزة التي تمنحها، فإن عدد اللجان التابعة للفدرالية الدولية للصحافة السينمائية ما فتئ يتزايد خلال القرون الأخيرة. ولديهااليوم ممثلون في أكثر من ثمانين مهرجاناً جولياً عبر العالم.

ويعود الفضل إلى اللجان التابعة للفدرالية الدولية للصحافة السينمائية في اكتشاف أكثر من ألف فيلم، وفي تسليط الضوء عليها بمنحها جوائز مستحقة، خلال مهرجانات مرموقة مثل كان وبرلين والبندقية وطروونطو، وأيضاً في تظاهرات محلية تستمد من أجل الاستمرار والبقاء. ووراء ذلك كله، إرادة ورغبة في النهوض بسينماً أصيلة ومتفردة، بكل أنماطها وأشكالها، وفي تنوعها وتنوعها، رافداً غنياً يعزز الثقافة والهوية.

تشكل الأفلام التي حظيت بإحدى جوائز الفدرالية الدولية للصحافة السينمائية باقةً متميزة بتوعها وغناها، تنتهي إلى السينما العالمية من مختلف البلدان، تتجاوز فيها روائع خالدة وأفلام أغنت تاريخ السينما، بالأفلام الأولى لسينمائيين غير معروفين على نطاق واسع. أسماء تعد نجوماً «كباراً» في إحدى القارات، ولكنها مجهولة في القارات الأخرى، ما يعكس هدفنا الأساس المتمثل في دعم السينما فناً ووسيلةً تعبير متفردةً ومستقلةً.

إلى جانب الجوائز المنتظمة التي تمنحها الفدرالية خلال السنة، تقدم أيضاً جوائز خاصة: «الجائزة الكبرى لأحسن فيلم في السنة»، و«جائزة الاكتشاف» التي تمنحها بتعاون مع أكاديمية الفيلم الأوروبية.

باربرا لوري دو مشاربير ناقدة مسؤولة عن ترويج الأفلام المتوجة بجوائز الفدرالية الدولية للصحافة السينمائية

CARTE BLANCHE FIPRESCI

La Fédération Internationale de la Presse Cinématographique, FIPRESCI, fondée dans les années vingt par une poignée de journalistes de cinéma à Paris et à Bruxelles et ressurgie après la guerre en 1946 au festival de Cannes avec son premier jury international, compte aujourd’hui des membres dans plus de 60 pays à travers le monde.

Grâce au prestige de notre prix, le nombre de jurys FIPRESCI n’a cessé de croître au cours des dernières décennies, et nous sommes aujourd’hui représentés dans plus de 80 festivals de films internationaux chaque année à travers le monde.

Plus d’un millier de films ont été découverts et primés au cours des dernières décennies par nos jurys FIPRESCI dans des festivals les plus prestigieux tels que Cannes, Berlin, Venise ou Toronto jusqu’aux manifestations locaux plus fragiles, luttant pour leur survie, mais toujours avec la même envie pour promouvoir et stimuler un cinéma original et personnel, dans toutes ses formes et sa diversité, et considéré comme un élément important de culture et d’identité.

L’ensemble de nos films primés constitue un catalogue incroyablement riche et passionnant de cinéma mondial, où des chefs-d’œuvre et des films emblématiques de l’histoire du cinéma côtoient les premiers films de cinéastes dont le grand public n’a peut-être jamais entendu parler, et où on peut trouver des noms qui sont «grands» sur un continent mais complètement inconnus dans un autre, reflétant toujours notre objectif fondamental de soutenir le cinéma en tant qu’art et moyen d’expression exceptionnel et indépendant.

Outre nos récompenses régulières décernées au cours de l’année, nous présentons également des prix spéciaux : un «Grand Prix - Meilleur film de l’année», choisis par nos membres; et le «Discovery Award», pour lequel nous coopérons avec l’European Film Academy.

Mais nous sommes également préoccupés par l’avenir de notre profession et réfléchissons aux défis auxquels la critique du cinéma est confrontée dans un monde en mutation technologique radicale où la presse écrite elle-même se bat aujourd’hui pour sa survie et offre de moins en moins d’espace pour nos contributions,. Ainsi, notre façon de penser et de travailler en tant que critique de cinéma est directement remise en cause par la transformation rapide des médias et nos habitudes de regarder des films -- des questions cruciales que nous abordons régulièrement dans les conférences, panels et workshops.

Nous sommes reconnaissants au Festival du Film Méditerranéen de Tétouan et à son président, Ahmed El Housni, de présenter une sélection de films marquants qui ont reçu notre prix en 2019.

Barbara Lorey de Lacharrière

Critique et curatrice, en charge de la promotion des films primés FIPRESCI

FREE SPACE FIPRESCI

The International Federation of Film Critics, FIPRESCI, founded in the twenties by a group of film journalists in Paris and Brussels and reappeared after the war in 1946 at the Cannes Film Festival with its first international jury, today has members in more than 60 countries around the world.

Thanks to the prestige of our award, the number of FIPRESCI juries has steadily increased in recent decades, and we are now represented at more than 80 international film festivals each year around the world.

More than a thousand films have been discovered and rewarded over the past few decades by our FIPRESCI juries at the most prestigious festivals such as Cannes, Berlin, Venice or Toronto to the more fragile local events fighting for their survival, but always with the same desire to promote and stimulate an original and personal cinema in all its forms and diversity, and considered an important element of culture and identity.

All of our award-winning films are an incredibly rich and exciting catalogue of world cinema, where masterpieces and films that are emblematic of the history of cinema rub shoulders with the first films of filmmakers that the general public may never have heard of, and where we can find names that are «great» on one continent but completely unknown in another, always reflecting our fundamental goal of supporting cinema as an art and medium of exceptional and independent expression.

In addition to our regular awards during the year, we also present special awards: a «Grand Prix - Best Film of the Year», chosen by our members; and the «Discovery Award», for which we cooperate with the European Film Academy.

But we are also concerned about the future of our profession and reflect on the challenges faced by film critics in a world of radical technological change even today is fighting for its survival and offers less and less space for our contributions.

So our way of thinking and working as a film critic is directly challenged by the rapid transformation of the media and our patterns of watching movies -- crucial issues that we regularly address in conferences, panels and workshops.

We are grateful to the Tetouan Mediterranean Film Festival and its president, Ahmed El Housni, for presenting a selection of outstanding films that received our award in 2019.

Barbara Lorey de Lacharrière

Critic and curator, in charge of the promotion of FIPRESCI award-winning films

مساحة حرة: الفدرالية الدولية للصحافة السينمائية

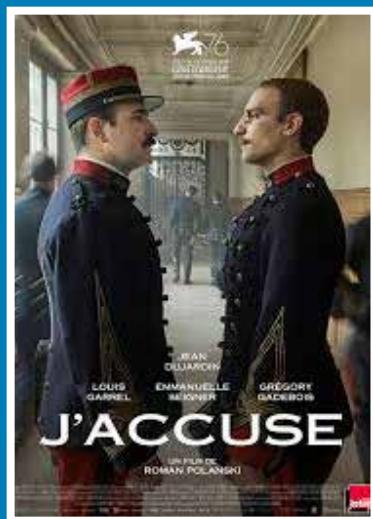
1. أتهم، رومان بولان斯基، فرنسا، إيطاليا، 2019، 2h12'
2. ليليان، أنديرياس هورفاث، النمسا، 2019، 108'
3. الأخوات الثلاث، أمين ألبير، تركيا، 2019، 108'

CARTE BLANCHE FIPRESCI

- 1) **J'accuse**, Roman Polanski - France - Italie , 2019 , 2h12'
- 2) **Lillian**, Andreas Horvath, Autriche, 2019, 130'
- 3) **Les trois sœurs**, Emin Alper , Turquie, 2019, 108'

FREE SPACE FIPRESCI

- 1) **I accuse**, Roman Polanski, France, Italy , 2019 , 2h12'
- 2) **Lillian**, Andreas Horvath, Austria, 2019, 130'
- 3) **The 3 sisters**, Emin Alper , Turkey, 2019, 108'





أتهم فرنسا، إيطاليا، 2019، 122 دق

J'ACCUSE

France - Italy, 2019, 132'

I ACCUSE

France - Italy, 2019, 132'

Pendant les 12 années qu'elle dura, l'Affaire Dreyfus déchira la France, provoquant un véritable séisme dans le monde entier. Dans cet immense scandale, le plus grand sans doute de la fin du XIXème siècle, se mêlent erreur judiciaire, déni de justice et antisémitisme. L'affaire est racontée du point de vue du Colonel Picquart qui, une fois nommé à la tête du contre-espionnage, va découvrir que les preuves contre le Capitaine Alfred Dreyfus avaient été fabriquées. A partir de cet instant et au péril de sa carrière puis de sa vie, il n'aura de cesse d'identifier les vrais coupables et de réhabiliter Alfred Dreyfus.

During the 12 years that it lasted, the Dreyfus Affair tore France apart, causing a real earthquake all over the world. In this immense scandal, the greatest doubtless of the end of the nineteenth century, the miscarriage of justice, the denial of justice and anti-Semitism mingle. The case is told from the point of view of Colonel Picquart who, once appointed head of counter-espionage, will discover that the evidence against Captain Alfred Dreyfus had been fabricated. From that moment on, at the risk of his career and his life, he will never cease to identify the real culprits and to rehabilitate Alfred Dreyfus.



تفرقت الآراء والمواقف حول قضية دريفوس، طوال الأثنتي عشرة سنة التي تواصلت فيها حلقاتها، وأحدثت ما يشبه الزلزال في العالم بأكمله. يتدخل في هذه القضية الأكبر في نهاية القرن التاسع عشر، الخطأ القضائي والتذكر للعدالة ومعاداة السامية. تحكي القضية من وجهة نظر الكولونيل بيكار الذي سيكتشف، بمجرد تعينه على رأس جهاز مكافحة الجاسوسية، أن الأدلة ضد الكابتن ألفريد دريفوس قد اختلقت اختلاقاً. ومنذئذ، لم ينفك باحثاً عن المذنبين الحقيقيين، وإعادة الاعتبار لدريفوس، مخاطراً بحياته نفسها.



Réalisation : Roman Polanski - Scénario : Robert Harris et Roman Polanski, d'après le roman D. de Robert Harris - Premier assistant - Direction artistique : Jean Rabasse - Costumes : Pascaline Chavanne - Photographie : Paweł Edelman - Son : Lucien Balibar - Montage : Hervé de Luze - Musique : Alexandre Desplat - Production : Ilan Goldman (Alain Goldman)

Roman Polanski a passé son enfance en Pologne. Echappé du ghetto de Cracovie, il perd sa mère dans les camps et ne reverra son père qu'après la guerre. Ce traumatisme et le manque d'affection marqueront toute son œuvre. En 1962, il réalise son premier long-métrage, **Le Couteau dans l'eau**. Ses nombreux succès critiques et commerciaux lui permettent de réaliser son premier film hollywoodien en 1968, le thriller fantastique **Rosemary's Baby**. En 1974, son film **Chinatown** reçoit 11 nominations aux Oscars. Il renoue avec le succès en 2002 grâce à son film **The Pianist**, qui lui vaut la Palme d'Or à Cannes.

Roman Polanski (born Raymond Roman Liebling) spent his childhood in Poland. Escaping the ghetto of Krakow, he loses his mother in the camps and will not see his father again until after the war. This trauma and lack of affection will mark his entire work. In the 1950s, he toured several films and entered the Lodz film school where he directed several short films. In 1962, he directed his first feature film, *Le Couteau dans l'eau*. Nominated for the Oscar for the best foreign film, the film allows Polanski to go to England where he directs, among others the horror comedy *The Vampire Ball*.

قضى طفولته في بولونيا، وفقد أمه وهو في المعتقل، ولن يتلقى بأبيه سوى بعد الحرب. هذه الصدمة، إلى جانب الشعور بالفقد، ستسنم أعماله بطابع خاص. ولج مدرسة السينما في لودز، حيث أخرج العديد من الأفلام القصيرة. وفي سنة 1962، أخرج أول أفلامه الطويلة، «السكنين في الماء». إشح الفيلم لجائزة الأوسكار لأحسن فيلم أجنبي، وأتاح لهولانسكي فرصة الانتقال إلى إنجلترا، حيث أخرج فيلم الرعب الكوميدي «حفل مصاصي الدماء»، وقد مكنه نجاحه من إخراج أول أفلامه الهوليودية سنة 1963، وهو فيلم التشويق العجائبي « ابن روزماري ». وفي 1974، سطع نجمه بفيلم شينياتون الذي رشح لنيل أحدى عشرة جائزة جوائز الأوسكار. وفي 1977، أخرج فيلم «تيس» تكريماً لزوجته. وعائق النجاح من جديد بفيلمه «عازف البيانو»، الذي نال عنه السعفة الذهبية في كان.



ليليان النمسا، 2019 د 108

LILLIAN

Autriche, 2019, 130'

LILLIAN

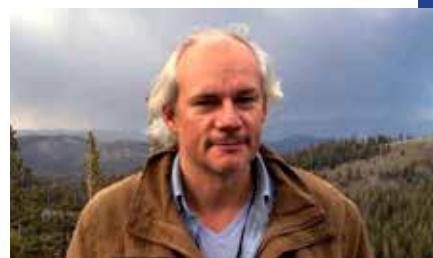
Austria, 2019, 130'

Lillian, une émigrante échouée à New York, décide de rentrer à pied dans sa Russie natale. Déterminée, elle débute son long voyage. Un « road movie » à travers les Etats-Unis jusqu'au froid de l'Alaska. La chronique d'une lente disparition.

Lillian, an immigrant stranded in New York, decides to walk back to her native Russia. Determined, she begins her long journey. A «road movie» through the United States until the cold of Alaska. The chronicle of a slow disappearance.



ليليان، مهاجرة انتهت بها المقام في نيويورك، قررت أن تعود مشيا على الأقدام إلى روسيا بلدها الأصلي. انطلقت في رحلتها وكلها تصميم وعزم. هي رحلة عبر الولايات المتحدة الأمريكية وصولاً إلى الأجزاء الباردة لالaska. قصة اختفاء بطيء.



Réalisation : Andreas Horvath – Scénario : Andreas Horvath - Image : Andreas Horvath - Son : Klaus Kellermann - Montage : Michael Palm, Andreas Horvath - Musique : Andreas Horvath Production : Ulrich Seidl Filmproduktion GmbH, Wasserburgergasse 5/7, 1090 Wien – Autriche (office@ulrichseidl.com) - www.ulrichseidl.com

Né à Salzbourg en Autriche en 1968, Andreas Horvath a étudié la photographie et l'art multimédia. Photographe et cinéaste indépendant, il publie des livres photos et crée des films indépendants. Les documentaires de Horvath, tels que **Le Karlovy Vary** ou **Max Ophüls**, ont été primés dans des festivals de cinéma internationaux.

Born in Salzburg, Austria in 1968, Andreas Horvath studied photography and multimedia art. Photographer and independent filmmaker, he publishes photo books and creates independent films. Horvath's documentaries have won awards at international film festivals such as **Karlovy Vary** and **Max Ophüls**.

ولدت في سالزبورغ بالنمسا سنة 1968. درست التصوير الفوتوغرافي والفن متعدد الوسائل. مصورة فوتوغرافية وفنانة مستقلة. أصدرت كتاباً مرفقة بالصور، وأخرجت أفلاماً مستقلة. نالت أفلامها جوائز في مهرجانات دولية، من قبيل «كارلوفي فاري» و«ماكس أفالس».

CARTE BLANCHE
FIPRESCI
FREE SPACE FIPRESCI

الأخوات الثلاث

تركيا، 2019، 108'

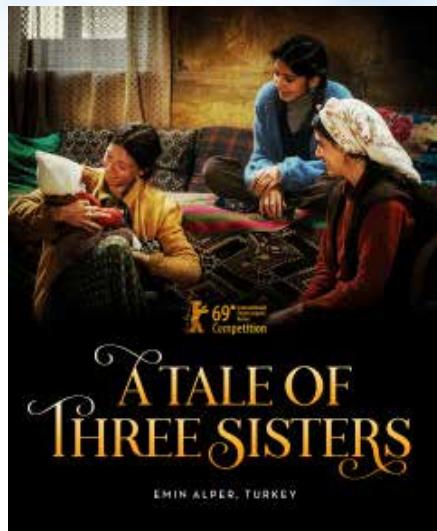
LES TROIS SŒURS

Turquie, 2019, 108'

A TALE OF THREE SISTERS

Turkey, 2019, 108'

مساحة حرة: الفدرالية الدولية للحافة السينمائية



Trois sœurs n'ont qu'une envie : quitter leur village et trouver un travail en ville. Le réalisateur installe son histoire d'amour et de rivalités familiales dans un village isolé, enserré par des montagnes enneigées.

Three sisters have only one desire: to leave their village and find work in the city. By setting up his story of love and family rivalries in a remote village, surrounded by snowy mountains.

ليس للأخوات الثلاث سوى رغبة واحدة، أن يغادرن قريتهن ويعثرن على عمل في المدينة. موضوع الفيلم هو الحب والنزاعات العائلية، وأحداثها تدور في قرية معزولة، تحاصرها الجبال المكسوّة بالثلوج.



Emin Alper étudie l'économie avant de faire une thèse en histoire contemporaine à l'université du Bosphore. Cinéphile depuis son adolescence, il ne poursuit pas dans ce domaine car le financement du cinéma turc dans les années 1990 rend difficile la possibilité d'y faire carrière. À partir des années 2000, le ministère de la Culture turc développe un programme pour financer des films. Alper réalise deux courts-métrages : **Mektp** en 2005 et **Rifat** en 2006. Il écrit et réalise son premier film **Derrière la colline** en 2012, il est récompensé par le Prix du meilleur premier film de la Berlinale de 2012.

Réalisation : Emin Alper - Scénario : Emin Alper - Montage : Çiçek Kahraman - Musique : Giorgos Papaioannou, Nikos Papaioannou - Image : Emre Erkmen - Son : Marcel de Hoogd, Jos van Galen - Costumes : Alceste Tosca Wegner - Production : Nadir Öperli, Muzaffer Yıldırım

Interp. : Cemre Ebuzziya, Ece Yüksel, Nurhan Helin Kandemir, Kayhan Açıkgöz, Müfit Kayacan, Kubilay Tunçer, İmri Özçelik, Başak Kivilcim, Ertanoğlu

Emin Alper studied economics before doing a thesis in contemporary history at the University of Bosphorus. A film buff since his adolescence, he has not pursued this field since the funding of Turkish cinema in the 1990s made it difficult to make a career there. From the 2000s, the Turkish Ministry of Culture developed a programme to finance films. Alper directed two short films: Mektp in 2005 and Rifat in 2006. He wrote and directed his first film Behind the Hill in 2012. He is awarded the Best First Film Award of the 2012 Berlinale

درس أمين ألبير الاقتصاد، وأعد أطروحة في التاريخ المعاصر بجامعة بوسفور. اجتذبه السينما منذ مراهقته، ومع ذلك لم ينصرف إلى ممارستها، بسبب انعدام الدعم المالي للسينما التركية في التسعينات، ما كان يجعل من الصعب اختيار السينما مهنة. وابتداءً من 2000، أطلقت وزارة الثقافة التركية برنامجاً لتمويل الأفلام. أخرج ألين ألبير فيلمين قصرين: «الرسالة» سنة 2005، و«رفعت» سنة 2006. كتب نص أول أفلامه «خلف التل» وأخرجه سنة 2012. نال الفيلم جائزة أحسن أول فيلم في مهرجان برلين.

خفقة قلب

-خائن، ماركو بيلوشيو، إيطاليا، فرنسا، ألمانيا، البرازيل، 2019، 31 س-
الألم، رودريغو سوروغوين، إسبانيا، 2019، 128'

COUPS DE COEUR

- 1- **Le traître**, Marco Bellocchio, Italie - France - Allemand - Brésil , 2019 ,
- 2- **Madre**, de Rodrigo Sorogoyen, Espagne, 2019, 128'

OUR FAVORITES

- 1- **The traitor**, Marco Bellocchio, Italy - France - Germany - Brazil , 2019
- 2- **Madre**, by Rodrigo Sorogoyen, Spain, 2019, 128'





السينما والرسم: حدود أم تفاعل؟

إن العلاقة بين السينما وبقية الفنون (الفنون التشكيلية والمسرح والأشرطة المصورة) وبينها وبين الأدب هي موضوع العديد من الأطروحات الجامعية والكتب والمجلات والبرامج الإذاعية والتلفزيونية. فالرسم (أو الفنون التشكيلية بشكل عام) هي، بدون شك، الفن الذي رافق بشكل مستمر وأثرى بل وأثر في باقي الفنون المسممة فنون «التمثيل».

في الشعر، نجد بول فيرلين قد تأثر بلوحات «راطسو» حينما أبدع ديوانه «الأعياد اللطيفة»، كما نجد الرسم وقد ألهم أليير ليوبن حينما كتب رواية «صورة شخصية لدوريان كراي»، وأثر في المسرح، وخاصة المسرح الكلاسيكي. لذا ليس من المستغرب أن نرصد حالات قدم فيها الرسم عوناً قياماً للسينما التي تجعل من الصورة مكونها الأساس. منذ الانطباعية مع أووكوست رونوار وكلود مونيه أو إدوارد مانيه، أصبح الرسم مصدر إلهام ورؤى للسينما عبر بنية من السجلات الصباغية التي تدرج، هكذا، ضمن بنية الفيلم، سواء بتراكيب اللقطات أو اختيار الألوان أو إيقاع المشاهد. وهذا يدل على أن الترابط بين الرسم والسينما هو وثيق ومركّب، وأن الفنانين يغتنيان بعضهما البعض. من جوتها، ظلت السينما، باعتبارها خلاصة لجميع الفنون، مستعدة للأخذ من التياترات الفنية والأدبية والفلسفية سواء تلك التي كانت سابقة عليها أو معاصرة لها. وبهذا الشكل، سمح انعدام الحواجز بين الفن التشكيلي والسينما، وما زال يسمح، بعمليات «ذهاب وإياب» بين الفنانين. إن الضوء والتأطير والحركة تظل هي العناصر التي تستعين بها السينما برهافة من الرسم. والحكى هو أيضاً مكون رئيسي للصورة الفيلمية والصورة في اللوحة. بالرغم من أن الحكي قد يبدو مستحيلاً في صورة مرسومة، لأن هذه الأخيرة هي بالضرورة غير متحركة، فإن لوحة ما قد تحكي قصة: مثل بومبي، تصحية إيفيجيني لتيمانت سيطنزس، لوحة القديس جان بابتيست لجيوفاني ديل بيوندو أوغيرهما من لوحات ليوناردو دي فانشى.

إن العديد من السينمائيين يشكلون مشهدًا مثل ما قد يفعل رسام مع لوحة له، وهو يمتحن معين الفنون التشكيلية من الانطباعية إلى التعبيرية مروراً بالتكعيبية والسورالية، مع ما يعنيه ذلك من تجديد على المستوى التقني أو الجمالي.

ونعثر في السينما على حضور للرسم في تمظهرات وأشكال مختلفة، سواء كموضوع فيلم أو كعناصر من الديكور (لوحات معلقة على الجدران)، أو كذلك تقنية أو مكوناً أساسياً في البناء الدراميotorجي. بل هنالك سينمائيون-رسامون مثل فرتر لانغ وجون هوستون وبيطر كرينيوي وأكييرا كوروسawa وجولييان شنابيل أو ديريك جارمان الذين يشكلون الصورة السينمائية كما يشكلون لوحاتهم خالقين بذلك انصهاراً بين ما هو فيلمي وما هو صباغي. شكلت السينما دوماً أناً أخذ منه رسامون جملة تقنيات مثل تقنية خارج المجال (أو خارج الإطار) التي تعانيها في شمس الصباح 1952 لإدوارد هوبر، أو هذا المشكل الذي يعنيها جميعاً 1964 لنورمان روکویل، وسارة المغامرة الجميلة 1963 لجورج دو لا طور، ونداء القمم 1942 لرونی ماكريت. كما اشتراك سينمائيون ورسامون مثل سالفادور دالي ولويس بونویل في إنجاز أعمال نذكر منها «الكلب الأندلسي» و«العصر الذهبي».

وقد لجأت عشرات الأفلام إلى الفنون التشكيلية لبناء حبكتها أو لتحكي حياة رسامين مثل «الطاحونة الحمراء» لجون هوستون(1952)، أو «عشاق مونبارناس 19» لجاك بيكر (1958) أو «أندري روبليف» لأندري طاركوف斯基 (1966) أو «الفتاة الدنماركية» لطوم هوبر (2016) وأفلام أخرى عديدة.

إن المشاركين في ندوة «السينما والرسم» سيتكلّفون بالمساهمة في الإجابة عن الإشكالات التي تشيرها الوسائل الرابطة بين فنين يشاركان في أن مكونهما الأساسي هو الصورة، صورة متحركة بالنسبة للفيلم وغير متحركة بالنسبة للوحة.

لماذا ما زال هذا الموضوع يثير الجدل والسباق وتؤلف حوله الدراسات؟

إلى أي حد يمكن اعتبار السينما الأطروحة النقية لكل الفنون؟

هل هنالك مواجهة بين السينما والفنون التشكيلية أو بالأحرى تواطؤ؟

ما هي المستويات التي يbedo فيها الاغتناء المتتبادل بين الفنانين؟

كيف يتم العبور من الرسم إلى السينما؟ ومن السينما إلى الرسم؟



Cinéma et peinture: frontière ou porosité ?

Les rapports du cinéma aux « autres arts » (arts plastiques, théâtre, bande dessinée) et à la littérature font l'objet de plusieurs thèses de doctorat, de publications (livres et revues) et d'émissions radiophoniques et télévisuelles.

La peinture (ou les arts plastiques de manière générale) est sans doute l'art qui a le plus accompagné, enrichi, voire influencé les autres arts, principalement les arts dits de la « représentation ».

En poésie, Paul Verlaine ne s'est-il pas inspiré des tableaux de Watteau pour composer son recueil **Les fêtes galantes** ? La peinture a été, aussi, source d'inspiration pour le roman (film **Le Portrait de Dorian Gray** d'Albert Lewin, 1945) et pour le théâtre (principalement le théâtre classique). Ce n'est donc pas étonnant que la peinture prête une aide précieuse au cinéma dont le principal constituant est l'image. Depuis l'impressionnisme d'un Auguste Renoir, d'un Claude Monet ou d'un Edouard Manet, la peinture est devenue source d'inspiration et de visions pour le cinéma à travers tout un système de registres picturaux qui se retrouvent, ainsi, introduit au sein du filmique selon une sorte de « mise-en-film de la peinture »⁽¹⁾. Ces registres vont de la composition des plans au choix des couleurs jusqu'au rythme des séquences. Cela prouve, s'il en est nécessaire, que les entrelacs entre la peinture et le cinéma sont innombrables et complexes: les deux arts se nourrissent mutuellement.

De son côté, le cinéma, synthèse de tous les arts, est toujours resté perméable aux mouvements artistiques, littéraires et philosophiques qui l'ont précédé ou qui lui sont contemporains. A ce sujet, le décloisonnement entre art plastique et cinéma a permis, et permet toujours, des « va et vient » entre les deux arts. La lumière, le cadrage et le mouvement restent les principaux éléments que le cinéma emprunte subtilement à la peinture. Le récit est également une composante essentielle de l'image filmique et de l'image picturale. Bien que la narration en peinture pourrait sembler impossible du fait que l'image picturale est foncièrement immobile, un tableau peut belle et bien raconter une histoire : Pompei, Le sacrifice d'Iphigénie de Timanthe de Cythnos; Retable de st Jean-Baptiste de Giovanni del Biondo ; Cène, Milan, S. Maria delle Grazie de Léonard de Vinci; Les Licteurs ramenant ses fils à Brutus de Jacques-Louis David.

Plusieurs cinéastes composent parfois le plan comme tableau de peinture puisant dans les arts plastiques toutes les subtilités de l'image picturale de l'impressionnisme à l'expressionisme en passant par le cubisme et le surréalisme innovant aux niveaux technique et esthétique.

On trouve, au cinéma, une présence de la peinture sous diverses formes et utilisations soit comme sujets de films, soit comme éléments de décor (des tableaux accrochés aux murs), soit, également, comme technique, voire comme composante essentielle de la dramaturgie. Il existe même des cinéaste-peintre comme Friz Lang, John Huston, Peter Greenaway, Akira Kurosawa, Julian Schnabel ou Derek Jarman qui composent l'image filmique comme il composent leurs toiles créant une synergie entre le filmique et le pictural .

Le cinéma, de son côté, a été, et l'est toujours, un art dans lequel des peintres ont puisé des techniques comme le hors champs (ou Hors cadre) par exemple, (Soleil du matin, tableau d'Edward Hopper 1952 ; Ce problème qui nous concerne tous - Norman Rockwell – 1964 ; La diseuse de bonne aventure de Georges de La Tour ; L'appel des cimes- René Magritte 1942, etc). Des cinéastes et des peintres, comme Salvador Dalí et Luis Bunuel, ont collaboré ensemble dans des œuvres comme **Le chien andalou** et **L'âge d'or**.

Des dizaines de films ont puisé dans les arts plastiques pour construire leurs intrigues ou raconté la vie des peintres : **Moulin Rouge** de John Huston (1952), **Les amants de Montparnasse 19** de Jacques Becker (1958), **Andrei Rublev** de Andreï Tarkovsky (1966), **Altamira** de Hugh Hudson 2016 ; **The danish girl** de Tom Hooper 2016, et bien d'autres.

Les intervenants au colloque « Cinéma et peinture » auront la tâche, ardue, de répondre aux problématiques inhérentes aux rapports qu'entretiennent les deux arts dont la composante essentielle est l'image, mobile pour le film, immobile pour la toile.

- Pourquoi cette thématique continue à susciter des débats et à faire l'objet de plusieurs études ?

- Jusqu'à quelle mesure le cinéma pourrait-il être considéré comme l'art-synthèse de tous les arts ?

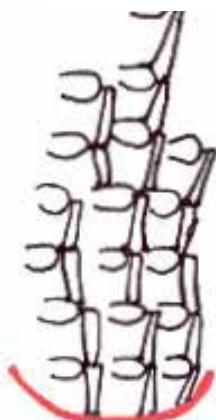
- Y-a-t-il confrontation entre le cinéma et les arts plastiques ou plutôt complicité et porosité ?

- A quels niveaux apparaissent les apports mutuels entre les deux arts ?

- Comment s'effectue le passage entre peinture et le cinéma et vice-versa ?

Nourddine BEN DRISS

(1) Cinéma et peinture. Figures et abstractions, Alain J.-J. Cohen





Cinema and painting. Frontier or porosity?

The relationship between Cinema and "other arts" (plastic arts, theater, comics) and the literature are the subject of several doctoral theses, publications (books and magazines) and radio and television programs.

Painting (or plastic arts in general) is undoubtedly the art that has the most accompanied, enriched, even influenced the other arts, mainly the so-called "performance" arts.

In poetry, did not Paul Verlaine draw inspiration from Watteau's painting to create his book of poems "Les fêtes galantes"? The painting was also the source of inspiration for novels (film The picture of Dorian Gray by d'Albert Lewin, 1891) and for the theater (mostly classical theater). It is not surprising therefore that painting lends a valuable help to the cinema, whose main component is the image. Since the impressionism of an Auguste Renoir, a Claude Monet or an Edouard Manet, painting has become a source of inspiration and visions for cinema, through a whole system of pictorial registers that are, thus, introduced into the film according to a kind of «setting-in-film of the painting». These registers range from the composition of the shots to the choice of colors and the rhythm of the sequences.

This proves, unquestionably, that the interlaces between painting and cinema are innumerable and complex: the two arts influence and nourish each other.

For its part, cinema, the synthesis of all the arts, has always remained permeable to the artistic, literary and philosophical movements that preceded it or that are contemporary to it. In this regard, the decompartmentalization between plastic art and cinema has made it possible, and still does, to «come and go» between the two arts. Light, framing and movement remain the main elements that cinema subtly borrows from painting. The narrative is also an essential component of the filmic image and the pictorial image. Although storytelling in painting might seem impossible because the pictorial image is fundamentally motionless, a painting can genuinely tell a story: Pompei, Iphigenia's Sacrifice by Timanthe de Cythonos; Altarpiece of Saint John the Baptist by Giovanni del Biondo; The last supper, Milan, S. Maria delle Grazie by Leonardo da Vinci; The Lictors Bring to Brutus the Bodies of His Sons by Jacques-Louis David.

Several filmmakers sometimes compose their shots as a painting drawing from the plastic arts all the subtleties of the pictorial image from impressionism to expressionism via cubism and surrealism, breaking new grounds at technical and aesthetic levels.

In the cinema, there is a presence of painting in various forms and uses either as subjects of films, or as elements of decoration (paintings hanging on walls), or, also, as a technique, even as an essential component of the dramaturgy.

There are even filmmakers-painters like Friz Lang, John Huston, Peter Greenaway, Akira Kurosawa, Julian Schnabel or Derek Jarman who compose the film image as they are composing their paintings, creating a synergy between the film-making and the pictorial.

Cinema, for its part, has been, and still is, an art in which painters have drawn from techniques such as off-field (or off-frame) for example, (Morning sun, painting by Edward Hopper 1952; This problem that concerns us all - Norman Rockwell – 1964; Georges de La Tour's fortune teller – 1630, oil on canvas; The call of the crowns- René Magritte 1942, etc.). Filmmakers and painters, such as Salvador Dali and Luis Bunuel, collaborated together in works such as The Andalusian Dog and The Golden Age.

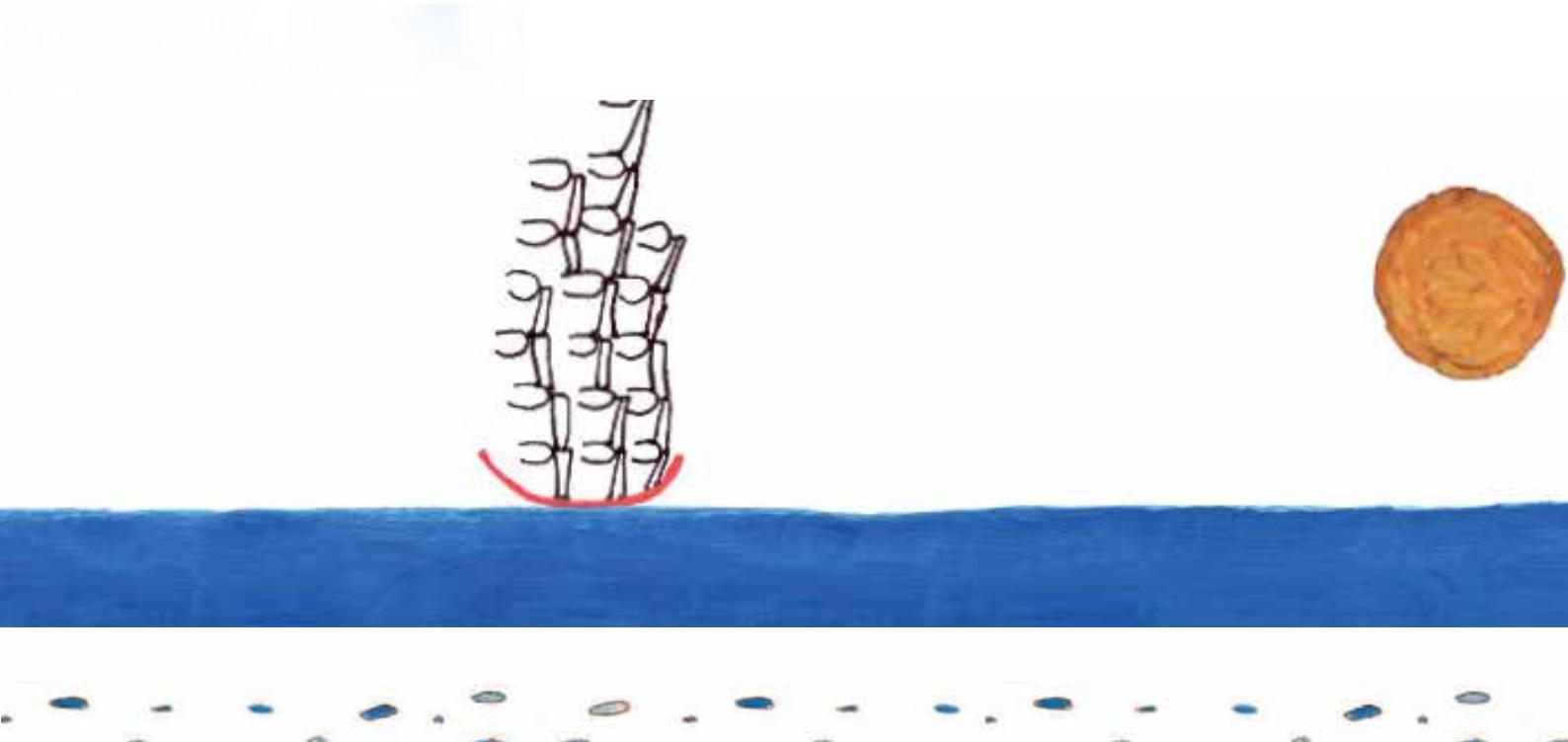
Dozens of films drew plenty of inspirations from plastic arts to build their plots or to tell the life of the painters: Moulin Rouge, by John Huston (1952), Les amants de Montparnasse 19 by Jacques Becker (1958), Andreï Rubliev by Andrei Tarkovsky (1966), Altamira by Hugh Hudson 2016, The danish girl by Tom Hooper (2016) and many others.

The participants in the colloquium "Cinema and painting" will have the difficult task to address the issues related to the relationship between the two arts, whose essential component is the image, mobile

- Why does this topic continue to be debated and studied?
- To what extent could cinema be considered as the synthetic art of all arts ?
- Is there a confrontation between cinema and the plastic arts, or is it rather complicity and porosity?
- At what levels do the mutual contributions between the two arts appear?
- How the transition between painting and cinema, and vice versa, is conducted?

Nourddine BEN DRISS

Translation : Khaoula CHATT



Colloquium ندوة
Cinema and painting. Frontier السينما والرسم: حدود أم تفاعل؟
or porosity?

Speakers **Intervenants** **المتدخلون**

(Spain), Professor of Educational Professeur de technologie Juan de Pablos Pons (Espagne)
Technology, Faculty of Education Sciences - University of Seville éducative à l'Université de Séville
أستاذ جامعي يدرس التكنولوجيا التربوية بكلية علوم التربية بجامعة إشبيلية

Professor of Film Studies, Lumière Lyon University Luc Vancheri (France), Professeur en études cinématographiques, Université Lumière Lyon 2
لوك فانشيري (فرنسا)، أستاذ الدراسات السينمائية، جامعة لوميريليون 2

(Morocco), Professor of Higher Education at Hassan University Faculty Ben'msik Casablanca, Morocco. Abdel-Ali Maazouz (Maroc) Professeur de l'Enseignement Supérieur habilité à l'Université Hassan 2, Faculté Ben'sik
عبد العالى معزوز (المغرب)، أستاذ جامعي بكلية ابن مسيك بجامعة الحسن الثاني، الدار البيضاء

Moderator: **Modérateur :** **المسير**

(Morocco), University professor, researcher in arts and litterature at the faculty of litterature (University Moulay Ismael-Meknes) Abdelkrim Chiguer (Maroc) Enseignant chercheur en arts et littérature à la faculté des lettres (Université Moulay Ismael- Meknès)
عبد الكريم الشيكري ، المغرب
أستاذ باحث متخصص في الأدب بكلية الآداب بجامعة مولاي إسماعيل بمكناس (المغرب)

Modérateur

COLLOQUE

Cinéma et peinture. Frontière ou porosité ?

ندوة
السينما والرسم: حدود أم تفاعل؟



Enseignant chercheur en arts et littérature à la faculté des lettres (Université Moulay Ismael-Meknès)

University professor, researcher in arts and literature at the faculty of literature (University Moulay Ismael-Meknes)

Abdekrim Chiguer is a university professor and a researcher in arts and literature at the faculty of literature (University Moulay Ismael, Meknes). He was a former editor in the magazine Cinematographic studies (Dirassat Cinemaia) and a member of the National Federation of Cine-clubs 1985-1989.

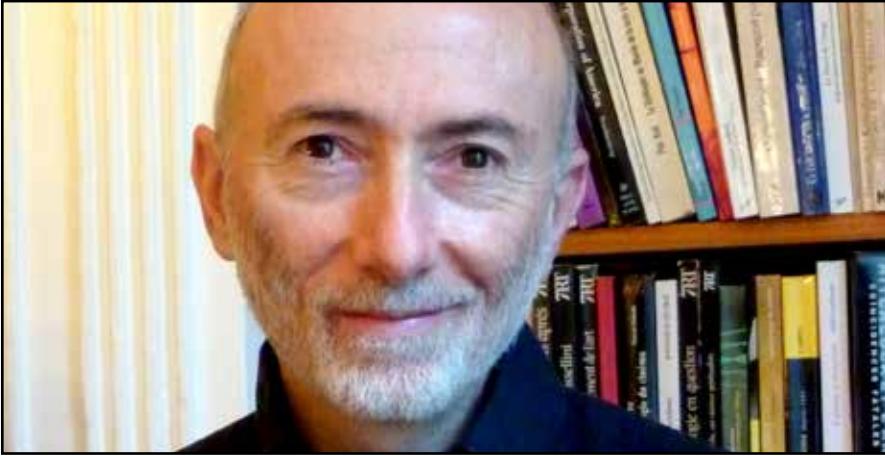
AbdelKrim Chiguer est enseignant-chercheur en arts et littérature à la faculté des lettres (Université Moulay Ismael- Meknès). Il est ex-membre de rédaction de la revue Etudes cinématographiques (Dirassat cinémaia) et membre de la Fédération Nationale des Ciné-clubs (1985-1989).

عبد الكريم الشيكري، المغرب

Abdelkrim Chiguer, Maroc
Abdelkrim Chiguer, Morocco

أستاذ باحث متخصص في
الأدب بكلية الآداب، جامعة
مولاي إسماعيل بمكناس

عبد الكريم الشيكري أستاذ باحث متخصص في الفنون والأدب بكلية الآداب بجامعة مولاي إسماعيل بمكناس. وهو عضو سابق في هيئة تحرير مجلة «دراسات سينمائية»، وعضو الفدرالية الوطنية للأندية السينمائية.



لوك فانشيري، فرنسا

مدرس مادة الدراسات
السينمائية في جامعة ليون 2

Luc Vancheri
Professeur en études
cinématographiques, Université
Lumière Lyon 2
Professor of film studies,
University Lumière Lyon 2

Luc Vancheri est professeur en études cinématographiques à l'Université Lumière Lyon 2 où il enseigne l'esthétique du cinéma et la théorie des images. Il est par ailleurs codirecteur de la revue d'études visuelles **Ecrans** pour les éditions Garnier.

Derniers livres parus : **Fatima de Philippe Faucon. Scènes de la vie éthique** (Presses Universitaires de Strasbourg, 2019); **La Grande Illusion. Le Musée imaginaire de Jean Renoir** (Presses Universitaires du Septentrion 2015); **Psycho. La leçon d'iconologie d'Alfred Hitchcock** (Editions Vrin, 2013); **Les pensées figurales de l'image** (Editions Armand Colin, 2011).

Résumé

Le cinéma est-il devenu le véritable conservatoire de la peinture ? L'étude récente des relations qui lient la peinture au cinéma doit beaucoup au renouveau iconologique de l'analyse des films. En privilégiant les formules de pathos directement tirées du répertoire figuratif de la grande peinture classique, il est devenu possible de renouveler l'interprétation des œuvres cinématographiques tout en situant ces dernières dans le temps long de l'histoire de l'art. C'est ainsi que l'on a pu relire **Psycho** d'Alfred Hitchcock (1960) à partir de **Suzanne et les Vieillards** de Willem van Mieris. Cette communication se propose d'interroger la portée artistique des survivances figuratives et de réfléchir à la nouvelle fonction sociale du cinéma à l'échelle de la culture.

Luc Vancheri is professor of film studies at the Université Lumière Lyon 2 where he teaches the aesthetics of cinema and the theory of images. He is also co-director of the visual studies journal **Ecrans** for Éditions Garnier.

Last published books: **Fatima** by Philippe Faucon. Stages of ethical life, Strasbourg University Press, 2019. **The Grand Illusion, Jean Renoir's Imaginary Museum**, Septentrion University press, 2015. **Psycho. Alfred Hitchcock's lesson in iconology**, Editions Vrin, 2013; **The painted thoughts of the image**, Editions Arman Colin, 2011

Summary

Has cinema become the true conservatory of painting?

The recent study of the relationship between painting and cinema owes much to the iconological revival of film analysis. By focusing on pathos formulas directly from the figurative repertoire of the great classical painting, it has become possible to renew the interpretation of cinematographic works while situating them in the long time of art history. This is how **Psycho** by Alfred Hitchcock (1960) was re-read from **Suzanne and the old men** of Willem van Mieris or **Sudden, Last Summer** by Joseph Mankiewicz (1959) from **La Mort d'Orphée** by Albrecht Dürer. This communication aims to question the artistic scope of these figurative survivals and to reflect on the new social function of cinema on a cultural scale.

هو أستاذ مادة الدراسات السينمائية بجامعة لومبارد 2، حيث يدرس جماليات السينما ونظرية الصور. وهو أيضاً مدير مشارك لمجلة الدراسات البصرية «شاشات» التابعة لدار النشر «غارني». من آخر مؤلفاته: «فاطمة» لغيليب فوكون، «مشاهد من الحياة الأخلاقية»، منشورات بريس أونفرستير دو ستراسبورغ، سنة 2019؛ و«الوهم الكبير: المتحف المتخيل لجان رونوار»، بريس أونفرستير دو سبتنبريون، (2015)؛ و«نفوس معقدة: الدرس الأيقوني للأفريد هتشكوك»، منشورات فرين؛ والأفكار التشخيصية للصورة، منشورات أرمان كولان، سنة 2011.

ملخص

هل أصبحت السينما متحفاً حقيقياً لحفظ ذاكرة السينما؟
إن تطور الدراسات الحديثة للعلاقات بين التشكيل والسينما مدین في جزء كبير منه إلى تجدد النظر داخل التحليل الفيلمي في الحضور الأيقوني. ومن نتائج التركيز على صيغ الباتوس المرتبطة مباشرة بالتراث التشخيصي للأعمال التشكيلية الكلاسيكية، أن عدداً بالامكان تقديم تأويلات جديدة للأعمال السينمائية، مع وضعها في سياق تاريخ الفن في امتداد حلقاته. هكذا تمت إعادة قراءة فيلم «نفوس معقدة» للأفريد هتشكوك (1960) في ضوء «سوزان والشيوخ» لوليم فان ميريس، أو «فجاة، والصيف الأخير» لجوزيف مانكيوكز (1959) انطلاقاً من «موت أورفيوس» لألبرت دورير. تتلوى هذه المداخلة مسألة التبعاد الفني لهذا التناصح التشخيصي والتوقف عند الوظيفة الاجتماعية الجديدة للسينما على المستوى الثقافي.



خوان دي بابلوس ، إسبانيا

باحث في التكنولوجيا التربوية

بكلية علوم التربية في جامعة إشبيلية

Juan de Pablos Pons

Catedrático de Tecnología

EducativaFacultad de Ciencias

de la Educación - Universidad de

Sevilla

Professor of Educational
Technology at the University of
Seville

Professeur de technologie éducative à l'Université de Séville, directeur du groupe de recherche sur l'évaluation et les technologies éducatives, lié au plan de recherche andalou des projets de R&D de différentes agences nationales et régionales. Comme invité, il a participé en tant que professeur à différents programmes de doctorat dans des universités en Espagne, au Portugal et en Argentine. Dans le domaine de la gestion, il a été doyen de la Faculté des sciences de l'éducation ; président de la Conférence des doyens de l'éducation d'Andalousie et président du Réseau universitaire de technologie éducative (RUTE).

Professor of Educational Technology at the University of Seville, director of the research group on evaluation and educational technologies, linked to the Andalusian research plan and R&D projects of different national and regional agencies. As a guest lecturer, he has participated as a professor in different doctoral programs in universities in Spain, Portugal and Argentina. In the field of management, he has been Dean of the Faculty of Educational Sciences; President of the Conference of Deans of Education of Andalusia and President of the University Network of Educational Technology (RUTE).

أستاذ جامعي متخصص في تكنولوجيا التربية بجامعة إشبيلية. وهو مدير مجموعة البحث في التقييم والتكنولوجيا التربوية المرتبطة بالخطط الأندلسية للبحث. كبير في تقييم مشاريع الوكالات والتنمية لحساب مختلف الوكالات الوطنية التابعة لأقاليم الحكم الذاتي. درس أستاذًا زائراً في مختلف برامج الدكتوراه في جامعات إسبانيا والبرتغال والأرجنتين. شغل منصب عميد كلية علوم التربية، ورئيس مؤتمر عمداء كليات التربية في الأندلس ورئيس الشبكة الجامعية للتكنولوجيا التربوية.

Résumé

Peinture, photographie et cinéma (présences et influences mutuelles) Lorsque la photographie et le cinéma émergent dans la seconde moitié du XIXe siècle, la représentation picturale réaliste reçoit une touche d'attention, car une invention technique représente l'image de la réalité avec une grande fidélité. La photographie et le cinéma proposent une nouvelle perception du temps et de l'espace. Des mouvements tels que l'impressionnisme demandent à l'observateur un processus d'interprétation et de reconstruction des données sensorielles. La capacité narrative de la peinture, la photographie et le cinéma constitue un élément clé pour analyser les influences mutuelles entre elles.

Summary

Painting, photography and cinema (Presence and mutual influences)

When photography and cinema emerge in the second half of the 19th century, the realistic pictorial representation receives a touch of attention, because a technical invention represents the image of reality with great fidelity. Photography and soon after cinema offer a new perception of time and space. Movements such as impressionism (contemporary to the appearance of photography) require the observer to interpret and reconstruct sensory data. The narrative capacity of the three forms of representation (painting, photography and cinema) is a key element in analysing the mutual influences between them.

ملخص

الفن التشكيلي والتصوير الفوتوغرافي والسينما: أشكال الحضور والتفاعل وأحدث ظهور التصوير الفوتوغرافي والسينما في منتصف القرن التاسع عشر رجة في عالم التشكيل، مع بروز فناني مبتكرین يقدمان صوراً أمينة عن الواقع. وقد عمل التصوير الفوتوغرافي والسينما فيما بعد على تقديم تصوّر جديد للزمان والفضاء. ويطلب التعامل مع تيارات مثل الانطباعية، التي تزامن ظهورها مع ظهور الفن الفوتوغرافي، من المتلقي فعلي تأويل وإعادة بناء المعطيات الحسية. وتعد القدرة السردية لأنماط التمثيل الثلاثة (التشكيل والسينما) مكوناً أساساً لتحليل الفوتوغرافي والسينما) مكوناً أساساً لتحليل أوجه التفاعل بينها.



عبدالعالى المعزوز، المغرب
أستاذ جامعى بجامعة الحسن الثاني،
كلية الآداب و العلوم الإنسانية بن
مسيك، الدار البيضاء، المغرب

AbdelAli Maazouz
Professeur de l'Enseignement
Supérieur habilité à l'Université
Hassan 2, Faculté Ben'sik
Casablanca, Maroc.

Professor of Higher Education
at Hassan University 2, Faculty
Ben'msik Casablanca, Morocco.

Docteur en philosophie et esthétique, professeur de l'enseignement supérieur à l'université Hassan II de Casablanca. Ses ouvrages: **Modernité esthétique, Philosophie de l'image, Philosophie du cinéma, La Théorie critique: Adorno et l'école de Francfort.** Membre de la AMCC. Membre du jury de la meilleure photo de la presse arabe à Dubai 2 fois Président du Jury de la critique au Festival national du film de Tanger en 2015 et 2018.

Doctor of philosophy and aesthetics. Professor of higher education at the Hassan II University in Casablanca. Works: - aesthetic modernity. - philosophy of image. - philosophy of cinema. - critical theory: Adorno and the Frankfurt school. Member of the AMCC. Member of the jury of the best photo of the Arab press in Dubai. 2 times Chairman of the Critics' Jury at the Tanger National Film Festival in 2015 and 2018.

حاصل على دكتوراه في الفلسفة والجماليات، وأستاذ التعليم العالي في جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء. من أعماله «جماليات الحداثة» منتدى المعارف اللبناني 2011 -فلسفة الصورة. إفريقيا الشرق 2014 -فلسفة السينما. مجموعة المدارس 2017 النظرية النقدية: أدورنو ومدرسة فرانكفورت. 2016

هو عضو لجنة اختيار أحسن صورة في الصحافة العربية، مركز دبي للصحافة 2009 و2010، وعضو في الجمعية المغربية لنقاد السينما، ورئيس لجنة التحكيم فئة النقد في المهرجان الوطني للفيلم بطنجة سنتي 2015 و2018، وعضو هيئة تحرير مجلة أبحاث سينمائية.

Résumé

Je vais essayer de questionner les rapports entre deux régimes d'image: le régime pictural et le régime cinématographique, en posant la question des rapports possibles entre les deux régimes visuels qui se rejoignent dans la quête du visible : rapports de dépassement, ou de partage ou de présence ?

A cause de cet enchevêtrement entre le filmique et le pictural, certains théoriciens ont même avancé des termes composites comme celui du picto-film ou celui de plan pictural.

Le cinéma a ses propres sous-entendus plastiques et picturaux qu'il s'agit de mettre en lumière afin de dévoiler son intensité expressive.

Summary

I will try to question the relations between two image regimes: the pictorial regime and the cinematographic regime, by asking the question of the possible relations between the two visual regimes that meet in the quest for the visible: overtaking relations, or sharing or presence?

Because of this entanglement between the film and the pictorial, some theorists have even advanced composite terms such as that of the pictorial film or that of the pictorial plan.

The cinema has its own plastic and pictorial subtext that it is a question of shedding light in order to reveal its expressive intensity.

ملخص

سأحاول استشكال العلاقة بين نظامين أو نمطين من الصورة: الصورة التشكيلية والصورة السينمائية. ما أشكال الترابط الممكنة بين هذين النظائر البصريتين والذين يلتقيان في كشف المرئي؟ ما العلاقة بين الفيلمي والتشكيلي، وبين اللوحة والشاشة؟ هل هي علاقة تجاوز أم تقاطع أم حضور؟ ذهب بعض المُنظرين أمثال «فرانسوا جوست» إلى حد الحديث عن الفيلم/اللوحة، وعن اللقطة/اللوحة، وهو ما يعني أن للسينما مُضمرات تشكيلية تقتضي البحث عنها واقتفاء آثارها، سواء كانت انطباعية أو تعبيرية أو واقعية شعرية أو غيرها. سأعمل على تحليل نماذج من التقاطعات الممكنة بين الفيلمي والتشكيلي في الواقعية الشعرية عند «بازوليني» وفي السينما التعبيرية الألمانية.

COMMENT LES FESTIVALS POURRAIENT-ITS PARTICIPER AU RETOUR DU CINÉMA?

Il y a maintenant presque deux ans que la pandémie du Covid-19 fait ravage parmi la population mondiale sans que les grandes puissances réussissent à la vaincre. Cette crise sanitaire, sans précédent dans l'histoire de l'humanité, a eu des conséquences dramatiques sur tous les secteurs, sans exception. Or du cinéma et la culture en général semblent être, plus que les autres, les Boucs émissaires de cette crise.

En effet, depuis mars 2020, le secteur cinématographique est frappé de plein fouet par les décrets stipulant fermeture des salles et suspension ou report sine die des manifestations cinématographiques. Désespérés, les différents professionnels, principalement les organisateurs des festivals, se sont trouvés contraints de faire des choix, souvent douloureux, risquant de mettre en péril l'avenir de leurs manifestations. Face à ces perspectives sombre et las d'attendre des éclaircies qui n'arrivent pas, ils décident de réagir rapidement pour sauver le secteur du cinéma et pour préserver le lien avec leur public.

Cependant, plusieurs questions brûlantes taraudent leurs esprits : Comment pourrait-on re fidéliser un public qui s'est habitué, pendant le confinement, à voir les films en streaming ? Est-ce que les partenaires et sponsors de leurs manifestations sont-ils toujours disponibles à leur accorder les subventions habituelles au moment où la plupart des secteurs (publics et privés) souffrent de déficits financiers étouffants ? Pourquoi ce sont les salles de cinéma qui font partie des lieux qui ont été fermés le plus longtemps ? Ces inquiétudes deviennent encore plus stressantes pour les organisateurs quand ils ignorent de quoi demain sera fait «Je ne pense pas qu'on va revenir au statu quo ante. Pas dans les deux à cinq ans qui viennent»(1), s'inquiète Jean-Michel Tobelem, spécialiste de la gestion de la culture à la Sorbonne.

C'est dans ces perspectives sombres que les organisateurs des festivals nationaux, inquiets des conséquences désastreuses que pourraient avoir les annulations sur l'avenir de leurs manifestations, ont tenté, chacun de son côté, de s'adapter à cette situation de crise et de trouver des solutions qui s'imposent. Ainsi, au lieu de renoncer à leurs projets, ils décident de tirer profit des opportunités qu'offre le monde du virtuel.

Dans ces conjonctures, et dans l'attente d'un prompt retour à un festival en présentiel (2022), Le festival de cinéma méditerranéen de Tétouan, conscient des défis qui l'attendent, décide d'innover en organisant sa 26ème édition en mode digital du 4 au 10 juin. Le Festival proposera à son public un accès direct aux films programmés pour l'édition 2021. Ces films seront disponibles sur la plateforme FESTIVAL SCOPE.

Nourddine BEN DRISS

(1) Le Monde, dimanche 10, lundi 11 mai 2020

webinaire

Quel avenir pour le cinéma et les festivals
après la pandémie covid-19?

What's the future of cinema and film festivals
after the covid-19 pandemic?

مستقبل السينما والمهرجانات السينمائية بعد جائحة كوفيد-19



Osama Abd El Fattah (ritic and media person from Egypt)



Leïla Balqadi (Head of the Higher Institute of Visual Arts and Cinema - Sousse, Tunisia)



Hamdy Kibria (Director of the International Film Festival for Cinema in Progress (The White Screen))



Malak al-Dhahmawi (Director of the Rabat Film Festival (The Author))



Hisham Flah
Director of the International Film Festival for Women (Bisala)
Director of the International Film Festival for Women (The Author)



Abd Al-Salam Boutaleb (Director of the International Film Festival for Cinema and Memory (The Observer))



Abdellatif Bazizi
Author,
Tunisian Film Festival (The Mediterranean)
Author



Mohamed Biyouch
Director of the International Film Festival for Cinema and Memory (The Observer)

Cinema and film festivals After the Covid-19 pandemic

For nearly two years, the Covid-19 pandemic has been suffocating the world without us being able to overcome it. This unprecedented situation, has had tragic repercussions on all levels. What we lived during the last year and what we live today is the closest thing to a situation of war : fear, victims, curfews, restrictions, apprehension, and horror. In every war, gains and even some rights are waived, often with culture and artistic and cultural products being the first victims because of their fragility, and because there are those who easily classify them as «luxury products».

This is what happened with the worsening of the Coronavirus pandemic in the film sector, where cinemas were closed and major festivals and other minor sessions were postponed to an indefinite period, and professionals remained deprived of the possibility to meet with the audience, which prompted some to screen films on a range of platforms, and several local and international film festivals were organized. Distance courses, or devised a «hybrid» method, which mixes attendance and remote presentations.

Certainly, cinema will win and emerge from this overwhelming ordeal, because cinema is a warlike art, an art ready to surprise us with innovative ideas and creative techniques, which are in their essence a meeting, embrace and sharing. Perhaps we are now framed in our lives by a new Paradigm that we may have to contemplate and analyze. It is also certain that nothing will remain the same, so we have to try to answer many questions such as :

What is the future of cinema and festivals after the pandemic ?

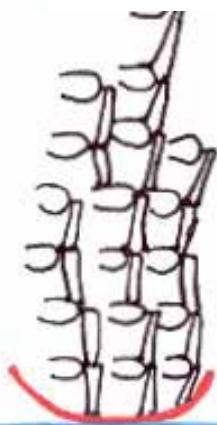
Could what the new technologies suggest to us regarding the developments in the virtual world and telecommunications be considered a «war booty» that can also be invested in peace and when the water will return to its course ?

How can we recapture an audience that is accustomed to a new and comfortable way of watching?

How can the incubators and supporters be persuaded to the emergence of pressing priorities?

Elbazi abdelatif

Translation : Khaoula CHATT



السينما والمهرجانات السينمائية

بعد جائحة كوفيد 19

منذ ما يقرب السنتين، وجائحة كوفيد 19 تأخذ بخناق العالم دون أن نتمكن من التغلب عليها. وهذه الوضعية غير المسبوقة في تاريخ الإنسانية لها مضاعفات مأساوية على جميع المستويات. ما عشناه وما نعيشنه اليوم هو أقرب ما يكون إلى وضعية حرب: خوف، ضحايا، منع التجول، تقييدات، توجس، ورعب. وفي كل حرب يفع تنازل عن مكتسبات، حتى عن بعض الحقوق، غالباً مع تكون الثقاقة والمنتجات الثقافية والفنية هي أولى الضحايا بفعل هشاشتها، ولأن هنالك من يصنفها بسهولة ضمن «المنتجات الكماليات». وهذا ما وقع مع استفحال جائحة فيروس كورونا في القطاع السينمائي حيث أغلقت قاعات السينما وأجلت دورات مهرجانات كبيرة وأخرى صغرى إلى آجال غير محددة وظل المهنيون محروميين من إمكانية لقائهم بالجمهور، مما دفع بالبعض إلى عرض أفلام على مجموعة من المنصات، ونظمت عدة مهرجانات سينمائية محلية ودولية دورات عن بعد، أو ابتكرت أسلوباً «هجينا» مزج بين عروض حضورية وأخرى عن بعد.

من المؤكد أن السينما سوف تتصرّ وترجّ من هذه المحنة سالمه وغائمة، لأن السينما فن حرائي، فن مستعد لمفاجأتنا بأفكار وتقنيات مبتكرة وهي في جوهرها لقاء وعناق وتقاسم. وربما نحن الآن مؤطرين في معيشنا براديغم Paradigme جديد قد يكون علينا تأمله وتحليله. ومن المؤكد كذلك أن لا شيء سوف يظل كما كان، لذا علينا أن نحاول الإجابة عن العديد من التساؤلات من قبيل:

ما هو مستقبل السينما والمهرجانات بعد الجائحة؟

وكيف سنشاهد أفلاماً وللتقي في لقاءات ومهرجانات وندن نحمل ذكرى أليمة لفيروس وقاتل ولقيط علاقتنا بأحبتنا ومحبطننا وبالطبع بالأفلام ورؤيه الأفلام تتغير؟

وهل يمكن اعتبار ما تقرّره علينا التقنيات الجديدة من مستجدات فيما يخص العالم الافتراضي والتواصل عن بعد بمثابة «غنية حرب» يمكن استثمارها كذلك في حالة السلم وحينما ستعود المياه إلى مجاريها؟

وكيف يمكننا أن نستميل من جديد جمهور تعود على أسلوب جديد ومريح من الفرجة؟

وكيف يمكن إقناع الحاضنين والداعمين أمام بروز أولويات ضاغطة؟

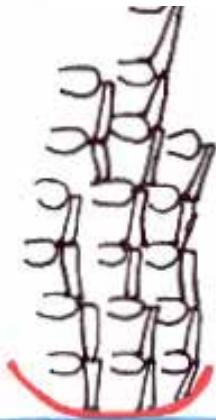
عبد اللطيف الباقي

Mohamed CHRIF TRIBAK,**Réalisateur**

Réalisateur et critique, Mohamed Chrif Tribak est né à Larache, au nord du Maroc, en 1971. Formé au sein de la Fédération des ciné-clubs au Maroc, il a suivi un stage à la FÉMIS à Paris. Il a aussi réalisé cinq court-métrages et quatre téléfilms pour la deuxième chaîne nationale, 2M. – Le temps des Camarades (Time of Comrades), (2008), 102 min Grand prix Ousman Samben at the African Film Festival of Khouribgha, 2009 First feature award at the National Tanger Film Festival, 2008 Audience Award, Mediterranean International Film Festival of Tétouan, 2009 Official selection at the Abou Dhabi Film Festival, 2008 Films in Progress Award, San Sebastian Film Festival, 2008 Selection at Cannes Film Festival Workshop, 2007 Court-métrage : – Lettre d'amour (2008) – 30 ans (2006), 14 min – Mawal (2005) 7min – L'Extraterrestre (2005), 7 min. – Balcon Atlantico (2003), 20 min Best Direction Award and critique at the National Film Festival of Oujda, 2003 Official selection at the Clermont Ferrand Short Film Festival, 2004. – Nassima (1998), 11 min

Mohamed CHRIF TRIBAK,**Director**

Director and critic, Mohamed Chrif Tribak was born in Larache, north of Morocco, in 1971. Trained within the Federation of film clubs in Morocco, he completed an internship at FÉMIS in Paris. He also directed five short feature films and four TV films for the second national channel, 2M. – Le temps des Comrades (Time of Comrades), (2008), 102 min Grand prize Ousman Samben at the African Film Festival of Khouribgha, 2009 First feature award at the National Tangier Film Festival, 2008 Audience Award, Mediterranean International Film Festival of Tétouan , 2009 Official selection at the Abou Dhabi Film Festival, 2008 Films in Progress Award, San Sebastian Film Festival, 2008 Selection at Cannes Film Festival Workshop, 2007 Short film: – Love letter (2008) – 30 years (2006), 14 min – Mawal (2005) 7min – The Extraterrestrial (2005), 7 min. – Balcon Atlantico (2003), 20 min Best Direction Award and critique at the National Film Festival of Oujda, 2003 Official selection at the Clermont Ferrand Short Film Festival, 2004. – Nassima (1998), 11 min



MASTER CLASS

هاستر كلاس

المخرج محمد الشريف الطريبق تجربة ومسار



محمد الشريف الطريبق من مواليد مدينة العرائش بشمال المغرب سنة 1971. تلقى تكوينه السينمائي بالجامعة الوطنية للأندية السينمائية بالمغرب ثم تلقى تكويناً بالمؤسسة الأوروبية لمهن الصورة والصوت بباريس FEMIS. سيصور أول فيلم قصير سنة 1998 و بعدها ستلي مجموعة من الاعمال السينمائية القصيرة والطويلة الروائية وأعمال تلفزيونية . ترأس و كان عضواً تحكيم مهرجانات سينمائية وطنية و دولية ، نشر مجموعة من المقالات حول السينما بمغارب مغربية و عربية . سنة 2018 صدر له كتاب «لغة السينما، من الانبهار إلى شاعرية التفتيش»

الافلام الطويلة

مذكرات (2020) 100 دقيقة

مجمع الحباب (2020) 70 دقيقة
المسابقة الرسمية لدورة 21 لمهرجان الوطنى للفيلم بطنجة.

أفراح صغيرة (2015), 85 دقيقة
جائزة أحسن عمل بمهرجان «نظرة على سينما الجنوب» باريس 2017.
المسابقة الرسمية لدورة 38 لمهرجان القاهرة الدولي ، مصر 2016.
جائزة الجمهور بمهرجان طوان ليسينا البحر الأبيض المتوسط، المغرب 2015.

زمن الرفاق(2008), 102 دقيقة
الجائزة الكبرى عصمان صنبين لمهرجان خريبكة السينما الإفريقية. المغرب 2009
جائزة العمل الأول بمهرجان الوطني للفيلم ، طنجة 2008
جائزة الجمهور بمهرجان طوان ليسينا البحر الأبيض المتوسط، طوان 2009

الافلام القصيرة
أفراح صغيرة، الوثائقي(2012),26 دقيقة
رسالة دب (2009), 8 دقيقة
ثلاثون سنة (2006), 14 دقيقة
موال (2005) 8 دقيقة
افتراض (2005) 8 دقيقة
بلكون اللانتيكو / الشرفة الأطلسية (2003).20 دقيقة
نسيمة(1998)، 11 دقيقة

ملصقات عبد الكريم الوزاني: تحريض على الفرج وتأريخ لأحلام وتحولات مهرجان طوان لسينما البحر الأبيض المتوسط.

تطوان مدينة الفن والفنانين والفنانات، وهي تكاد خشبة مفتوحة تستضيف مختلف التعابير الموسيقية والفنائية والمسرحية والسينمائية والتشكيلية، تعابر امتنجت ومنحت للمدينة طاقة خلقة ورفعت للضوء أسماء عديدة من بينها إسم الفنان عبد الكريم الوزاني.

عبد الكريم الوزاني فنان احترف الفرج، واحترف حب الحياة. فنان يحرضنا على الحلم وعلى التشبث بحقنا في الإحتفاظ ولو بجزء صغير من طفولتنا، أي بحقنا في أن نندهش وأن ننفعل بـلتقائية وامتنان حين تماستا مع الجمال ورحابة الخيال، لذا فإن أعمال هذا الفنان التطوانى والكونى تمنج حيزا أساسيا للعب وللألوان الحيوية وللبساطة المتنوعة وللتواصل والإنصات لليومي وقضايا دون صراخ أو ضجيج. وهي دعوة للسفر والتحليق وتشيد عوالم موازية فاتحازية للعالم الذي نعيش فيه.

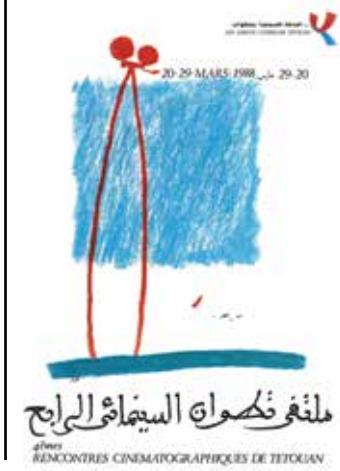
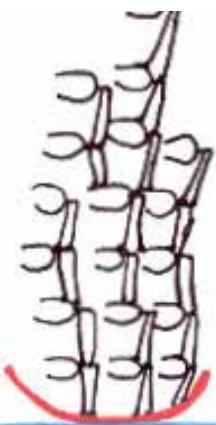
ومتابعي الليب يكتشف أن رابطة تكاد تكون مقدسة، أساسها المحبة والصدقة والتواطؤ، جمعت وتجمع بين عبد الكريم الوزاني ومهرجان طوان لسينما البحر الأبيض المتوسط، وذلك منذ البدايات حينما كان المهرجان مجرد فكرة تبدو على عصبية على التتحقق، وتم التداول بمرسم الوزاني الشهير بدر بزقة الزاوية بتطوان العتيقة، ليتم بعد ذلك اقتراح الملصق تلو اللوحة تلو اللوحة لما أصبح المهرجان موعدا لا يمكن إخلافه، وأصبح يتمتع بهوية بصرية وجمالية لا تخطئها العين ويفحيه عليها أكثر من محفل وأكثر من تظاهرة.

إن الفن هو دعوة لاقتسام البهجة والسؤال وحرقة اليومي ورهانات المستقبل، وذلك ما نجده واضحا سواء في ملصقات/لوحات عبد الكريم الوزاني أو في الأفلام أو في المواد الثقافية التي تقرحها كل دورة من دورات مهرجان طوان لسينما المتوسط. خاصة وأن لفن عبد الكريم الوزاني علاقة جوهرية بالمتوسط وألوانه وفضاءاته ومعانيه . وليس من قبيل المصادفة أن الدورة الرئيسية لهذه الدورة 26 تدور حول علاقة السينما بالرسم، فأصدقاء السينما بتطوان ، عبر صداقتهم المتعددة مع الفنان عبد الكريم الوزاني واهتمامهم بالفنون التشكيلية وبفنون أخرى، يسعون ويطمئنون بأن يكون مهرجان طوان جسرا بين كل الفنون ومعبرا بين كل الحساسيات الثقافية القلقة والمتوثبة. وقد يكون معرض ملصقات/لوحات الوزاني الذي تقوم عربه بجولة عبر تاريخ وتحولات مهرجان طوان دليلا ساطعا على هذه الفكرة المضيئة.

عبد اللطيف الباري



مغرب



Affiches de l'artiste Abdel Karim El Ouazzani: une incitation à la joie et une mémorisation des rêves et des transformations du Festival de Tétouan du cinéma méditerranéen

Tétouan, ville des arts et des artistes, scène ouverte pour accueillir les différentes expressions de la musique et des chants, du théâtre, du cinéma et des arts plastiques. Expressions qui se brassent et interagissent pour offrir à la cité une énergie créatrice et lui permettent de grands figures tel l'artiste-peintre Abdelkrim Ouazzani.

Ouazzani est un artiste qui professe l'allégresse, et l'enjouement, vénère l'amour de la vie. Ces œuvres nous invitent au rêve et nous permettent de rester attachés à notre enfance et de rester, spontanément, perméable à l'émerveillement et à la surprise face à la beauté et la vastitude de l'imagination. C'est peut-être parce que l'œuvre de cet artiste tétouanais et universel se caractérise par un côté ludique exprimé grâce à une variété de couleurs vives, à une simplicité inaccessible, à un pouvoir d'écoute et de transmission serein de toutes les manifestations du quotidien.

Les œuvres d'A. Ouazzani sont des invitations à des voyages fabuleux vers des contrées merveilleuses qui reflètent le monde dans lequel nous vivons.

Seul un spectateur attentif réussit à découvrir ce fil d'Ariane, ce lien quasi sacré entre les différentes œuvres de l'artiste, lien fait d'amour, d'amitié et de complicité. Toutes ces grandes valeurs humaines qui unissent A. Ouazzani au Festival de cinéma méditerranéen de Tétouan depuis trois décennies quand le festival n'était encore qu'un projet et un rêve. L'idée fut abordée, à l'époque, dans son atelier à la Médina de Tétouan (Zankat Ezzaouya). Ce fut, depuis, le début d'une aventure fabuleuse dont les héroïnes sont, jusqu'à nos jours, les Affiches de ce grand artiste-peintre qui sont, et resteront, l'identité Tétouanaise et méditerranéenne de ce festival exceptionnel.

L'essence de l'Art est le partage. Du bonheur, bien évidemment, mais aussi des questionnements existentiels et des grands défis de l'avenir. C'est justement cette philosophie que l'on découvre dans les Affiches/toiles de Ouazzani qui ont, en outre, la magie de refléter les contenus de la programmation de chaque édition.

Ce n'est donc pas un hasard si le colloque de la 26ème édition est consacré aux relations entre « le Cinéma et la Peinture ». Le choix de cette thématique révèle cette grande et heureuse amitié entre Ouzzani et le Festival, et ce désir de perpétuer ces liens subtils entre le 7ème Art et les Beaux-Arts. C'est grâce à cet esprit que cette merveilleuse manifestation cinématographique pérenne est devenue un pont de rencontre entre les arts et les cultures de toutes les couleurs, un rendez-vous incontournable pour toutes les sensibilités et tous les goûts.

C'est pour cela que l'Exposition que nous organisons en hommage à A. Ouazzani est un voyage à travers le temps, depuis la première édition jusqu'à nos jours (26ème édition). Plus de trois décennies de création, de complicité et de partage généreux.

EL BAZI ABDELATIF
Traduction : Nourdine BEN DRISS

Posters of the artist Abdel Karim El Ouazzani an incitement to joy and a memorization of the dreams and transformations of the Tetouan Mediterranean Film festival

Tetouan, city of arts and artists, open stage to welcome all different expressions of music, theater, cinema and plastic arts. Expressions that mix and interact to offer the city a creative energy and allow it to offer the world great figures such as the artist-painter Abdelkrim Ouazzani.

Ouazzani is an artist who professes glee, and playfulness, venerates the love of life. These works invite us to dream and allow us to remain attached to our spontaneous child self, able to wonder and remain curious in the face of beauty and the vastness of imagination. This is perhaps because the work of this Tetuan and worldwide known artist is known for the playful side expressed through a variety of bright colors, an inaccessible simplicity, a power of listening and serene transmission of casual everyday events.

The artworks of A. Ouazzani take us on journeys to wonderful lands that reflect the world in which we live.

Only an attentive spectator succeeds in discovering this breadcrumb trail, this almost sacred link between the artist's different creations, a link made of love, friendship and complicity. All these great human values that have united A. Ouazzani to the Tetouan Mediterranean Film Festival for three decades when the festival was still only a project and a dream. The idea was discussed at the time in his studio in the Medina of Tetouan (Zankat Ezzaouya). Since then, it has been the start of a fabulous adventure whose heroines are, until today, the Posters of this great painter who are, and will remain, the Tetouan and Mediterranean identity of this exceptional festival.

The essence of Art is sharing. Happiness, of course, but also existential questions and the great challenges of the future. It is precisely this philosophy that we discover in the posters / canvases by Ouazzani which, moreover, have the magic of reflecting the contents of the programming of each edition.

It is therefore no coincidence that the conference of the 26th edition is devoted to the relationship between «Cinema and Painting». The choice of this theme reveals this great and happy friendship between Ouazzani and the Festival, and this desire to perpetuate these subtle links between the 7th Art and the Fine Arts.

It is thanks to this spirit that this wonderful lasting cinematographic event has become a meeting point between the arts and cultures of all colors, an unmissable event for all orientations and all tastes.

This is why the Exhibition we are organizing in homage to A. Ouazzani is a journey through time, from the first edition until today (26th edition). More than three decades of creation, complicity and generous sharing.

EL BAZI ABDELATIF
Translation : Khaoula CHATT



MEHDI QOTBI

PRESIDENT D'HONNEUR DU FESTIVAL
CINÉMA MÉDITERRANÉEN DE TÉTOUAN

PRÉSIDENT DE LA FONDATION DU FESTIVAL CINÉMA MÉDITERRANÉEN DE TÉTOUAN

M. Ahmed EL Housni

MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

- ✓ Ministère de la culture de la jeunesse et des sports
- ✓ Centre cinématographique marocain
- ✓ Wilaya de la région Tanger – Tétouan – Al Huceima
- ✓ Province de Tétouan
- ✓ Conseil de la région de Tanger – Tétouan – Al Huceima
- ✓ Conseil de la province de Tétouan
- ✓ Agence de promotion et de développement des provinces du nord
- ✓ Académie Régional de l'éducation et de formation de la région Tanger –Tétouan- Al Huceima
- ✓ Chambre marocaine des producteurs de films
- ✓ Chambre marocaine des auteurs et des réalisateurs
- ✓ Comité Mohamed Larbi Messari pour le soutien du festival
- ✓ L'association des amis du cinéma de Tétouan, l'association fondatrice du FESTIVAL

EQUIPE DU FESTIVAL THE FESTIVAL TEAM

فريق المهرجان



Ahmed HOUSNI
Président de la fondation et du Festival
housni@festivaltetouan.org



Mohamed Bouissef Rekab
Président Adjoint de la Fondation et du Festival
boueissef@festivaltetouan.org



Nourddine BEN DRISS
Directeur du Festival
bendriss@festivaltetouan.org



Abdellatif El Bazi
Secrétaire général du Festival
bazi@festivaltetouan.org



Driss Skaika
Directeur Financier du Festival
skaika@festivaltetouan.org



Sara Regragui
Adjointe de directeur Financier du Festival
sara@festivaltetouan.org



Abdelkrim Ouazzani
Délégué Artistique du Festival
ouazzani@festivaltetouan.org

LES COLLABORATEURS

COLLABORATORS

المتعاونون



Ali Sekkaki
Conseiller culturel



Mokhles Skheir
Attaché de presse



Rachid Barhoun
Traduction & animation



Nourddine Boulghoudan
Assistant Publication et Animation



Salah Eddine El-khomsi
Next Art



Haitam Barhoune
Traduction et animation. Anglais



Hicham El Haddad
Régie technique

Partenaires Institutionnels



وزارة الثقافة والشباب والرياضة
الصانع للحياة



المجلس المغربي للمهنيين
Centre Cinématographique Marocain



Wilaya de Tanger
Tetouan-Al Hoceima



المجلس الاقليمي لتطوان-القصبة
+335 42 42 11 11
Taza-Tétouan-Al Hoceïma



جامعة تطوان
Province de Tétouan



Agence pour la Promotion
et le Développement du Rural



المجلس الاقليمي لمدينة تطوان
Conseil de la Province de Tétouan

Partenaires Gold



الشريك strategic partner
LAFARGE HOLCIM MAROC
Société Marocaine de Construction et d'Infrastructure



LafargeHolcim



FONDATION
BANQUE
POPULAIRE



MAROC



المجلس الأعلى للمهنيين
المغاربة
Institut National de Justice - INJ
+335 42 42 11 11
Taza-Tétouan-Al Hoceïma



الجامعة الوطنية للمهنيين
اللهم بجهة من جهة تطوان
الجمهورية المغربية للتنمية والتكنولوجيا

Partenaires Média



TV5MONDE



الأخبار المغربية

Aujourd'hui
LE MAROC

AL BAYANE